DOCUMENT RESUME

ED 378 800 FL 022 567

AUTHOR Freeze, Ray A.
TITLE Mayo de Los Capomos, Sinaloa (Mayo of Los Capomos, Sinaloa).
INSTITUTION Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
REPORT NO ISBN-968-12-0430-1
PUB DATE 89
NOTE 166p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
PUB TYPE Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE Spanish; Mayo

EDRS PRICE MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS *Mayo; *Mexico

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Mayo, an indigenous language of Mexico spoken in Los Capomos, in the state of Sinaloa. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 378 800

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- Minor changes have been made to improve reproduction quality.
- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Yolanda
Lastra

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

ray a. freeze

mayo de los capomos

archivo de lenguas indígenas de méxico

EL022567

BEST COPY AVAILABLE

mayo de los capomos, sinaloa

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

Mayo de Los Capomos, Sinaloa

Ray A. Freeze

EL COLEGIO DE MÉXICO

COMITÉ EDITORIAL:

Beatriz Garza Cuarón
Yolanda Lastra
Paulette Levy
Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
Thomas Smith Stark

Primera edición, 1989
D.R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0430-1

Impreso en México/*Printed in Mexico*

ÍNDICE

PREFACIO	7
INTRODUCCIÓN	11
ABREVIATURAS	19
FONOLOGÍA	23
Fonemas	23
Contrastes	26
Grupos consonánticos	27
ESQUEMA FONOLÓGICO	33
Texto	42
Traducción del texto, 45	
Morfemas del texto, 48	
Diálogo	57
Traducción del diálogo, 60	
Morfemas del diálogo, 63	
SINTAXIS	73
LÉXICO	153

PREFACIO

Con objeto de que pudiéramos tener materiales homogéneos que facilitaran el estudio comparativo de las lenguas indígenas, bajo los auspicios del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, alrededor de 1969, Gloria Bravo Ahuja y Jorge A. Suárez, investigadores de esta institución, concibieron el proyecto de elaborar un archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca, una de las zonas de mayor diversidad lingüística de México. El Archivo se inició, pues, con la recolección de las distintas lenguas del extenso y variado estado de Oaxaca.

Desde un principio se contó con la colaboración del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México a través de los investigadores ya mencionados y de sus sucesivos directores: Antonio Alatorre, Margit Frenk y Beatriz Garza Cuarón. Al mismo tiempo, este proyecto constituyó una de las investigaciones más importantes del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca (IIISEO), dirigido, desde su fundación en 1969 hasta su desaparición en 1985, por Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. El IIISEO tenía como objetivo integrar a los indígenas a la vida moderna del país, proporcionándoles una educación técnica y humanística amplia y adecuada a las necesidades de las diversas zonas. Para lograr que esta educación se difundiera por todo el estado, se entrenó personal en varios niveles: desde promotores bilingües, con estudios equivalentes a la escuela primaria, técnicos regionales, cuyos estudios equivalían a la escuela secundaria, hasta especialistas en sociología de la integración, con equivalencia a una licenciatura. Una de las características

7

de este instituto fue el trabajar a la vez intensamente en la docencia, y el emprender simultáneamente proyectos de investigación que contribuyeran a la preservación de las lenguas y de las culturas indígenas. Este *Archivo de Lenguas Indígenas* es muestra de lo que intentaba hacerse en varios aspectos de la cultura.

El cuestionario que utilizamos fue elaborado por Ray Freeze, bajo la dirección de Jorge A. Suárez. Rudolph Troike, entonces director del Center for Applied Linguistics de Washington, asesoró los trabajos de organización del proyecto. El Instituto Lingüístico de Verano instó a sus miembros para que proporcionaran materiales para el *Archivo,* de manera que varios de los volúmenes publicados durante las primeras etapas fueron compilados por sus investigadores.

Transcurridos unos años, se consideró conveniente ampliar la investigación con objeto de poder llegar en el futuro a archivar las lenguas indígenas de todo el país. El patrocinio principal del proyecto pasó, entonces, a manos del Centro de Investigación para la Integración Social, también bajo la dirección de Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. El Colegio de México, por supuesto, continuó con su colaboración.

A principios de 1985, cuando falleció Jorge Suárez, se habían publicado once volúmenes y varios más estaban en preparación. El Centro de Investigaciones para la Integración Social, desafortunadamente, dejó de funcionar por esa misma época. En ese momento el proyecto fue acogido en su totalidad por El Colegio de México. Entonces se hicieron cargo de la coordinación académica del *Archivo de Lenguas Indígenas de México,* Paulette Levy y Yolanda Lastra. Desde 1987 la coordinación ha quedado a cargo únicamente de Yolanda Lastra.

En 1989 apareció el volumen 12, *Tlapaneco de Malinaltepec,* obra de Jorge Suárez, publicada póstumamente, que constituye el primer libro de la serie editado enteramente por el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Se espera que, de ahora en adelante, el ritmo de publicación se torne estable para lograr completar debidamente las etapas previstas por Suárez para la constitución del *Archivo.* Esto quiere decir que en una primera etapa se piensa tener representada una lengua para cada una de las familias principales del país. Posteriormente, se incluirán cada una de las lenguas que están bien diferenciadas dentro de cada familia. En la tercera etapa se procederá a emprender estudios que reflejen la diversidad dialectal de cada lengua.

No pretendemos, por supuesto, que los materiales que se presentan en

los volúmenes del *Archivo* en ningún momento puedan sustituir el ideal de lo que es la descripción amplia de toda lengua. Es decir, para conocer adecuadamente un idioma es indispensable tener una gramática, un diccionario y una extensa colección de textos, además de una fonología detallada. Los materiales del *Archivo* cumplen, sin embargo, la función más general de facilitar la comparación histórica y tipológica de las lenguas. En algunos casos constituyen el único testimonio sobre lenguas que casi no han sido descritas, por ejemplo, el chocho de Santa Catarina, Ocotlán, Oaxaca. En otros casos, se han convertido o se convertirán en uno de los últimos testimonios de una lengua a punto de extinguirse, por ejemplo, el kiliwa de Baja California, que está siendo recopilado por Mauricio Mixco.

En todos los casos, el *Archivo* sirve para dar muestra y para ejemplificar la gran riqueza y diversidad lingüística que existe aún en la República Mexicana. Desgraciadamente, parece haber tomado mayor fuerza el proceso de desplazamiento de las lenguas indígenas por la lengua oficial, el español, iniciado desde la época de la Colonia y continuado a partir de la independencia y en todos los regímenes que se han sucedido. Si se examinan los censos, puede verse que este proceso de desplazamiento parece invencible, a no ser que el Estado, las comunidades indígenas —y todos nosotros— de alguna manera logremos detenerlo.

A través de este *Archivo de Lenguas Indígenas de México* no pretendemos sólo, de ninguna manera, captar para la posteridad ciertos testimonios de lenguas que están en peligro de desaparecer, sino que nuestro objetivo es fomentar el conocimiento y el estudio de las lenguas vivas mesoamericanas. Sí pretendemos, en cambio, que, el hecho de dar a conocer y difundir los materiales de la mayor cantidad de lenguas vivas aborígenes de México, pueda contribuir —por medio de la objetividad de sus datos— a elevar una protesta ante un mundo que, a fin de cuentas, régimen tras régimen, día a día, ha demostrado ser, durante ya cinco siglos, ciego, cruel e irrespetuoso ante todas las lenguas y, por lo tanto, ante la vida de las culturas indígenas mesoamericanas.

Beatriz Garza Cuarón
Yolanda Lastra
Gloria Ruiz de Bravo Ahuja

El Colegio de México

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,[1] desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del

[1] Para distintos puntos de vista, cf. **IJAL**, vol. 20, núm. (1954)

Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblmente sintáctico.[2] Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal.

2 Véase por ejemplo, Marcel Cohen, **Questionnaire linguistique**. Comité Internacional Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en **O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organizaçâo e objetivos)**. Publicaçoes avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, **Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected**, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,[3] que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.[4] Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemá-

3 Cf. Peter Ladefoged, **Preliminaries to Linguistic Phonetics**, Chicago and London, **1971**.

4 Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., **Universals of Language**, Cambridge, Massachusetts. 1963, pp. 43, 47, N. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en **Working Papers on Language Universals**. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

BEST COPY AVAILABLE

tico de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua,[5] pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.[6] Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.[7] Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lin-

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticas conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en **Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whort**, Cambridge, Masachussetts, 1964, pp. 125-133).

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, **Mitla Zapotec Grammar**, México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

BEST COPY AVAILABLE

güísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una

oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).
Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).
Complementos:

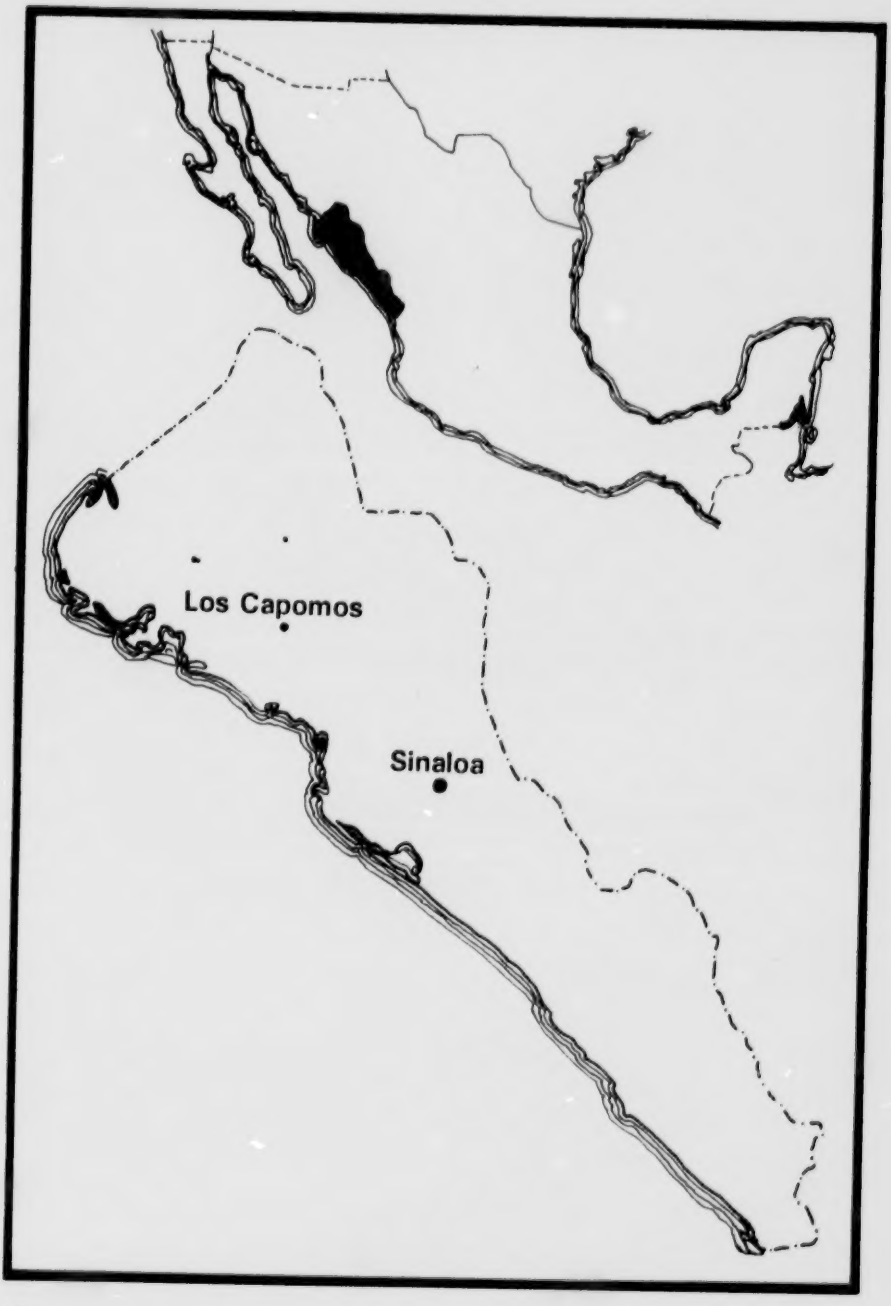
comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578,

579)
Estar (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales (519-527)
Haber (102-116)

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).
Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).
Numerales (546).
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).
Tener (59-100).
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).
Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



18

ABREVIATURAS

Lo que sigue es una lista de abreviaturas que se utilizan en los textos, en el cuestionario y en el léxico. Los términos gramaticales que aparecen en la lista son traducciones de una parte de la lista de abreviaturas en Langacker (1977).[1] Muchos de los términos describen la función de afijos. En la columna más a la derecha se da la forma o las variantes de estos afijos.

Abreviatura	Significado	Forma(s)
abs.	absolutivo	ri
ac.	acusativo, genitivo	ta, ku, ka
adj.	adjetivo	—
adjr.	adjetivador	ri, li
adv.	adverbio	—
advr.	adverbializador	si
ag.	agentivo	leero
ant.	antiguo	—
aplc.	aplicativo	tia, ria, te
b.p.	base pronominal	be, a
c.	compuesto	—

1 Langacker, R.W., 1977, *An overviews of Uto-Aztecan grammar. Studies in Uto-Aztecan grammar volume 1*, Summer Institute of Linguistic Publications 56, Arlington: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.

caus.	causativo	tua
c.d.	cita directa	—
ces.	cesativo	su
cit.	partícula citativa	—
cnt.	cantidad	ki
cond.	condicional	eye
cop.	cópula	(varias)
cto.	compuesto	—
d.	dubitativo	—
dem.	demostrativo	—
dim.	diminutivo	ili
distr.	distributivo	rdp.
dur.	durativo pasado	ye
dur. p.	durativo presente	ye
eadv.	enfocador de adverbio	ni
epron.	enfocador de pronombre	ri, i
enf.	partícula enfática	su
esp.	préstamo español	—
ex.	exclamación	—
exp.	expresivo	ne, na
f.	femenino	—
h.	habitual	rdp.
imprf.	imperfecto: progresivo, iterativo	rdp. (varias)
inan.	inanimado	—
indf.	indefinido	—
int.	intensivo	C'C'
irr.	irreal	te
loc.	locativo	ku
m.	masculino	—
nah.	náhuatl	—
neg.	negativo	kaa, kati
n.r.	no realizado	na, nake
o.	objeto	—
o.n.	objetivo no especificado	hii
p.	posposición	—
pas.	pasivo	wa
pdo.	tiempo pasado	—

pf.	prefijo	–
pl.	plural	me, mme, rdp., . . .
po.	negativo pleonástico	ta'
p.	tiempo presente	–
prep.	preposición	–
prf.	perfecto	–
pron.	pronombre	–
prtc.	formador del participio	ra, la
psdo.	poseído	wa
r.	realizado	k, ka, re
rcp.	recíproco	na
rpd.	reduplicación	(varias)
ref.	reflexivo	–
rr.	recíproco	–
s.	sustantivo	–
sf.	sufijo	–
sg.	singular	–
sj.	sujeto	–
spas.	semipasivo	tu
sr.	sustantivador	me
subr.	subordinador	'wi
t.	toponímico	–
tr.	transitivador	a
v.i.	verbo intransitivo	–
v.t.	verbo transitivo	–
vr.	formador de verbos a partir de infitivos del español	wa
v. ref.	verbo reflexivo	–

FONOLOGÍA

FONEMAS

Consonantes

Los números corresponden a la posición de la consonante que se ejemplifica por la palabra correspondiente: 1. inicial, 2. media (geminada), 3. media (sencilla), y 4. final (si es que la consonante ocurre en posición final).

/p/	1. patek	se cerró
	2. toppa	barriga
	3. naposa	ceniza
	4. –	
/t/	1. tatta	caliente
	2. otta	hueso
	3. otakame	el que tiene hueso
	4. –	
/č/	1. čukki	basura
	2. βiččak	vio
	3. βičaka	hacia
	4. hammuč	mujer
/k/	1. kobba	cabeza
	2. takko	palma (árbol)

	3. takompo	en la palma
	4. kaβa'ek	tiene caballo
/bw/	1. bwa'wame	comida
	2. hubwa	ahorita
	3. –	
	4. –	
/β/	1. βamse	apurarse
	2. kabba	huevo
	3. ta:βuč	conejo
	4. –	
/s/	1. si:wam	intestinos
	2. bwissek	agarró
	3. ku:se	está ladrando
	4. tu:rus	araña
/m/	1. mukila	muerto
	2. mamma	mano
	3. humu'	allí
	4. βo:čam	zapatos
/n/	1. nu:'u	lonche
	2. sunnu	milpa
	3. se:nu	otro
	4. –	
/l/	1. la:wti	despacio
	2. alla	así es
	3. ma:la	hija
	4. –	
/r/	1. rehte	andar (sj. pl.)
	2. –	
	3. o:ri	aquél, fulano
	4. –	

/w/	1. wa:yi	hermana
	2. tewwak	encontró
	3. ko:wi	puerco
	4. čo:paraw	mapache
/y/	1. ya:tek	terminó
	2. tayyak	quemó
	3. wo:yi	dos
	4. –	
/'/	1. –	
	2. ya''uč	autoridad
	3. ču:'u	perro
	4. –	
/h/	1. hotorom	ciruela(s)
	2. tohhak	dejó
	3. hu:ha	picar
	4. –	

Vocales

Los números corresponden a: 1. vocal breve de la primera sílaba, 2. vocal larga de la primera sílaba, y 3. vocal breve de la segunda sílaba.

/a/	1. kaka	dulce
	2. ta:wa	quedar
	3. bwi:ka	canta
/e/	1. βebbak	golpeó
	2. e:ye	hormiga
	3. si:me	ir (sj. sg. imprf.)
/i/	1. hitta	algo
	2. bwi:ka	canta
	3. mu:nim	frijoles
/o/	1. ometek	se enojó
	2. ko:ni	cuervo
	3. a:'βo	para acá
/u/	1. kuču	pescado
	2. ku:'u	maguey
	3. ha'mu	subir

CONTRASTES

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/p/	pattɔk	se cerró
/ββ/	βacci	maíz
/bw/	bwassia	cola
/bw/	bwa:wi	afilado
/k/	kawa	leche
/l/	leepe	huérfano
/r/	rehte	andar (sj. pl.)
/i/	bwica	gusano
/i:/	bwiika	canta
/e/	tewwa	decir
/e:/	seewa	flor
/a/	kakka	dulce
/a:/	ta:wa	gavilán (esp.)
/o/	kocce	dormir
/o:/	pooce	corto
/u/	cuppe	acabarse
/u:/	tuuka	ayer

GRUPOS CONSONANTICOS

Las tres columnas de ejemplos corresponden respectivamente a la forma fonológica, a la forma fonética y al significado.

/pC̆/ (C = t, č, s)

koptek	se olvidó
hapči	padre
hyepsi	corazón

/tC/ (C = β, p, m, n, l)

ka:ti-βa:re	kabba:re	quiere ir (pl.)
ka:ti-peya	kappeya	tiene ganas de ir (pl.)
ka:ti-mači	kammačči	parece que van
ka:ti-na	kaδna, kanna	van a ir
ka:ti-la	kalla	han ido

/čC/ (C = p, č, t, s, h, ', m, n, m, l, r, w, y)

βiči-peya	βippeyya	tiene ganas de ver
koči-βa:re	koδβa:re	quiere dormir
βiči-taite-k	βittaitex	empezó a ver
ya'učі-si	ya'ussi	como autoridad
a:či-ha'mu-k	a:δha'mux	lo subió
βiči-'i'a	βiti'a	quiere que vea
e:či-mači	eδmačči	deseos de sembrar
koči-na	konna	va a dormir
koči-la	kolla	ha dormido
e:či-ri	e:γri	lo han sembrado
e:či-wa	eδwa	lo siembran
e:či-ya:te-k	eyya:tex	dejó de sembrar

/kC/ (C = p, β, t, s, k, m, n, l, r, w, y)

bwi:ki-peya	bwikpeyya	tiene ganas de cantar

mi:ki-βa:re	miɣβa:re	quiere dar
kikte	kikte	parado (sg.)
βaksia	βaksya	lavar
noki-'i'a	noki'a	quiere que hable
bwi:ki-mači	bwiɣmačči	deseos de cantar
no:ki-na	noɣna	va a hablar
no:ki-la	noɣla	ha hablado
no:ki-ri	noɣri	lo ha cortado
bwi:ki-wa-k	bwiɣmax	lo cantaron
bwi:ki-ya:te-k	bwiɣya:tex	lo dejó de cantar

/bwC/ (C = p, β, s, ', m, n, l, r, w, y)

hu-hubwi-peya	huhuppeyya	tiene ganas de oler
hu-hubwi-ba:re	huhubba:re	quiere oler
hu-hubwi-se-ka-ne	huhupsekane	fui a oler
hu-hubwi-'i'a	huhupi'a	quiere que huela
hu-hubwi-mači	huhubmačči	deseos de oler
hu-hubwi-na	huhumna	va a oler
hu-hubwi-la	huhubla	ha olido
hu-hubwi-ri	huhuβri	lo han olido
hu-hubwi-wa	huhubwa	lo huelen
hu-hubwi-ya:te-k	huhubya:tex	terminó de oler

/bC/ (C = p, β, t, s, ', m, n, l, r, y)

βe:βi-peya	βebbeyya	tiene ganas de pegar
βe:βi-ba:re	βebba:re	quiere pegar
βe:βi-taite-k	βeptaitex	empezó a pegar
βe:βi-su-k	βepsux	termino de pegar
βe:βi-'i'a	βe:pi'a	quiere que pegue
βe:βi-mači	βeβmačči	deseos de pegar
βe:βi-na	βemna	va a pegar
βe:βi-la	βeβla	lo han pegado
βe:βi-ri	βeβri	lo han pegado
βe:βi-ya:te-k	βeβya:tex	terminó de pegar

28

/sC/ (C = p, β, t, k, s, ', m, n, l, r, w, y)

pu:si-po	puhpo	en el ojo
pu:si-βewa	βuhβewwa	párpado
yesi:te-k	yehtex	se sentó
taskari-m	taskarim	tortillas
ba:wisi-si a:yka	βawissayka	se hizo lechuza
ye:si-'i'a	yeh'i'a	quiere que se siente
wo-si-mam-ni	gohmamni	diez
tu:si-na	tuhna	va a moler
tu:si-la	tuhla	ha molido
tohi-ri	toyhri	lo ha dejado
tohi-wa-k	toyhwax	lo dejaron
ye-yeβisi-ya:te-k	yeyeβihya:tex	terminó de venir

/hC/ (C = p, β, t, s, ', m, n, l, w, y)

tohi-peya	toyhpeyya	tiene ganas de dejarlo
tohi-βa:re	toyhβa:re	quiere dejarlo
tohi-taite-k	toyhtaytex	lo empezó a dejar
tohi-se-k	toyhsex	fue a dejarlo
mahu-'i'a	mawh'i'a	quiere que tenga miedo
tohi-mači	toyhmačči	deseos de dejar
tohi-na	toyhna	lo va a dejar
tohi-la	toyhla	lo ha dejado
tohi-wa	toyhwa	lo deja
mahu-ya:te-k	mawhya:tex	dejaron de tener miedo

/'C/ (C = p, β, t, c, k, βw, s, ', m, n, l, r, w, y)

ni:'-peya	ni:'peyya	tiene ganas de volar
a'βo	a'βo	acá
yo'-tu	yo'tu	crece
wo:'či	go:'či	chapulín
βo:'-ka	βo:'ka	acostado (sg.)
e'βwa	e'βwa	roba
to'-si:mi-na	to'simna	lo voy a dejar
ni:'-'i'a	ni:'i'a	quiere que vuele
ni:'-mači	ni:'mačči	deseos de volar

βo:'-na	βo:'na	va a estar acostado
βo:'-la	βo:'la	ha estado acostado
βu'ru	βu'ru	mucho
hapa'wi	hapa'wi	zapote
ne:'-ye	ne:'ye	vuela

/mC/ (C = p, β, t, s, m, n, l, r, y)

mama-po	mampo	en la mano
mama-βetaria	mambetaria	palma de la mano
omte-k	omtex	se enojó
hi:msi-m	hi:msim	barba
tepuči-m-make	tepučimmake	con pulgas
simi-na	simna	va a ir
simi-la	simbla	ha ido
wo'tia-simi-ri	γo'tiasimri	lo fue echando
wo'tia-simi-ya:te-k	γo'tiasimyia:tex	dejó de ir echando

/nC/ (C = p, β, t, c, k, s, ', m, n, l, r, w, y)

sunu-po	sumpo	en la milpa
a:ni-βa:re	amba:re	quiere estar
yeni-taite-k	yentaytex	empezó a fumar
čin-čin-ti-hia:wa-k	činčintya:wax	tronó
tenku-k	tenkux	sonó
suβini-su-k	suβinsux	terminó de acabarse
a:ni-'i'a	an'i'a	quiere que esté
yeniṁači	yenmači	deseos de fumar
suβini-na	suβinna	se va a acabar
suβini-la	suβindla	se ha acabado
po-poni-ri	popo(n)ri	lo han arrancado
po-poni-wa	poponwa	lo arrancaron
yeni-ya:te-k	yenya:tex	dejó de fumar

/lC/ (C = p, β, t, k, s, ', m, n, l, r, w, y)

swali-peya	swalpeyya	tiene ganas de creer
swali-βa:re	swalβa:re	quiere creer
swali-taite-k	swaltaytex	empezó a creer

30

bwalko	bwalko	suave
swali-su-k	swalsux	termino de creer
swali-'i'a	swali'a	quiere que crea
swali-maci	swalmacci	deseos de creer
swali-na	swalna	va a creer
swali-la	swalla	ha creido
swali-ri	swalri	lo han creido
swali-wa-k	swalwax	lo creyeron
swali-ya:te-k	swalya:tex	dejó de creer

/wC/ (C = p, β, t, s, m, n, l, r, w, y)

tiwi-peya	tiwpeya	tiene ganas de tener vergüenza
a:wiβa:re	awβa:re	quiere pedir
a:wi-taite-k	awtaytex	empezó a pedir
siwi-su-k	siwsux	dejó de nacer
tiwi-mačči	tiwmačči	parece que tiene vergüenza
siwi-na	siwna	va a nacer
a:wi-ri	awri	está pedida
siwi-la	siwla	ha nacido
tiwi-wa	tiwwa	se tiene vergüenza
tiwi-ya:te-k	tiwya:tex	dejó de tener vergüenza

/yC/ (C = s, m, n, l, y)

mo:yi-su-k	moysux	acabó de pudrirse
mo:yi-mači	moymačči	parece que se pudre
mo:yi-na	moyna	va a pudrirse
mo:yi-la	moyla	se ha podrido
mo:yi-ya:te-k	moyya:tex	dejó de pudrirse

ESQUEMA FONOLÓGICO

Elementos segmentales fonológicos. Mayo tiene trece consonantes orales: las oclusivas sordas /p t č k/, las sonoras /β bw/, la fricativa /s/, y las resonantes /m n r l w y/. Tiene dos laríngeas /' h/. Las palabras siguientes ejemplifican las consonantes en las posiciones inicial y media.

Consonante	Ejemplo	Significado
p	pate	cerrarse
	naposa	ceniza
t	tata	caliente
	ota	hueso
č	cupe	terminarse
	ace	reirse
k	koba	cabeza
	he:ka	viento
β	βo:'o	camino
	βi:βa	cigarro
bw	bwi:ka	cantar
	ta'bwi	otro
s	si:wa	intestinos
	nasuwa	pelear
m	mi:ka	dar
	mama	mano

n	naiki	cuatro
	sunu	milpa
l	lawti	temprano
	ili	pequeño
r	reste	i; (sj. pl.)
	ori	ese (indf.)
y	yeka	nariz
	huya	monte
w	woki	pie
	kiwa	sabroso
'	—	—
	me'a	matar (o. sg.)
h	hamuči	mujer
	βahi	tres

Las vocales del mayo son diez, las cinco /a e i o u/ como en el español y las correspondientes largas /a: e: i: o: u:/. Sigue una lista de palabras que ejemplifican las vocales breves en la primera y en la segunda sílaba, y las largas en la primera.

Vocal	Ejemplo	Significado
a	taya	quemar
	βi:ka	pus
e	tepuči	pulga
	ete	piojo
i	hita	qué, algo
	wi:kiči	pájaro
o	woki	pie
	tako	palma (árbol)
u	kuču	pez
	na:mu	nube
a:	a:ki	pitahaya
e:	βe:wa	piel
i:	pi:ke	exprimir
o:	mo:ye	pudrir
u:	ču:'u	perro

Estructura silábica. (En esta sección C indica consonante, V, vocal breve, V: vocal larga, I vocal alta breve, y L consonante laríngea.) Las pautas silábicas que se combinan de muchas maneras son V, CV, CIV, CVC. Hay dos tipos de sílaba que sólo se dan como sílaba inicial de palabra: VV, CV:, y otro que no se da como sílaba final de palabra: CVL. En el vocabulario se pueden encontrar muchos ejemplos de estas pautas.

Realización fonética. Cuando no interviene ninguna regla de pronunciación que neutralice uno o más rasgos distintivos o que elida un segmento, los fonemas tienen la pronunciación que corresponde al signo que lo representa excepto que /r/ es vibrante simple retrofleja, y que /bw/ es una oclusiva velarizada sonora.

A continuación se presentan las reglas fonológicas y se dan ejemplos. Hay que tomar en cuenta que el presente análisis es provisional y que queda mucho que comprobar y aún más que descubrir de la fonología mayo.

Entre las muchas reglas fonológicas del mayo, tienen especial importancia dos clases de regla que producen las condiciones en que se aplican casi todas las otras reglas. Son reglas que colocan el acento o que eliden ciertas vocales.

Como regla general el acento se coloca en la penúltima sílaba de la palabra, por ejemplo:

ayakáme	cascabel	cakála	de canto
bwálko	suave	pehtíla	reventado

Hay muchas excepciones para la que sólo se tiene una explicación parcial.

Las palabras con la forma CV:CV(C) llevan el acento en la última sílaba, la primera se pronuncia con tono fonético medio, y la tónica tiene un tono un tanto alto. Al agregarse sufijos a verbos de esta forma, la regla general es que la primera vocal se abrevia y la última vocal se elide (véase adelante), y el acento cae en la primera sílaba del sufijo. Por ejemplo:

wo:'o	mosquito	βe:wa	piel
yu:ma	alcanzar	a:če	reirse
βi:ka	pus		

verbos y sus sufijos

ku:se	rebuznar	kus-ri	rebuznado
ča:ye	gritar	čay-ri	gritado

no:kạ	hablar	nok-nạ	hablara (fut.)
bwi:kạ	cantar	bwik-lạ	ha cantado

Las palabras con la forma (CVCV(C) se acentúan en la primera sílaba que se da con un tono un tanto alto, en tanto la segunda resulta con tono más bajo. Cuando se acentúa una vocal ante una sílaba de forma CV(C) la consonante se gemina. El efecto fonético es que la primera sílaba termina con una consonante dada y la siguiente empieza con la misma consonante. (Cuando la /β/ se gemina por esta regla es oclusiva y no fricativa como en otras condiciones.) Cuando se añaden sufijos a estas formas el acento cae sobre la última sílaba de la raíz. Por ejemplo:

hụyya	monte	mẹ''a	matar (oj. sg.)
hịtta	que?	tọhha	dejar
kạmmu	ayote	hẹnno-m	hombros

verbos y sus sufijos

sọbba	asar	soβạ-la	ha asado
sịwwe	brotar	siwị-la	ha brotado
bwạssa	cocer	bwasạ-ri	cocido

Las palabras con la forma CVCV'CV, CV'CV, CV:' y CV'- todas llevan el acento en la vocal que precede a la consonante laríngea. Algunos ejemplos son:

CVCV'CV

natọ'ci	sanguijuela	sakạ'wi	lagartija
batạ'ci	rana	wohọ'ria	hoyo

CV'CV

nụ'pa	traer	tạ'ya	conocer
tạ'bwi	otro	sị'me	todos

CV:' y CV'

hẹ'-ye	bebe (vt.)	hẹ'-la	ha bebido
βọ:'-ka	acostado	βọ:'-te	acostarse

36

- Las palabras con la forma CVCVCV reciben el acento en la penúltima sílaba. Por ejemplo:

lutu̲la	vertical	caka̲la	alrededor
ili̲ki	poco	ina̲po	yo

Formación de grupos de consonantes. Las reglas que producen la elisión vocálica y la sinalefa originan muchísimas clases de grupos de consonantes cuya pronunciación resulta muy diferente en comparación con las formas fonológicas.

La vocal final de una palabra se elide cuando sigue otra palabra que empieza con vocal. En los ejemplos siguientes los fonemas subrayados no se pronuncian en el mayo hablado.

pie:sa-po̲ am-βi-βiči̲-na Se verán a cada rato
rato-en los-h.-ver-nr.

kečị̲-em a'-βiča-ka-ye̲ ¿Uds. también lo veían?
también-Uds lo-ver-r.-dur.

peryo:riko-po̲ (h)uneni̲ yewi̲ En el periódico así
periódico-en así fuera

Hay dos clases de elisión en mayo: una que afecta una /i/ al final de una raíz sufijada, y otra que apocopa la vocal muchas veces es la vocal final de un sufijo cuando es final de palabra. Las condiciones varían según el sufijo. Así se crean aún más grupos fonéticos de consonantes que en la representación fonológica están separadas por vocales. Algunos ejemplos de tales sufijos son:

make	con (gente)	wi	a
ka	realizado	ye	durativo
me	plural	či	en

La regla que produce la elisión de /i/ final de raíz es más complicada. Una /i/ final se elide al final de la raíz: 1) si no reduce el número de sílabas a uno, 2) si no produce un grupo de consonantes al fin de la palabra, y 3) si no deja en posición final uno de los siguientes fonemas: /p β bw r/. Es posible que todos los sustantivos cuya forma singular termina en consonante, termi-

nen así a causa de la pérdida de una /i/ final. Siguen algunos ejemplos con las formas del plural que conservan la /i/ puesto que en estas formas no es final.

sg.	pl.	significado
a:yes	ayesim	zorro
tu:rus	turusim	araña
sočik	sočikim	murciélago
o:'ow	o'owim	hombre
ma:čil	mačilim	alacrán

Ya se ha dicho que al recibir sufijos, verbos de la forma CV:CV pierden la última vocal (véase ejemplos más adelante donde se tratan los grupos de consonantes). En la mayoría de los verbos de forma CVCV una /e/ final en tiempo presente se convierte en /i/ al agregársele un sufijo que no sea ka 'realizado'.

kotte	romper	koti-la	ha roto

Una regla cuyo efecto sobre la fonética mayo no es tan profundo como la elisión de la /i/ es una metátesis por la que una consonante laríngea más una vocal alta en posición final de raíz cambian su posición, y el acento cae en la sílaba siguiente. Así se produce una secuencia fonética que no existe en las formas fonológicas: CVIL como final de una raíz.

mahue	tiene miedo	mauh-na	va a tener miedo
bahha	hincha	baih-la	ha hinchado

Fonética de los grupos de consonantes. Los grupos de consonantes fonológicas producidos por las reglas descritas antes y algunas menos importantes que no se mencionan aquí son una de las características específicas del mayo. Una descripción completa del comportamiento de estos grupos requiere muchas reglas; éstas se tratarán según los grupos de consonantes que se mencionaron en la primera sección.

Las oclusivas /p t č k b bw). Ante consonante sonora las oclusivas se sonorizan y se hacen fricativas; la /bw/ pierde su velarización, de modo que en esta posición se neutralizan por completo la /bw/ y la /b/. La /p/ no ocurre en esta posición. Una oclusiva también se ensordece ante consonante sorda.

Véase más adelante los ejemplos en (a). La /č/ pierde la fricción ante consonante o al fin de la palabra y por lo tanto /t/ y /č/ también se neutralizan completamente en esta posición, pronunciándose las dos como fricativas dental sonora ante consonante sonora, y con oclusiva palatal sorda [c] ante saltillo. Las dos se asimilan por completo a una consonante sorda siguiente. Véanse los ejemplos en (b).

	Forma fonológica	**Forma fonética**	**Significado**
(a)			
	huhubwa	hubwa	huele
	huhubwi-na	huhubna	olerá
	huhubw-su-ka	huhupsux	olió
	huhubwi-peya	huhuppeyya	quiere oler
	huhubwi-'i'a	huhup'i'a	quiere que huela
	βe:βa	be:βa	pega
	βe:βi-na	beβna	pegara
	βe:βa-su-ka	bepsux	pego
	βe:βi-peya	beppeyya	quiere pegar
	βe:βi-'i'a	bep'i'a	quiere que pegue
	pi:ke	pi:ke	exprime
	pi:ki-na	piŋna	exprimirá
	pi:ke-su-ka	piksux	exprimió
(b)			
	ka:te	ka:te	andan
	ka:ti-na	kaδna	andaran
	ka:te-su-ka	kassux	andaron
	ka:ti-peya	kappeyya	quieren andar
	ka:ti-βa:re	kabba:re	andaran
	e:ča	e:ča	siembra
	e:či-na	eδna	sembrara
	e:ča-su-ka	eččux	sembró
	e:či-peya	epeyya	quiere sembrar

e:č̲i-βaare	eb̲baare	sembrara
e:č̲i-'i'a	ec̲'i'a	quiere que siembre
e:č̲i-yaate	ey̲yaate	terminó de sembrar

En estos casos las fricativas sonoras pueden avanzar un paso más en su asimilación cuando están seguidas por nasal: se pueden nasalizar y resultan consonantes nasales. Por ejemplo la forma fonética [edna] puede pronunciarse [enna].

Cuando están seguidas por /r/, las consonantes /t č/ se neutralizan con /k/, pronunciándose todas como una fricativa velar sonora. A primera vista es disimilación curiosa, pero no lo es.

kati-ri	kaw̲ri	sentado
e:či-ri	e:w̲ri	sembrado
pi:ki-ri	piw̲ri	exprimido

Hay un proceso fonético por el cual se agrega una oclusiva fonética que no existe en la forma fonológica. Las secuencias /ml/ y /nl/, que resultan de la elisión de una vocal final de raíz se pronuncian [mbl] y [ndl] así:

/siimi-la/ ir (sj. sg.)-prtc.	simbla	ha ido
/poni-la/ arrancar-prtc.	pondia	ha arrancado

La fricativa alveolar /s/ se convierte en laríngea al fin de una sílaba, neutralizándose así la distinción entre /s/ y /h/ en esta posición.

tu-tu:se	moler	tu-tuh-ri	molido
si:se	orinar	sih-na	orinará
tu:ruh	araña	turusi-m	arañas

Casi todas las asimilaciones ya mencionadas son regresivas. Según una de las pocas progresivas, una /s/ se asimila por completo a una /č/ en la secuencia /čs/, produciendo una č alargada. Su realización fonética es una oclusiva palatoalveolar sorda larga que se relaja de tal manera que se produce la fricción característica del fin de la [č].

e:či-su-k ečču x terminó de sembrar
sembrar-terminar-r.

Una /w/ se pronuncia [g] ante una o, la labialización de la /w/ confundiéndose con la de la vocal siguiente: /wooyi/ pues se pronuncia [gooyi].

41

TEXTO

Itom Ačai

Narración de C.C.

1. aamaketuk yew siika hu'itom ačai hu'itom ayetuk
2. hoose ha'ni amani ili seeβeku kateka suka:'we tahimewi
3. ana'iento itom aye aamani pa'riapo hichikisisiime teewa
4. wa'ana'ituk hu' usi aamani awi yepsak iličika
5. ili listoonim sikilim weyeriakatuk awi am bwisek ineni
6. ana'ituk imi' wepe'po hiβa am kibačak: tu
7. kaa amewi waatek asta tukapo βeha'tuk a' temahek hu' hoose, maria tihia'i teewa wa' ili usi hitasu emowi bwisekaye
8. 'yak listoonim nee miikakaye imi'ni aani am čaakaye tihia' teewa
9. e'ni intom kaahita tihia' teewa
10. wa'ana'ituk βeha' yo'tutaitek
11. usisi aayuk hu'me listoonim
12. ana'ituk βeha' huriosom βeha' a' hu'neeriak
13. ana'i itom ačai βeha'tuk aamake yew weyeβaare
14. buurutatuk silatuaka aamake yew siika, βatwempo, βawepo
15. por esotuk ku' βuuru tosari yekak
16. yeka hiβatuk yew mačinake βatwepo a' weyeyeo
17. amani hakuni huči muurači yečawak
18. entoonses komo hu' muura loteka to'sakawak
19. ana'i muurači yečawak tetuk če'wasu bwe'uru βeha' itom aye
20. wa'ana'ituk βeha' nukisiika
21. ana'ituk amani hakuni hu' baakoči ani tenela awi kiksiime teewa muuratawi
22. wa'ana'ituk ko'm a' tataβek itom aye mahi bwe'uru
23. ay kondenaaw tihia' teewa
24. e'nie' bwiyapo emo wikisisiimena
25. ha'bwekatukim rehteye hu'me baakočim hunakiri
26. ayakame ha'nituk awi kiksiime teewa tenela
27. hu'rituk a' womtiak hu'ka muurata
28. ana'ituk ko'm a' tataβek
29. ana'im huči hikači a' yečak tem a' me'ak
30. hučim sahk hiβam kaate hibam kaate

31. hunenisutuk beha' aabe taawari yuuma
32. hunenisu βeha' hakuni ha'ni βeha' torinim katekapo ha'ni yew yahak teewa βeha' taawata yuumayeo
33. entoonses hu' hoosetuk amani hu' howakametawi a' rewek ama' ko'korina beči'bo hu'ka itom aye
34. katituk baare hu' yoori
35. indiom ke itom kaari či'ča yaabaareka ti'hia' teewa tua nočibweenatukariči
36. entoonses, humu'tuk muura weyek entok hu'bwes entok hu' totoro'ra (entok hu' kabara entok hu' ko'βori)
37. wa'ana'ituk beha' tukanasu weyeyeo yoorek
38. ana'ituk beha' čukti ihyorisi huuba ameči bobote hu'me kowakamewi
39. ana'itukim beha' liliseensia
40. e'ni hita beči'bo tihia'yewa teewa ela'porim torinipotuk yoorek hu' itom ačai
41. katituk baareka taawak
42. kristo nasyo tihia' te hu' totoro'ra hu'rituk βačučačayek, (kabara intok heči bwaanak en βeleen tihia' teewa, ko'βori intok keči kukusuk βalgame dios tihia' teewa), hu' muuraintotuk keči čačayek, relinčaarwak, ku kusuk teewa keči hu' muura
43. wa'ana'ituk bwes awi rupteka wa'rituka a' limpyaarwataitek
44. wa'rituka a' limpyaarwak hu'ka ninyota
45. por esotukte am bwa'ye itapo hu'ka bwesta hu'me waakasim
46. ana'i βeha' ili yo'tuka βeha' am to'bwiitek hu'me huriosom
47. βeha'tukim a' wohaase ana'i asawe itom aye
48. haiβusu naaweye hu', haiβusu
49. amani hakuni ha'ni tiriskom eečiwa'wituk yepsak
50. ana'i wa'mi βeha' a' natemahek
51. huyam βiasi aani kiimuk hiβatuk amani yew haptek hu'me huriosom, los hudios a' hariaka
52. haweeysi imi' ama'ni oo'la siika tihia' teewa ineni mačika ento ineni
53. hu'me tiriskom e'ni hubwa eečitaitiwak hu'me into βeha' βatewa teewa haiβusu
54. haiβusukim βatewa, ho!
55. pues aapo huneni am hoowa
56 amani hakuni pues hučim asawe sahak
57. amani hakuni ha'nituk βeha' hu' ho'tam βetuku hu' sakoβarim ha'ni hooka teewa βahika

58. ana'ituk če' iličipo kiβakek βeha' bwikola weyeriawaka, komo kaa yo'we
59. a' wa'mim sahak
60. ana'im notek, tua βyernes santopo βeha'm huči bwikola a' tewak
61. wičapotuk naaweyeye itom ačai te kaa hačini aani mačika bwan, hu me huriosom pariseerom mahueka
62. kaa hačinim a' bwisimači
63. al ultimo takoči hikawi siika
64. tako ama' weyekaye teewa teβekari
65. wa'mirim a' wohaaseka humu' takota amake tataβek
66. humu'rim a' bwisek. ho!
67. wa'ana'itukim βeha' nu'ka huneni βeči'βotuk hu' tako βendita teewa
68. ee porke itom ačai humu'i me'awak

Traducción del texto

1. Con Nuestro Padre salió Nuestra Madre.
2. José estaba donde hacía un poco de frío, calentándose sentado junto al fuego.
3. Y allí andaba barriendo el patio Nuestra Madre.
4. Entonces un niñito pequeño se acercó a ella.
5. Llevaba un listoncito rojo y se lo entregó, así.
6. Entonces sin pensar lo metió en la cintura.
7. No se acordó hasta la noche cuando José le preguntó "María", se dice que dijo, "qué te dio aquel niñito?"
8. "¡Ah! me dio un listón y lo colgué aquí." dicen que dijo.
9. "Pero ahora no está." dicen que dijo.
10. Entonces, comenzó a crecer.
11. Ese listón se hizo criatura.
12. Entonces los judíos lo supieron.
13. Entonces Nuestro Padre ya quería irse con ella.
14. Ensillado el burro, salió con ella por los ríos, bajo lluvias.
15. Por eso el burro tiene el hocico blanco.
16. Apenas el hocico es visible cuando anda en el río.
17. Por allá después la sentaron en la mula.
18. Entonces como el burro se había cansado, fue abandonado.
19. Entonces, la sentaron en la mula pero se estaba poniendo cada vez más grande.
20. Entonces la llevaba.
21. Entonces en el camino una víbora parada, dicen, enfrentó a la mula.
22. Entonces la tumbó a Nuestra Madre muy gorda.
23. —¡Ay, condenado!—, dicen que dijo.
24. Ahora te tendrás que andar arrastrando por el suelo.
25. Las víboras entonces andaban erguidas.
26. Sería víbora cascabel que la enfrentó que dicen, parada.
27. Era la que espantó a la mula.
28. Entonces la tumbó.
29. Entonces la volvieron a montar pero la mataron.
30. Otra vez echaron a andar: siempre andando y andando.
31. Por fin estaba por llegar el día.
32. Por fin llegaron a donde había un corral, dicen, cuando llegaba el día.

33. Entonces José pidió prestado al dueño de la casa para que allí se enfermara Nuestra Madre.
34. No quiso el mestizo.
35. Son indios que quieren ensuciar nuestra casa no más, dicen que dijo en la mera Noche Buena.
36. Entonces estaba allí la mula, el buey, y el gallo, y el chivo, y el guajolote.
37. Entonces cuando era la media noche, nació.
38. Entonces un olor sumamente bonito les llegaba a los dueños de la casa.
39. Entonces dio permiso.
40. ¿Para qué ahora? dicen que dijo, Nuestro Padre ya nació en el corral.
41. No quiso.
42. Cristo nació, dicen que dijo el gallo; él era el primero para cantar, y el chivo también baló "en Belén.", dicen que dijo, y el guajolote también gritó, "válgame Dios." dicen que dijo, y la mula también gritó, relinchó, rebuznó que dicen, también la mula.
43. Entonces el buey se arrimó a él y él fue que lo empezó a limpiar.
44. Aquel limpió al Niño.
45. Por eso es que comemos los bueyes, las vacas.
46. Entonces ya cuando había crecido un poco, ya huyó de los judíos.
47. Ya lo seguían, con Nuestra Madre atrás.
48. El seguía caminando rápido.
49. Llegaron a algún lugar en que estaban sembrando trigo.
50. Entonces allá les preguntaron por él.
51. En cuanto se metieron detrás del monte, se aparecieron allá los judíos buscándolo.
52. Cuando pasó por aquí un viejo, dicen que se dijo, de tales señas
53. Y hasta ahora habían empezado a sembrar el trigo y ya lo cosechaban, dicen, ¡tan pronto!
54. Luego se cosechaba. ¡Fíjese!
55. Pues él lo hacía así.
56. Otra vez por allá lo siguieron otra vez.
57. En algún lugar por allí, debajo de una ramada, dicen, había tres sandías.
58. Entonces como era chiquito se metió en la más pequeña ya que estaban por alcanzarlo.
59. Lo pasaron de largo.

46

60. Entonces el mero viernes santo, regresaron y otra vez lo hallaron cerca.
61. Nuestro Padre andaba entre las espinas no pudiendo estar en ninguna parte, pues porque les tenía miedo a esos judíos, a los fariseos.
62. No lo podían agarrar.
63. Por último se subió a una palma.
64. Dicen que había allá una palma muy alta.
65. Allí lo siguieron y allí tumbaron la palma con él.
66. Allí lo agarraron. ¡Ay!
67. Entonces lo agarraron. Por eso dicen que la palma es bendita.
68. ¿Y por qué? Porque Nuestro Padre se mató allí.

Morfemas del texto

1. a:-make-tu-k yew si:ka hu'itom ačai hu' itom aye-tu-k
   ella-con-ser-r./fuera/ir (sj. sg., pdo.)/ese/nuestro/padre/ese/nuestro/madre-ser-r.
   Con Nuestro Padre salió Nuestra Madre.

2. ho:se ha'ni ama-ni ili se:be-ku kate-ka suka'we tahi-me-wi
   José/ser (d.)/alla-eadv./dim./frío-loc/sentarse (sj. sg.)-r./calentarse/lumbre-pl.-a.
   José estaba donde hacía un poco de frío, calentándose sentado junto al fuego.

3. ana'i-ento itom aye a:ma-ni pa'ria-po hi-čiki-si-si:me te:wa
   entonces-y/nuestro/madre/allá-eadv./patio-en/o.n.-barrer-int.-ir (sj. sg., p.)/cit.
   Y allí andaba barriendo el patio Nuestra Madre.

4. wa'-ana—i-tu-k hu' ili usi a:ma-ni a wi yepsa-k iliči-ka
   aquel-entonces-ser-r./ese/dim./niño/allá-eadv./ella-a/llegar (sj. sg., pdo.)-r./pequeño-r.
   Entonces un niñito pequeño se acercó a ella.

5. ili listo:ni-m sikili-m weye-ria-ka-tu-k a-wi am bwise-k ineni
   dim./listón-pl./rojo-adjr.-pl./ir (sj. sg.)-aplc.-r.-ser-r./ella-a/los/llevar-r./así
   Llevaba un listoncito rojo y se lo entregó, así.

6. ana'i-tu-k imi' wepe'-po hiβa am kiβača-k: tu
   entonces-ser-r./aquí/cintura-en/apenas/los/meter (sj. sg.)-r./"y ya"
   Entonces sin pensar lo metió en la cintura.

7. ka: ame-wi wa:te-k asta tuka-po βeha'-tu-k a' temahe-k hu' ho:se, maria ti-hia' te:wa wa' ili usi hita-su emo-wi bwise-ka-ye
   neg./ellos-a/acordarse-r./hasta/noche-de/ya-ser-r./lo/pedir-r./ese/José/María/c.d.-decir/cit./aquel/dim./niño/que-enf./ti-a/entregar-r.-dur.
   No se le acordó hasta la noche cuando José le preguntó

8. 'yak listo:ni-m ne: mi:ka-ka-ye imi'-ni a:ni am ča:-ka-ye ti-hia' te:wa

al/listón-pl./me/dar-r.-dur./aquí-eadv./allí/los/colgar-r.-dur./c.d.-dijo/cit.
"¡Ah! me dio un listón y lo colgué aquí." dicen que dijo.

9. e:ni into-m ka:-hita tiñia' te:wa
ahora/y-ellos/neg.-algo/c.d.-dijo/dicen
"Pero ahora no está." dicen que dijo.

10. wa'-ana-i-tu-k βeha' yo'tu-taite-k
aquel-entonces-ser-r./ya/crecer-empezar-r.
Entonces, comenzó a crecer.

11. usi-si a:yu-k hu'-me listo:ni-m
nino-adv r./haber (pdo.)-r./ese-pl./listón-pl.
ese listón se hizo criatura.

12. ana'i-tu-k βeha' hurioso-m βeha' a' hu'ne:-ria-k
entonces-ser-r./ya/judíos-pl./ya/lo/saber-aplc.-r.
Entonces los judíos lo supieron.

13. ana'i itom ačai βeha'-tu-k a:-make yew weye-βa:-re
entonces/nuestro/padre/ya-ser-r./ella-con/fuera/andar (sj. sg.)-quiere-r.
Entonces Nuestro padre ya quería irse con ella.

14. βu:ru-ta-tu-k sila-tua-ka a:-make yew si:ka, βatwe-m-po, βawe-po
burro-ac.-ser-r./silla-caus.-r./ella-con/fuera/ir (sj. sg., pdo.)/río-pl.-en/
gotera-en.
Ensillado el burro, salió con ella por los ríos, bajo goteras (lluvia).

15. por eso-tu-k hu' βu:ru tosari yeka-k
por/eso-ser-r./ese/burro/blanco/nariz-r.
Por eso el burro tiene el hocico blanco.

16. yeka hiβa-tu-k yew mači-nake βatwe-po a' weye-ye-o
nariz/apenas-ser-r./fuera/verse-n.r./río-en/lo/ir (sj. sg.)-dur.-cuando
Apenas el hocico es visible cuando anda en el río.

17. ama-ni haku-ni huči mu:ra-či yeča-wa-k
alla-eadv./donde-eadv./otra vez/mula-en/sentar (o. sg.)-pas.-r.

Por allá después la sentaron en la mula.

18. ento:nses komo hu' mu:ra lote-ka to'-saka-wa-k
entonces/como/ese/burro/cansarse-r./dejar-ir (sj. pl., pdo.)-pas.-r.
Entonces como el burro se había cansado fue abandonado.

19. ana'i mu:ra-či yeča-wa-k te-tu-k če'wasu bwe'uru βeha' itom aye
entonces/mula-en/sentar (o. sg.)-pas.-r./pero-ser-r./cada.vez.más/grande (sj. sg.)/ya/nuestro/madre
Entonces, la sentaron en la mula pero se estaba poniendo cada vez más grande.

20. wa'-ana'i-tu-k βeha' nuki-si:ka
aquel-entonces-ser-r./ya/agarrar-ir (sj. sg., pdo.)
Entonces la llevaba.

21. ana'i-tu-k ama-ni haku-ni hu' βa:koči a:ni tenela a-wi kik-si:me te:wa mu:ra-ta-wi
entonces-ser-r./alla-eadv./donde-eadv./ese/víbora/allá/parado/ella-a/parar (sj. sg.)-ir (sj. sg., p.)/cit./mula-ac.-a.
Entonces en el camino una víbora parada, dicen, enfrentó a la mula.

22. wa'-ana-'i-tu-k ko'm a' ta-taβe-k itom aye mahi bwe'uru
aquel-entonces-ser-r./para.abajo/lo/int.-tumbar-r./nuestro/madre/muy/grande (sj. sg.)
Entonces la tumbó a Nuestra Madre muy gorda.

23. ay kondena:w ti-hia' te:wa
ay/condenado/c.d.-decir/cit.
– ¡Ay, condenado! dicen que dijo.

24. e'ni-e' bwiya-po emo/wiki-si-si:me-na
ahora-tu/suelo-en/tu (ref.)/arrastrar-int.-ir (sj. sg., p.)-n.r.
Ahora tendrás que andar arrastrándote por el suelo.

25. ha'bwe-ka-tu-k-im rehte-ye hu'-me βa:koči-m hunakiri
parar (sj. pl.)-r.-ser-r.-pl./andar (sj. pl.)-dur./ese-pl./
Las víboras entonces andaban erguidas.

26. ayakame ha'ni-tu-k a-wi kik-si:me te:wa tenela
cascabel/ser (d.)-ser-r./ella-a/parar (sj. sg.)-ir (sj. sg., p.)/cit./parado
Sería víbora cascabel que la enfrentó que dicen, parada.

27. hu'-ri-tu-k a' womtia-k hu'-ka mu:ra-ta
ese-epron.-ser-r./lo/espantar-r./ese-ac./mula-ac.
Era el que espantó a la mula.

28. ana'i-tu-k ko'm a' ta-taβe-k
entonces-ser-r./para.abajo/lo/int.-tumbar-r.
Entonces la tumbó.

29. ana'i-m huči hika-či a' yeča-k te-m a' me'a-k
entonces-ellos/otra.vez/arriba-a/lo/sentar-r./pero-ellos/lo/matar (o. sg.)-r.
Entonces la volvieron a montar pero la mataron.

30. huči-m saha-k hiβa-m ka:te hiβa-m ka:te
otra.vez-ellos/ir (sj. pl., pdo.)-r./solamente-ellos/ir-(sj. pl.)/solamente-ellos/ir (sj. pl.)
Otra vez se echaron a andar: siempre andando y andando.

31. huneni-su-tu-k βeha' a:βe ta:wa-ri yu:ma
así-enf.-ser-r./ya/casi/día/abs.-adjr./alcanzar
Por fin estaba por llegar el día.

32. huneni-su βeha' haku-ni ha'ni βeha' torini-m kate-ka-po ha'ni yew yaha-k te:wa βeha' ta:wa-ta yu:ma-ye-o
así-enf./ya/donde-eadv./ser (d.)/ya/corral-pl./sentado (sj. sg.)-r.-en/ser (d.)/fuera/llegar (sj. pl., pdo.)-r./cit./ya/día-ac./alcanzar-dur.-cuando
Por fin llegaron a donde había un corral, dicen, cuando llegaba el día.

33. ento:nses hu' ho:se-tu-k ama-ni hu' howa-ka-me-ta-wi a' rewe-k ama' ko'kori-na βeci'βo hu'-ka itom aye
entonces/ese/José-ser-r./allá-eadv./ese/casa-r.-sr.-ac.-a/lo/pedir prestado-r./allá/enferma-n.r./para/ese-ac./nuestro/madre
Entonces José pidió prestado al dueño de la casa para que allí se enfermara Nuestra Madre.

34. kati-tu-k βa:-re hu' yo:ri
neg.-ser-r./querer-r./ese/mestizo
No quiso el mestizo.

35. indio-m ke itom ka:-ri či'ča ya:-βa:-re-ka ti'-hia' te:wa tua nočibwe:na-tuka-ri-či
indio-pl./no más/nuestro/casa-abs./sucia/hacer-querer-r.-r./c.d.-dijo/cit./mera/nochebuena-noche-abs.-en
Son indios que quieren ensuciar nuestra casa no más, dicen que dijo en la mera Nochebuena.

36. ento:nses, humu'-tu-k mu:ra weye-k entok hu' bwes entok hu'. totoro'ra (entok hu' kaβara entok hu' ko'βori)
entonces/allí-ser-r./mula/andar (sj. sg.)-r./y/ese/buey/y/ese/gallo/y/ese/chivo/y/ese/guajolote
Entonces estaba allí la mula, el buey, y el gallo, y el chivo, y el guajolote.

37. wa'-ana'i-tu-k βeha' tuka-nasu weye-ye-o yo:re-k
aquel-entonces-ser-r./ya/noche-medio/andar-dur.-cuando/nacer-r.
Entonces cuando era la media noche, nació.

38. ana:i-tu-k βeha' čukti ihyo-ri-si hu:ba ame-či βo-βote hu'-me howa-ka-me-wi
entonces-ser-r./ya/muy/bonito-adjr.-advr./olor/ellos-a/int.-llegar (por el aire)/ese-pl./casa-r.-sr.-a
Entonces un olor sumamente bonito les llegaba a los dueños de la casa.

39. ana'i-tu-k-im βeha' li-lise:nsia
entonces-ser-r.-ellos/ya/int.-permitir
Entonces dio permiso.

40. e'ni hita βeci'βo ti-hia'-ye-wa te:wa ela'po-ri-m torini-po-tu-k yo:re-k hu' itom ačai
ahora/algo/para/c.d.-dijo-dur.-pas./cit./de todos modos/corral-en-ser-r./nacer-r./ese/nuestro/padre
¿Para qué ahora? dicen que dijo, Nuestro Padre ya nació en el corral.

41. kati-tu-k βa:-re-ka ta:wa-k
neg.-ser-r./querer-r.-r./quedar-r.
No quiso.

42. kristo nasyo ti-hia' te hu' totoro'ra hu'-ri-tu-k baču-ča-čaye-k, (kaβara intok keči bwa:na-k en βele:n ti-hia' te:wa, ko'βori intok keči ku-kusu-k βalgame dios ti-hia' te:wa), hu' mu:ra-into-tu-k keči ča-čaye-k, relinča:r-wa-k, ku-kusu-k te:wa keči hu' mu:ra
Cristo/nació/c.d.-dijo/cit./ese/gallo/ese-epron.-ser-r./primero-int.-gritar-r./chivo/y/también/llorar-r./en/Belén/c.d.-dijo/cit./guajolote/y/también/int.-gritar-r./válgame/dios/c.d.-dijo/cit./ese/mula-y-ser-r./también/int.-gritar-r./relinchar-vr.-r./int.-rebuznar-r./cit./también/ese/mula
Cristo nació, dicen que dijo el gallo; él era el primero en cantar, y el chivo también baló "en Belén.", dicen que dijo, y el guajolote también gritó, "Válgame Dios." dicen que dijo, y la mula también gritó, relinchó, rebuznó que dicen, también la mula.

43. wa'-ana'i-tu-k bwes a-wi rupte-ka wa'-ri-tu-ka a' limpya:r-wa-taite-k
aquel-entonces-ser-r./buey/el-a/arrimarse-r./aquel-epron.-ser-r./lo/limpiar-vr.-empezar-r.
Entonces el buey se arrimó a él y aquel fue que lo empezó a limpiar.

44. wa'-ri-tu-ka a' limpya:r-wa-k hu'-ka ninyo-ta
aquel-epron.-ser-r./lo/limpiar-vr.-r./ese-ac./nino-ac.
Aquel limpió al niño.

45. por eso-tu-k-te am bwa'ye itapo hu'-ka bwes-ta hu'-me wa:kasi-m
por/eso-ser-r.-nosotros/los/comer-dur./nosotros/ese-ac./buey-ac./ese-pl./vaca-pl.
Por eso es que comemos los bueyes, las vacas.

46. ana'i βeha' ili yo'tu-ka βeha' am to'-bwi:te-k hu'-me hurioso-m
entonces/ya/dim./crecer-r./ya/los/dejar-correr-r./ese-pl./judío-pl.
Entonces ya cuando había crecido un poco, ya se huyó de los judíos.

47. βeha'-tu-k-im a' woha:se ana'i a-sawe itom aye
ya-ser-r.-ellos/lo/seguir/entonces/él-atrás/nuestro/madre
Ya lo seguían, con Nuestra Madre atrás.

48. haiβu-su na:-weye hu' haiβu-su
luego-enf./"andando"-andar (sj. sg.)/ese/luego-enf.
Él seguía caminando rápido.

49. ama-ni haku-ni ha'ni tirisko-m e:či-wa-'wi-tu-k yepsa-k
allí-eadv./donde-eadv./ser (d.)/trigo-pl./sembrar-pas.-subr.-ser-r./llegar (sj. sg., pdo.)-r.
Llegaron a algún lugar en que estaban sembrando trigo.

50. ana'i wa'-mi βeha' a' na-temahe-k
entonces/aquel-lugar/ya/lo/exp.-preguntar-r.
Entonces allá les preguntaron por él.

51. huya-m βasi a:ni ki:mu-k hiβa-tu-k ama-ni yew hapte-k hu'-me hurioso-m, los hudios a' haria-ka
monte-pl./detrás/allá/meterse (sj. pl.)-r./solamente-ser-r./allá-eadv./fuera/pararse (sj. pl.)-r./ese-pl./judío-pl./los/judíos/lo/buscar-r.
En cuanto se metieron detrás del monte, se aparecieron allá los judíos buscándolo.

52. hawe:y-si imi' ama-'ni o:'-la si:ka ti-hia' te:wa ineni mači-ka ento ineni
cuando-advr./aquí/allá-eadv./viejo-prtc./ir (sj. sg., pdo.)-r./c.d.-dijo/cit./así/luce-r./y/así
Cuando pasó por aquí un viejo, dicen que se dijo, de ciertas señas

53. hu'-me tirisko-m e'ni hubwa e:či-taiti-wa-k, hu'-me into βeha' βate-wa te:wa haiβu-su
ese-pl./trigo-pl./ahora/hasta/sembrar-empezar-pas.-r./esos-pl./y/ya/cosechar-pas./cit./luego-enf.
Y hasta ahora habían empezado a sembrar el trigo y ya lo cosechaban, dicen, ¡tan luego!

54. haiβu-su-k-im βate-wa, ho!
luego-enf.-r.-ellos/cosechar-pas./ex.
Luego se cosechaba. ¡Fíjese!

55. pwes a:po huneni am ho:wa
pues/él/así/los/hace

Pues él lo hacía así.

56. ama-ni haku-ni pwes huči-m a-sawe saha-k
allá-eadv./donde-eadv./pues/otra.vez-ellos/el-atrás/ir (sj. pl., pdo.)-r.
Otra vez por allá lo siguieron otra vez.

57. ama-ni haku-ni ha'ni-tu-k βeha' ho'ta-m βetuku hu' sakoβari-m ha'ni ho:-ka te:wa βahi-ka
allá-eadv./donde-eadv./ser-(d.)-ser-r./ya/ese/ramada-pl./debajo/ese/sandía-pl./cop. (d.)/sentarse (sj. pl.)-r./cit./tres-ac.
En algún lugar por allí, debajo de una ramada, dicen, estaban tres sandías.

58. ana'i-tu-k ce' iliči-po kiβake-k βeha' bwikola weye-ria-wa-ka, komo ka: yo'we
entonces-ser-r./la más/pequeña-a/meterse (sj. sg.)-r./ya/cerca/andar (sj. sg.)-aplc.-pas.-r./como/neg./adulto
Entonces como era chiquito se metió en la más pequeña ya que estaban por alcanzarlo.

59. a' wa'-mi-m saha-k
lo/aquel-lugar-ellos/ir (sj. pl., pdo.)-r.
Lo pasaron de largo.

60. ana'i-m note-k, tua βyernes santo-po βeha'-m huči bwikola a' tewa-k
entonces-ellos/regresar-r./mero/viernes/santo-en/ya-ellos/otra.vez/cerca/lo/hallar-r.
Entonces el mero viernes santo, regresaron y otra vez lo hallaron cerca.

61. wiča-po-tu-k na:-weye-ye itom ačai te ka: hači-ni a:ni mači-ka bwan. hu'-me hurioso-m parise:ro-m mahue-ka
espina-en-ser-r./"andando"-andar (sj. sg.)-dur./nuestro/padre/pero/neg./como-eadv./allá/verse-r./pues/ese-pl./judío-pl./fariseo-pl./temer-r.
Nuestro Padre andaba entre las espinas no pudiendo estar en ninguna parte, pues porque les tenía miedo a esos judíos, a los fariseos.

62. ka: hači-ni-m a' bwisi-mači
neg./como-eadv.-ellos/lo/agarrar-verse
No lo podían agarrar.

63. al último tako-či hika-wi si:ka
al/último/palma-a/arriba-a/ir (sj. sg., pdo.)
Por último se subió a una palma.

64. tako ama' weye-ka-ye te:wa teβe-ka-ri
palma/allí/pararse (sj. sg.)-r.-dur./cit./alto-r.-adjr.
Dicen que había allá una palma muy alta.

65. wa'-mi-ri-m a' woha:se-ka humu' tako-ta a-make ta-taβe-k
aquel-lugar-epron.-ellos/lo/seguir-r./allí/palma-ac./el-con/int.-tumbar-r.
Allí lo siguieron y allí tumbaron la palma con él.

66. humu'-ri-m a' bwise-k. hol
allí-epron.-ellos/lo/agarrar-r. ¡ay!
Allí lo agarraron. ¡Ay!

67. wa'-ana'i-tu-k-im βeha' nu'-ka huneni βeci'βo-tu-k hu' tako βendita te:wa
aquel-entonces-ser-r.-ellos/ya/agarrar-r./así/para-ser-r./ese/palma/bendita/
cit.
Entonces lo agarraron. Por eso dicen que la palma es bendita.

68. e: porke porke itom ačai humu'-i me'a-wa-k
ex./por que/porque/nuestro/padre/allí-epron./matar (o. sg.)-pas.r.
¿Y por qué? Porque Nuestro Padre se mató allí.

DIÁLOGO

El platillo volador

Diálogo entre L.M.F., F.C., y C.C.

1. L: hawe:ysue' a' βicak hu'ka pla:to βolado:rta?
2. F: βeyntisinko de disyembretuk
3. L: ihyo:rik tahieka weyeye?
4. F: pwes si amawi βičaka iliβawolataka weyeye (L)
5. L: hakuni lulasu weyeye?
6. F: mu:kawiwi lula komo estasyonewi βicaka βenasi
7. L: estasyonewi βicaka βenasi?
8. F: amani morata weyekapo βeha' humu'i βeha' wa'mi βiča βeha' ka:hitatuk. humu'i tu:kuk morata weyekapo
9. L: humu'i tu:kuk hu' tahi?
10. F: si. (L) por syerto kete romanmake humu' ho:kaye (L). ana'ite pa'kuni yew hapteka a' βičak porkete humu' mu:kawiwi lula a' weyeyeo a' tiakaye βeha' humu'ni hakuni a' weyeyeo huči hu'ka morata a' pasa:rwaye a' βičiβa:reka βeha' ka: pasa:rwak hu' tahi. (L) hwe:βena no:ki ači weye hu'me hita ha:ni apara:tom tiame βiβičawametači te pwes kečihune tu'si tu'si ka: hu'ne:riatu. mačisi:m ka: etehwa no sino ke ke:lim huneni pensa:rwa no ke:lim huneni eya ke:lim hentem hakuni ha'ni βetana a:'βo. . .
11. L: . . .yayaha'tiya
12. F: he:wi
13. L: komo ori βetana hu' ori hačisu tewak hu' plane:ta. . .
14. F: marte
15. L: marte. marte βetana a:'βo am yayaha'tiya he
16. F: he:wi
17. L: te bwikola ha:haβe am βiči-a he
18. F: pwes hyo'siam huneni hia:wa wa:te. . . astam emo am βičilatiya (L) entom ameči emo mamatelatiya hu'me apara:tomeči (L) entom wahiwa hune emo ki:mula'tiya humu' apara:tompo
19. L: pla:to βolado:rpo? (F) ento:nses este pwes hiβatua wamhe'la weyete βeha' ce' hu'me pye:sapo am βiβičina porke huneni βiča weye
20. F: si
21. L: he:wi

22. F: ka:ta' hu'me hyo'siam. . .
23. C: wanna'βo iyeβune keči a' βičakaye (F) suhantaenasi weyemeta (L)
24. L: de modo ke bwe:urusi. . . hači'nasu hu' tahi
25. F: ke:li tosarisi ma:či
26. L: ke:li tosarisi ma:či? (F) ka: hu' aβyon oritukaye ha'ni? aβyon koete?
27. F: no
28. L: ka: hu'ritukaye? (F) ka: hu'nakečiakaye?
29. F: kupipiteka weweyeye
30. L: a si tutu:ke (F) ento huči βeβe:te
31. F: he:wi
32. L: ama' hakuni ko'm yestekaye ha'ni wana'iri o ka: ko'm yestekaye ha'ni
33. F: ka: hu'ne:riatuk
34. L: ka: hu'ne:riatuk he
35. F: βannatakate keči a' bičakaye
36. L: kečiem a' bičakaye?
37. F: eskwe:la ka:ri βetana inapo weyeye wa:te into humu' oripo a:neye kruse:ropo (L) ana'i hu'meri a:neme βeha' ineni hia:wak amani weye yu te amanisu yew si:ka. ha'nituk tu:kukaye. (L) amanisu yew si:katim hia:wak. ana'i čuβala weyeka βeha' huči ka:hitatuk te wana'i wa'ri tahi βičatukame huči mačuko wo:yi ta:wata weye ha'ni perio:rikopo yew si:ka iturbeta kawi (L) hu'ri ha'ni mačisi katekaye te:wa. (L) habe ha'ni taksista wasa:bempotuk weyeka aw a' βičaktiya hu' wanna'βakini weyeye internasyonaleči (L) ana'ituk aw a' βičaktiya hu'kai tahita (L) tem haβe ha'nim hu'me huneni etehwakame. humu' perio:rikopo huneni yew si:ka hu'ri kawi ha'ni. tu'lisi mačisi katekayete. ana'i se:nu weyepo huči. . .
38. L: ka:hitatuk
39. F: ka:hitatuk
40. L: pwes ihyo:risim mamači hu' tahi hiβatua ka: tu'me orim ta' keči hikači te hu' ka: tutu:ke hu' tahi hu' sateli:teta tahi (F). hu' keči ta'bwi, he. hu' keči ta'bwi
41. F: hu' ka: lus pro:piata weyeria
42. L: ka: lus pro:piata weyeria he. i'me into lus pro:piata weyeria (F). nada mas kem a' tutu:ča hiβatua he. hu'me βeha' wahiwa rehteme
43. F: pwes hiβatua. hačisu intoko hune ka: βiβičatu
44. L: ka: βiβičatu ori como tu:kina ana'i huči βaβawo he
45. F: te ke: tatačiria bwan
46. L: ke: tatačiria

47. F: hu' ka: tahitaenasi ka: ma:či sino ke βislumbretaenasi
48. L: ke: βislumbretaenasi he
49. F: ale' βenasi. (L)
50. L: hawe:kam itom mamahutuana
51. F: si
52. L: βeha' bwikola a' βiča'teko a' mahuna
53. F: si
54. L: he:wi
55. C: ka: hačini yoreho:wa
56. L: ka: hačini yoreho:wa he. βeha'e' humu'i nukisi hiβa a' etehwak hu'ka sateli:teta
57. F: he:wi

Traducción del diálogo

1. L: ¿Cuándo viste el platillo volador?
2. F: Fue el veinticinco de diciembre.
3. L: ¿Andaba llevando una luz bonita?
4. F: Pues sí, andaba por allá alumbrando por atrás.
5. L: ¿Hacia qué rumbo iba?
6. F: Rumbo al Cerro del Tecolote, como hacia la estación.
7. L: ¿Cómo hacia la estación?
8. F: Allá donde está parada la mora, de allí hacia allá: desapareció. Allá se apagó por donde está la mora.
9. L: Allá se apagó la luz.
10. F: Sí, por cierto que estábamos sentados allá con Román. entonces nos paramos afuera y lo vimos, porque lo hallamos cuando andaba allá rumbo al Cerro del Tecolote. Allí donde caminaba, cuando pasaba la mora queríamos verlo otra vez, (pero) ya no (la) pasó. Hay mucha plática de esa luz, de que será esos llamados aparatos que se ven. pero. . . pues todavía no se sabe bien bien no han platicado claramente de ello, sino que solamente así piensan, ¿no? Se imaginan no más que solamente gente de por allá para acá. . .
11. L: . . .dicen que vienen.
12. F: Sí.
13. L: Como de aquel. . ., aquel, ¿cómo se llama el planeta?
14. F: Marte.
15. L: ¡Marte! De Marte dicen que vienen. ¿Verdad?
16. F: Sí.
17. L: Pero no se los ha visto de cerca, ¿no?
18. F: Pues, los periódicos así dicen que algunos sostienen que los han visto y que los han tocado (puesto la mano) esos aparatos, y que incluso han entrado (adentro de) esos aparatos. . .
19. L: ¿. . .en los platos voladores? Pues entonces, en el futuro creo que vamos a ver más porque así parece que va a seguir.
20. F: Sí.
21. L: Sí.
22. F: Los periódicos así. . .
23. C: El año pasado yo lo vi también, que andaba como meteoro.
24. L: ¿De modo que llevaba una luz grande? ¿Cómo era la luz? F: Blanquita no más. . . L: ¿Se veía como blanco? ¿No habría sido un avión? ¿Un jet?

25. F: No.
26. L: ¿Eso no era? ¿No se distinguía?
27. F: Andaba apagándose y prendiéndose.
28. L: Así, se apagaba y volvía a prenderse.
29. F: Sí.
30. L: ¿Dónde bajaría aquella vez, o no se bajaría?
31. F: No se supo.
32. L: No se supo, ¿no?
33. F: Lo habíamos visto antes.
34. L: ¿Lo habían visto antes?
35. F: Veníamos de la escuela, y otros estaban allá también en el crucero. Entonces los que ya estaban allí dijeron 'allá anda, mira! pero allá apareció.' Tal vez que se había apagado, 'allá salió.' dijeron. Entonces, al caminar un rato, desapareció otra vez, pero entonces aquella luz que se había visto, al otro día o como a los dos días salió en el periódico. El Cerro de Iturbe que así se llama, está por Topolobampo. El Cerro de Iturbe era el que estaba iluminado, dicen. Algún taxista estaba parado en Guasave y dicen que él lo vio. Él venía de allá para acá por la internacional. Entonces se dijo que vio aquella luz, pero quién sabe quiénes así dijeron, allá en el periódico así apareció ese cerro. Quedó bien visible. Entonces desapareció otra vez definitivamente.
36. L: ¿Desapareció?
37. F: Desapareció.
38. L: Pues la luz debió ser muy bonita. ¿No será de aquellos otros de arriba? Pero se apaga. La luz del satélite es todavía otra, ¿no? Esa es otra.
39. F: Esa no lleva luz propia.
40. L: No lleva luz propia, ¿no? Éste sí lleva luz propia. Nada más que lo apagan, creo, los que andan adentro.
41. F: Pues yo creo, como no se ven.
42. L: No se ven, como se apagan luego vuelve a alumbrar, ¿verdad?
43. F: No más se vislumbra, pues.
44. L: ¿No más se vislumbra?
45. F: No parece luz sino que es como si se vislumbra.
46. L: Como vislumbre no más, ¿no?
47. F: Exactamente.
48. L: En cualquier momento nos puede asustar.
49. F: Sí.
50. L: Viéndolo de cerca daría miedo.

51. F: Sí.
52. L: Sí.
53. C: Nada le hace a uno.
54. L: Nada le hace a uno, ¿no? Hasta aquí platicaste del satélite.
55. F: Sí.

Morfemas del diálogo

1. L: Hawe:y su-e' a' βiča-k hu'-ka pla:to βolado:r-ta?
   cuando-enf.tu/lo/ver-r./ese-ac./plato/volador-ac.
   L: ¿Cuándo viste el platillo volador?

2. F: βeyntisinko de disyembre-tu-k
   veinticinco/de/diciembre-ser-r.
   F: Fue el veinticinco de diciembre.

3. L: ihyo:ri-k tahi-e-ka weye-ye?
   bonito-adjr.-ac./lumbre-tener-r./andar (sj. sg.)-dur.
   L: ¿Andaba llevando una luz bonita?

4. F: pwes si ama-wi βicaka ili-βawo-la-ta-ka weye-ye (L.)
   pues/sí/allá-a/hacia/dim.-alumbrar-prtc.-ac.-r./andar (sj. sg.)-dur.
   F: Pues sí, andaba por allá alumbrando por atrás.

5. L: haku-ni lula-su weye-ye?
   donde-eadv./dirección-enf./andar (sj. sg.)-dur.
   L: ¿Hacia qué rumbo iba?

6. F: mu:-kawi-wi lula komo estasyone-wi βičaka βena-si
   tecolote-cerro-a/dirección/como/estación-a/hacia/como-advr.
   F: Rumbo al Cerro del Tecolote, como hacia la estación.

7. L: estasyone-wi βicaka βena-si?
   estación-a/hacia/como-advr.
   L: ¿Como hacia la estación?

8. F: ama-ni mora-ta weye-ka-po βeha' humu'-i βeha' wa'-mi βica βeha'
   ka:-hita-tu-k. humu'-i tu:ku-k mora-ta weye-ka-po
   allá-eadv./mora-ac./pararse (sj. sg.)-r.-en/ya/allá-epron./ya/aquel-lugar/
   hacia/ya/neg.-algo-ser-r./allá-epron./apagarse (pdo.)-r./mora-ac./pararse
   (sj. sg.)-r.-en
   F: Allá donde está parada la mora, de allí hacia allá: desapareció. Allá se
   apagó por donde está parada la mora.

9. L: humu'-i tu:ku-k hu' tahi?
allá-epron./apagar (pdo.)-r./ese/luz
L: Allá se apagó la luz.

10. F: si. (L) por syerto ke-te roman-make humu' ho:-ka-ye (L). ana'i-te pa'kuni yew hapte-ka a' biča-k porke-te humu' mu:kawi-wi lula a' weye-ye-o a' tia-ka-ye βeha' humu'-ni haku-ni a' weye-ye-o huči hu'-ka mora-ta a' pasa:r-wa-ye a' biči-βa:-re-ka βeha' ka: pasa:r-wa-k hu' tahi. (L.) hwe:βena no:ki a-či weye hu'-me hita ha'ni apara:to-m tia-me βi-βiča-wa-me-ta-či te pwes keči-hune tu'si ka: hu:ne:-ria-tu. mači-si-im ka: etehwa no sino ke ke:li-m huneni pensa:r-wa no ke:li-m huneni eya ke:li-m hente-m haku-ni ha'ni βetana a:'βo. . .
si/por/cierto/que-nosotros/Román-con/allá/sentarse (sj. pl.)-r.-dur./entonces-nosotros/afuera/fuera/pararse (sj. pl.)-r./lo/ver-r./porque-nosotros/allá/tecolote-cerro-a/dirección/lo/donde-eadv./lo/andar (sj. sg.)-dur.-cuando/otra.vez/ese-ac./mora-ac./lo/pasar-vr.-dur./lo/ver-querer-r.-r./ya/neg./pasar-vr.-r./esa/luz./mucha/plática/el-de/andar (sj. sg.)/ese-pl./algo/ser (d.)/aparato-pl./llamarse-sr./h.-ver-pas.-sr.-ac.a/pero/pues/también-siquiera/bien/bien/neg./saber-aplc.-spas.-ser.claro-pensar-vr./no/solamente-ellos/así/pensar/solamente-ellos/gente-pl./donde-eadv./ser (d.)/de/para.acá. . .

F: Sí, por cierto que estábamos sentados allá con Román. Entonces nos paramos afuera y lo vimos, porque lo hallamos cuando andaba allá rumbo al Cerro del Tecolote. Allí donde caminaba, cuando pasaba la mora queríamos verlo otra vez, (pero) ya no (la) pasó. Hay mucha plática de esa luz, de que serán esos llamados aparatos que se ven. Pero. . . pues todavía no se sabe bien bien. No han platicado claramente de ello, sino que solamente así piensan, ¿no? Se imaginan no más que solamente gente de por allá para acá. . .

11. L: . . .ya-yaha'-tiya
h.-venir (sj. pl.)-decir
L: . . .dicen que vienen.

12. F: he:wi
sí
F: Sí.

13. L: komo ori βetana hu: ori hači-su tewa-k hu' plane:ta. . .
como/aquel/de/ese/aquel/como-enf./nombre-r./esa/planeta. . .
L: Como de aquel. . ., aquel, ¿cómo se llama el planeta?

14. F: marte
marte
F: Marte.

15. L: marte. marte βetana a:'βo am ya-yaha'-tiya he
marte/Marte/de/para.acá/los/h.-venir (sj. pl.)-decir/si
L: ¡Marte! De Marte dicen que vienen. ¿Verdad?

16. F: he:wi
sí
F: Sí.

17. L: te bwikola ka:-haβe am βiči-la he
pero/cerca/neg.-alguien/los/ver-prtc./si
L: Pero no se los ha visto de cerca, ¿no?

18. F: pwes hyo'sia-m huneni hia:wa wa:te. . . asta-m emo am βici-la-tiya
(L.) ento-m a-me-či emo mama-te-la-tiya hu'-me apara:to-me-či (L.)
ento-m wahiwa hune emo ki:mu-la-'tiya humu' apara:to-m-po
pues/papel-pl./así/decir/alguno/hasta-ellos/ellos (ref.)/los/ver-prtc.-decir/
y-ellos/b.p.-pl.-a/ellos (ref.)/mano-hacer-prtc.-decir/ese-pl./aparato-pl.-
a/y-ellos/adentro/siquiera/ellos (ref.)/meterse (sj. pl.)-prtc.-decir/allá/
aparato-pl.-en
F: Pues, los periódicos así dicen que algunos sostienen que los han visto
y que los han tocado (puesto la mano) esos aparatos, y que incluso
han entrado (adentro de) esos aparatos. . .

19. L: pla:to βolado:r-po? (F.) ento:nses este pwes hiβatua wamhe'la weye-te
βeha' če' hu'-me pye:sa-po am βi-βiči-na porke huneni βiča weye
plato/volador-en./entonces/este/pues/creo/adelante/andar (sj. sg.)-
nosotros/ya/no.más/ese-pl./rato-en/los/h.-ver-n.r./porque/así/a/andar
(sj. sg.).
L: ¿. . .en los platos voladores? Pues entonces, en el futuro creo que
vamos a ver más porque así parece que va a seguir.

20. F: si
sí
F: Sí.

21. L: he:wi
sí
L: Sí.

22. F: ka:-ta' hu'-me hyo'sia-m. . .
neg.-po./ese-pl./papel-pl. . .
F: Los periódicos así. . .

23. C: wanna'bo iyeβu-ne keči a' biča-ka-ye (F.) suhan-ta-ena-si weye-me-ta (L.)
pasado/año-yo/también/lo/ver-r.-dur./meteoro-ac.como-advr./andar (sj. sg.)-sr.-ac.
C: El año pasado yo lo vi también, que andaba como meteoro.

24. L: de modo ke bwe'uru-si. . . hači'na-su hu' tahi
de/modo/que/grande (sj. sg.)-advr./como-enf./ese/luz
L: ¿De modo que llevaba una luz grande? ¿Cómo era la luz?

25. F: ke:li tosa-ri-si ma:či
solamente/blanca-adjr.-advr./verse
F: Blanquita no más. . .

26. L: ke:li tosa-ri-si ma:či? (F.) ka: hu' aβyon ori-tu-ka-ye ha'ni? aβyon koete?
solamente/blanca-adjr.-advr./verse./neg./ese/avión/aquel-ser-r.-dur./ser (d.)./avión/cohete
L: ¿Se veía como blanco? ¿No habría sido un avión? ¿Un jet?

27. F: no
no
F: No.

28. L: ka: hu'-ri-tu-ka-ye? (F.) ka: hu'nakeči-a-ka-ye?
neg./ese-epron.-ser-r.-dur./neg./distinguirse-cop.-r.-dur.

L: ¿Eso no era? ¿No se distinguía?

29. F: kupi-pite-ka we-weye-ye
int.-apagar.y.prender-r./int.-andar (sj. sg.)-dur.
F: Andaba apagándose y prendiéndose.

30. L: a si tu-tu:ke (F.) ento huči βe-βe:te
a/si/int.-apagar/y/otra.vez/int.-prender
L: A sí, se apagaba y volvía a prenderse.

31. F: he:wi
si
F: Sí.

32. L: ama' haku-ni ko'm yeste-ka-ye ha'ñi wana'i-ri oka: ko'm yeste-ka-ye ha'ni
allí/donde-eadv./para.abajo/sentarse-r.-dur./ser (d.)/entonces-epron./o/neg./para.abajo/sentarse-r.-dur./ser (d.)
L: ¿Dónde bajaría aquella vez, o no se bajaría?

33. F: ka: hu'ne:-ria-tu-k
neg./saber-aplc.-ser-r.
F: No se supo.

34. L: ka: hu'ne:-ria-tu-k he
neg./saber-aplc.-ser-r./si.
L: No se supo, ¿no?

35. F: βannata-ka-te keči a' bič̆a-ka-ye
antes-r.-nosotros/también/lo/ver-r.-dur.
F: Lo habíamos visto antes.

36. L: keči-em a' bič̆a-ka-ye?
también-ustedes/lo/ver-r.-dur.
L: ¿Lo habían visto antes?

37. F: eskwe:la ka:-ri βetana inapo weye-ye wa:te into humu' ori-po a:ne-ye kruse:ro-po (L.) ana'i hu'-me-ri a:ne-me βeha' ineni hia:wa-k ama-ni

weye yu te ama-ni-su yew si:ka. ha'ni-tu-k tu:ku-ka-ye. (L.) ama-ni-su yew si:ka-t-im hia'wa-k. ana'i čuβala weye-ka βeha' huči ka:-hita-tu-k (L.) te wana'i wa'-ri tahi βiča-tu-ka-me huči mačuko wo:yi ta:wa-ta weye ha'ni perio:riko-po yew si:ka iturβe-ta kawi (L.) huneni ha'ni tewa-k te humu' topolβa'am-po (L.) iturβe-ta kawi (L.) hu'-ri ha'ni mači-si kate-ka-ye te'wa. (L.) haβe ha'ni taksista wasa:βem-po-tu-k weye-ka aw a' βiča-k-tiya hu' wanna'βaki-ni weye-ye internasyonale-či (L.) ana'i-tu-k aw a' βiča-k-tiya hu'-ka-i tahi-ta (L.) te-m haβe ha'ni-m hu'-me huneni etehwa-ka-me. humu' perio:riko-po huneni yew si:ka hu'-ri kawi ha'ni. tu'-li-si mači-si kate-ka-ye-te. ana'i se:nu weye-po huči. . .

escuela/casa-abs./de/yo/andar (sj. sg.)-dur./alguno/y/allá/aquel-en/estar-dur./crucero-en/entonces/ese-pl.-epron./estar-sr./ya/así/dicen-r./allí-eadv./andar (sj. sg.)/mira!/pero/allí-eadv.-enf./fuera/ir (sj. sg., pdo.)./ser (d.)-ser-r./apagarse (pdo.)-r.-dur./allí-eadv.-enf./fuera/ir (sj. sg., pdo.)-c.d.-ellos/dicen-r./entonces/rato/andar (sj. sg.)-r./ya/otra.vez/neg.-algo-ser-r./pero/entonces/aquella-epron./luz/ver-spas.-r.-sr./otra.vez/al.otro.día/dos/día-ac./andar (sj. sg.)/ser (d.)/periódico-en/fuera/ir (sj. sg., pdo.)/iturbe-ac./cerro/así/ser (d.)/nombre-r./cit./allí/t.-en.iturbe-ac./cerro/ese-epron./ser (d.)/visible-advr./sentarse (sj. sg.)-r.-dur.cit./alguien/ser (d.)/taxista/t.-en-ser-r./pararse (sj. sg.)-r./el (ref.)/lo/ver-r.-decir/ese/de.allá.acá-eadv./andar (sj. sg.)-dur./internacional-en./entonces-ser-r./el (ref.)/lo/ver-r.-decir/esa-ac.epron./luz-ac./pero-ellos/alguien/ser (d.)-ellos/ese-pl./así/platicar-r.-sr./allá/periódico-en/así/fuera/ir (sj. sg., pdo.)/ese-epron./cerro/ser (d.)./bueno-adjr.-advr./visible-advr./sentarse-r.-dur.-cit./entonces/uno/andar (sj. sg.)-en/otra.vez

F: Veníamos de la escuela, y otros estaban allá también en el crucero. Entonces los que ya estaban allí dijeron 'Allá anda, mira! ¿Pero allá apareció.' Tal vez que se había apagado, 'Allá salió.' dijeron. Entonces, al caminar un rato, desapareció otra vez, pero entonces aquella luz que se había visto, al otro día o como a los dos días salió en el periódico. El Cerro de Iturbe que así se llama, está por Topolobampo. El Cerro de Iturbe era el que estaba iluminado, dicen. algún taxista estaba parado en Guasave y dicen que él lo vio. Él venía de allá para acá por la internacional. Entonces se dijo que vio aquella luz, pero quien sabe quiénes así dijeron, allá en el periódico así apareció ese cerro. Quedó bien visible. Entonces desapareció otra vez definitivamente.

68

38. L: ka:-hita-tu-k
neg.-algo-ser-r.
L: ¿Desapareció?

39. F: ka:-hita-tu-k
neg.-algo-ser-r.
F: Desapareció.

40. L: pwes ihyo:-ri-si-m ma-mači hu' tahi hiβatua ka: hu'-me ori-m ta' keči hika-či te hu' ka: tu-tu:ke hu' tahi hu' sateli:te-ta tahi (F.). hu' keči ta'bwi, he. hu' keči ta'bwi
pues/bonit-adjr-advr.-ellos/h.-verse/ese/luz/"creo"/neg./ese-pl./aquel-pl./po./también/arriba-a/pero/ese/neg./h.-apagarse/ese/luz/ese/satélite-ac./luz./ese/también/otro/si./ese/también/otro
L: Pues la luz debió ser muy bonita. ¿No será de aquellos otros de arriba? Pero se apaga. La luz del satélite es todavía otra, ¿no? Esa es otra.

41. F: hu' ka: lus pro:pia-ta weye-ria
ese/neg./luz/propia-ac./andar (sj. sg.)-aplc.
F: Esa no lleva luz propia.

42. L: ka: lus pro:pia-ta weye-ria he. i'-me into lus pro:pia-ta weye-ria (F.). nada mas ke-m a' tu-tu:ča hiβatua he. hu'-me βeha' wahiwa rehte-me
neg./luz/propia-ac./andar (sj. sg.)-aplc./si./esta-pl./y/luz/propia-ac./andar sj. sg.)-aplc./nada/más/que-ellos/lo/h.-apagar/"creo"./si/ese-pl./ya/adentro/andar (sj. pl.)-sr.
L: No lleva luz propia, ¿no? Éste sí lleva luz propia. Nada más que lo apagan, creo, los que andan adentro.

43. F: pwes hiβatua. hači-su intoko hune ka: βi-βiča-tu
pues/"creo"/como-enf./y/siquiera/neg./h.-ver-spas.
F: Pues yo creo, como no se ven.

44. L: ka: βi-βiča-tu ori como tu:ki-na ana'i huči βa-βawo he
neg./h.-ver-spas./aquel/como apagarse-n.r./entonces/otra.vez/h.-alumbrar/si
L: No se ven, como se apagan luego vuelve a alumbrar, ¿verdad?

45. F: te ke: ta-tačiria bwan
pero/solamente/int.-vislumbrar/pues
F: No más se vislumbra, pues.

46. L: ke: ta-tačiria
solamente/int.-vislumbrar
L: ¿No más se vislumbra?

47. F: hu' ka: tahi-ta-ena-si ka: ma:či sino ke vislumbre-ta-ena-si
ese/neg./luz-ac.-como-advr./neg./verse/sino/solamente/vislumbre-ac.como-advr.
F: No parece luz sino que es como vislumbre.

48. L: ke: bislumbre-ta-ena-si he
solamente/vislumbre-ac.como-advr./si
L: Como vislumbre no más, ¿no?

49. F: ale' bena-si. (L.)
eso/como-advr.
F: Exactamente.

50. L: hawe:-ka-m itom ma-mahu-tua-na
cuando-r.-ellos/nos/int.-asustarse-caus.-n.r.
L: En cualquier momento nos puede asustar.

51. F: si
sí
F: Sí.

52. L: βeha' bwikola a' βiča-'te-k-o a' mahu-na
ya/cerca/lo/ver-irr.-r.-cuando/lo/asustarse-n.r.
L: Viéndoło de cerca daría miedo.

53. F: si
sí
F: Sí.

54. L: he:wi

sí
L: Sí.

55. C: ka: hači-ni yore-ho:wa
neg./como-eadv./o.n. (humano)-hacer (p.)
C: Nada le hace a uno.

56. L: ka: hači-ni yore-ho:wa he. βeha'-e' humu'-i nuki-si hiβa̰' a' etehwa-k hu'-ka sateli:te-ta
neg./como-eadv./o.n. (humano)-hacer (p.)/si./ya-tu/allí-epron./hasta-advr./no.más/lo/platicar-r./ese-ac./satélite-ac.
L: Nada le hace a uno, ¿no? Hasta aquí platicaste del satélite.

57. F: he:wi
sí
F: Sí.

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
   i' ka:ri bwe'uru
   este/casa/grande (sj. sg.)

   Esta casa no es grande.
   i' ka:ri ka: bwe'uru
   esta/casa/neg./grande (sj. sg.)

   Esta casa es pequeña.
   i' ka:ri iliči
   este/casa/pequeña

   Esta casa no es pequeña.
   i' ka:ri ka: iliči
   este/casa/neg./pequeña

   Esta casa es nueva.
   i' ka:ri βemela
   este/casa/nueva

Esta casa no es nueva.
i' ka:ri ka: βemela
este/casa/neg./nueva

Esta casa es vieja.
i' ka:ri o'-ra
este/casa/vieja-prtc.

Esta casa no es vieja.
i' ka:ri ka: o'-ra
este/casa/neg./viejo-prtc.

Esta casa es blanca.
i' ka:ri tosa-li
este/casa/blanco/adjr.

Esta casa no es blanca.
i' ka:ri ka: tosa-li
este/casa/neg./blanca/adjr.

2. ¿Cómo es esa casa?
hači'na-su hu' ka:ri?
como-enf./ese/casa

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
haiči-su hu' ka:ri?
cuanto-enf./ese/casa

4. ¿Es nueva esa casa?
βemela hu' ka:ri?
nueva/ese/casa

5. Sí, es nueva.
he:wi, βemela
sí/nueva

6. No, no es nueva.
e'e, ka: βemela

no/neg./nueva

7. Sí No
he:wi e'e

8. Soy alto.
inapo-ne te:βe
yo-yo/alto

Soy chaparro.
ča:po(-ne) inapo
chaparro-yo/yo

Eres flaco.
empo waki-la(-e')
tú/seco-prtc.-tu

Eres gordo.
awi-e'
gordo-tú

Él/ella es alto/a.
(a:po) te:βe
él/alto

Nosotros somos altos.
itapo te-te'βe(-m)
nosotros/pl.-alto-pl.

Nosotros somos chaparros.
ča-čapo(-m)-te (itapo)
pl.-chaparro-pl.-nosotros/nosotros

Ustedes son gordos.
eme'-ri-em a-'awi
ustedes-epron.-ustedes/pl.-gordo

Ustedes son chaparros.
ča-čapo (-m)-te (itapo)
pl.-chaparro-ustedes/ustedes

Ellos son altos.
(βempo) te-te'βe-m (-me)
ellos/pl.-alto-pl.-sr.

9. Mi casa es grande.
in ka:ri bwe'uru
mi/casa/grande (sj. sg.)

Tu casa es grande.
em ka:ri bwe'uru
tu/casa/grande (sj. sg.)

Su casa (de él/ella) es grande.
a ka:ri-wa bwe'uru
su/casa-psdo./grande (sj. sg.)

Nuestra casa es grande.
itom ka:ri bwe'uru
nuestra/casa/grande (sj. sg.)

La casa de ustedes es grande.
enči-m ka:ri bwe'uru
tu-pl./casa/grande (sj. sg.)

Su casa (de ellos) es grande.
βempo-'ri-m ka:ri bwe'uru
ellos-epron.-pl./casa/grande (sj. sg.)

Su casa (de ellos) es grande.
βem ka:ri-wa bwe'uru
su/casa-psdo./grande (sj. sg.)

10. El chile es rojo.
ko'kori siki-ri

chile/rojo/adjr.

11. Los chiles ya están rojos.
hu'-me ko'kori-m beha'-m si-si:'ki-ri(-m)
ese-pl./chile-pl./ya-ellos/pl.-rojo-adjr.-/pl.

12. Los chiles todavía no están rojos.
keči huneni ka: si-si'ki-li ko'kori-m
también/siquiera/neg./pl.-rojo-adjr./chile-pl.

13. Ese árbol es grande.
hu' kuta bwe'uru
ese/árbol/grande (sj. sg.)

14. Ese árbol va a ser grande.
hu' kuta bwe'uru-nake

ese/árbol/grande (sj. sg.)-n.r.

15. Ese árbol ya era grande.
hu' kuta βeha bwe'uru-a-ka-ye
ese/árbol/ya/grande (sj. sg.)-cop.-r.-dur.

16. Ese árbol se volvió grande.
hu' kuta bwe'uru-si ayka
ese/árbol/grande (sj. sg.)-advr./cop.-r.

17. Los chiles se van a volver rojos.
hu'-me ko'kori-m si-si'ki-li-si-m ayu-nake
ese-pl./chile-pl./pl.-rojo-adjr.-advr.-pl./cop.-n.r.

18. Este sombrero es igual al tuyo.
i' mo'βe-ri em mo'βe-ri-ta-ena
este/sombrero-abs./tu/sombrero-abs.-ac.-igual

19. Estos sombreros son diferentes.
i'-me mo'βe-ri-m kati-im nana'na
este-pl./sombrero-abs.-pl./neg.-ellos/igual

20. ¿De qué color es esta falda?
i' kwa'-ri hači'na-su kolor?
este/falda-abs./como-enf./color

21. Esa falda es blanca y negra.
hu' kwa'-ri tosa-li entok čuku-ri
ese/falda-abs./blanco-adjr./y/negro-adjr./

22. Tu caballo es negro o blanco.
em kaβa'i čuku-ri o tosa-li
tu/caballo/negro-adjr./o/blanco-adjr./

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
in kaβa'i ka: čuku-li ni ka: tosa-li βa:yo ala
mi/caballo/neg./negro-adjr./ni/neg./blanco-adjr./bayo/es

24. ¿Cómo está la comida?
bwa'-wa-me hači-su ma:či
comer-pas.-sr./como-enf./parece

25. La comida está caliente.
bwa'-wa-me tata
comer-pas.-sr./caliente

La comida está fría.
bwa'-wa-me se:βe
comer-pas.-sr./fría

26. El agua está muy fría.
βa:'a tu'si se:βe
agua/bien/fría

El agua está bastante fría.
βa:'a demas-po se:βe
agua/demasiado-de/fría

El agua está demasiado fría.
βa:'a tua tu'si se:βe

agua/de.veras/bien/fría

27. Esa olla está sucia.
hu' soto'-ri či'ča-ma:či
ese/olla-abs./sucio-parece

Esa olla no está sucia.
hu' soto'-ri ka: či'ča-ma'či
ese/olla-abs./neg./sucio-parece

Esa olla está limpia.
hu' soto'-ri tu'-te-ri
ese/olla-abs./limpiar-aplc.-adjr.

Esa olla no está limpia.
hu' soto'-ri ka: tu'-te-ri
ese/olla-abs./neg./limpiar-aplc.-adjr.

28. El pueblo está cerca de aquí.
imi' a'βo bwikola ta:wa hu' pwe:blo
aquí/acá/cerca/quedar/ese/pueblo

El pueblo está lejos de aquí.
imi' hu' pwe:blo meka o:re-k
aquí/ese/pueblo/lejos/poner-r.

29. ¿Está lejos el pueblo?
meka pwe:blo-wi
lejos/pueblo-a

30. Juan está ahora en Los Mochis.
hwan e'ni mo:čim-po a:ne
Juan/ahora/t.-en/está

31. ¿Dónde está Juan ahora?
e'ni haku-su a:ne hwan
ahora/donde-enf./está/Juan

32. Ahora está en El Fuerte.
e'ni karapwe-po a:ne
ahora/t.-en/está

33. ¿En El Fuerte es donde está?
karapwe-po huneni a:ne
t.-en/así/está

34. Ayer Juan estuvo en El Fuerte.
tu:ka hwan karapwe-po a:ne-i
ayer/Juan/t.-en/está-dur.

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
tu:ka haku-su a:ne-ye hwan
ayer/donde-enf./está-dur./Juan

36. ¿Dónde está tu papá?
haku-su a:ne em pa
dónde-enf./está/tu/papá

37. ¿Tu papá está en la casa?
em ačai em howa-po a:ne
tu/papá/tu/casa-en/está

38. Mi papá está en la casa.
in pa howa-po a:ne
mi/papá/casa-en/está

Mi papá no está en la casa.
in pa ka: howa-po a:ne
mi/papá/neg./casa-en/está

39. Mi papá siempre está en la casa.
in pa hiβa howa-po a:ne
mi/papá/siempre/casa-en/está

40. Mi papá está en la milpa.
in pa sunu-po a:ne

mi/papá/milpa-en/está

Mi papá está en el mercado.
in pa merkado-po a:ne
mi/papá/mercado-en/está

Mi papá está en el río.
in pa batwe-po a:ne
mi/papá/río-en/está

41. Mi papá está con don Manuel.
in pa don manwe-make-su a:ne
mi/papá/don/Manuel-con-enf./está

42. ¿Con quién está tu papá?
in pa haβe-make-su a:ne
mi/papá/quién-con-enf./está

43. ¿Está tu papá?
in pa imi' a:ne
mi/papá/aquí/está

44. ¿Dónde está la olla?
haku-su o:re-k soto'-ri
donde-enf./poner-r./olla-abs.

¿Dónde está el machete?
haku-su-m o:re-k hu'-me mače:ta-m
dónde-enf.-ellos/poner-r./ese-pl./machete-pl.

45. La olla está en el suelo.
soto'-ri bwiya-po o:re-k
olla-abs./suelo-en/poner-r.

La olla está en ese rincón.
humu' koβe:'-ku o:re-k soto'-ri
allá/rincón-loc./poner-r./olla-abs.

El machete está en el suelo.

mače-ta-m bwiya-po o:re-k
machete-pl./suelo-en/poner-r.

El machete está en ese rincón.
hu' mače:ta-m humu' koβe:'-ku o:re-k
ese/machete-pl./allá/rincón-loc./poner-r.

46. La olla está junto al comal.
soto'-ri komal na-wi o:re-k
olla-abs./comal/pron. rr.-a/poner-r.

47. ¿Dónde está el perro?
haku-su a:ne hu' ču:'u
dónde-enf/está/ese/perro

48. Está afuera de la casa.
howa pa'kuni a:ne
casa-afuera/está

Está dentro de la casa.
howa-po wahiwa a:ne
casa-de/dentro/está

49. ¿Dónde está la iglesia?
haku-su o:re-k hu' tio'po
dónde-enf./poner-r./ese/iglesia

¿Dónde está el mercado?
haku-su o:re-k hu' merkado
dónde-enf./poner-r./ese/mercado

¿Dónde está tu casa?
haku-su o:re-k hu' em howa
dónde-enf./poner-r./ese/tu/casa

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
hu' tio'po wa' ka:ri-ta puhβa-po o:re-k
ese/iglesia/aquella/casa-ac./cara-a/poner-r.

51. La iglesia está más adelante.
tio'po če' wamhe'la o:re-k
iglesia/más/adelante/poner-r.

52. ¿Dónde está el corral?
haku-su o:re-k kora'i
dónde-enf./poner-r./corral

53. El corral está atrás de la casa.
waka-kora'i ka:ri-ta ama-po o:re-k.
vaca-corral / casa-ac. / detrás-de / poner-r.

El corral está delante de la casa.
corral-pl. / casa-ac. / cara-de / poner-r.

El corral está junto a la casa.
kora'i howa-make o:re-k
corral-pl./casa-con/poner-r.

54. La ropa está en el baúl.
sanko kaha-po o:re-k
ropa/caja-en/poner-r.

55. Los frijoles están en la olla.
hu'-me mu:ni-m soto'-po o:re-k
ese-pl./frijol-pl./olla-en/poner-r.

56. El pájaro está en ese árbol.
wa' wi:kiči hu' kuta kate-k
aquel/pájaro/ese/árbol/sentarse (sj. sg.)-r.

57. La mosca está en la pared.
se'βori sa:mi kate-k
mosca/pared/sentarse (sg.)-r.

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
hu'-me ču:'u-m tahi-me-wi na:te-čikola a:ne
ese-pl./perro-pl./lumbre-pl.-a/juntos-alrededor/está

59. ¿Cuántos perros tienes?
haiki ču:'u-m-su-e' hipu-re
cuánto/perro-pl.-enf.-tu/tener-r.

60. Yo tengo (un) perro.
inapo ču:'u-k
yo/perro-r.

Tengo (un) perro.
ču:'u-ka-ne
perro-r.-yo

Tienes un perro.
wepu' ču:'u-ta-e' hipu-re
uno/perro-ac.-tu/tener-r.

Él tiene un perro.
a:po wepu' ču:'u-ta hipu-re
él/uno/perro-ac./tener-r.

Tenemos un perro.
wepu' ču:'u-ta-te hipu-re
uno/perro-ac.-nosotros/tener-r.

Tenemos un perro.
ču:'u-ta-te wepu'-la hipu-re
perro-ac.-nosotros/uno/tener-r.

Tienen (ustedes) un perro.
eme' wepu' ču:'u-ta hipu-re
ustedes/uno/perro-ac./tener-r.

Ellos tienen perro.
βempo ču:'u-m hipu-re
ellos/perro-pl./tener-r.

Ellos tienen perro.
βempo ču:'u-k
ellos/perro-r.

Tengo dos perros.
wo:yi ču:'u-m-ne hipu-re
dos/perro-pl.-yo/tener-r.

Tenemos dos perros.
wo:yi ču:'u-m-ne hipu-re
dos/perro-pl.-nosotros/tener-r.

Tenemos dos perros.
wo:yi-m-te ču:'u-k
dos-pl.-nosotros/perro-r.

Ellos tienen dos perros.
wo:yi-m-im ču:'u-k
dos-pl.-ellos/perro-r.

61. Tenía un caballo (p. ej. pero lo vendí).
kaβa'i-ta-ne hipu-re-ɨ
caballo-ac.-yo/tener-r.-dur.

62. El año que viene voy a tener un caballo.
i' wasuktiria a'βo we:-me-ta-či kaβa'i-ta-ne hipu-na
aquí/año/acá/ir-sr.-ac.-a/caballo-ac.-yo/tener-n.r.

63. No tengo perro.
kati-ne ču:'u-k
neg.-yo/perro-r.

64. No tengo ningún machete.
inapo ini hita mače:ta-m hune ka: hipu-re
yo/ni/que/machete-pl./siquiera/neg./tener-r.

65. Tengo agua para tomar.
βa:'a-m-ne hipu-re hi:' βeci'βo
agua-pl.-yo/tener-r./beber/para

66. ¿Qué tienes ahí?
hita-su-e' humu' hipu-re

qué-enf.-tu/allá/tener-r.

67. ¿Quién tiene el machete?
haβe-su hu'-me mače:ta-m hipu-re
quién-enf./ese-pl./machete-pl./tener-r.

68. Yo lo tengo.
inapo hipu-re
yo/tener-r.

69. El maíz tiene gorgojo.
bači worwo:ho-m hipu-re
maíz/gorgojo-pl./tener-r.

70. Los perros tienen cola.
hu'-me ču:'u-m bwassia-k
ese-pl./perro-pl./cola-r.

71. ¿Tienen cola los perros?
bwassia-ka-mme hu'-me ču:'u-m
cola-r.-sr./ese-r./perro-pl.

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
hači-su-m ka: bwassia-k hu'-me ču:'u-m
como-enf.-ellos/neg./cola-r./ese-pl./perro-pl.

73. Mi perro no tiene cola.
in ču:'u ka: bwassia-ta hipu-re
mi/perro/neg./cola-ac./tener-r.

74. Esta casa no tiene puerta.
i' ka:ri ka: pwe:rta-k
esta/casa/neg./puerta-r.

75. Juan tiene poco pelo.
hwan iliki-m čo:ni-e-k
Juan/poco-pl./pero-tener-r.

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
hači'na-su-mme hwan-ta čo:ni-m
como-enf.-sr./Juan-ac./pelo-pl.

77. El pelo de Juan es negro.
hwan-ta čo:ni-m čuku-ri
Juan-ac./pelo-pl./negro-adjr.

78. Tengo el machete que me prestaste.
mače:ta-m em ne: rewa-ka-'wi-ne hipu-re
machete-pl./tu/me/prestar-r.-subr.-yo/tener-r.

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
keči-hune-ne am hipu-re hu'-me mače:ta-m em ne: mi:ka-ka-'wi
todavía-yo/los/tener-r./ese-pl./machete-pl./tu/mi/dar-r.-subr.

80. En casa tengo un machete que no es mío.
mače:ta-m-ne howa-po hipu-re ka: am attia-ka-ri
machete-pl.-yo/casa-en/tener-r./neg./los/poseer-r.-adjr.

81. Esta camisa tiene manchas.
manča-ka-mme i'-me supe-m
mancha-r.-sr./este-pl./camisa-pl.

Este perro tiene manchas.
manča-k i' ču:'u
mancha-r./este/perro

82. La comida tiene sal.
bwa'-wa-me o:na-k
comer-pas.-sr./sal-r.

83. La comida está salada.
bwa'-wa-me čo:'ko
comer-pas.-sr./salado

84. El caldo tiene chile.
βa'wa ko'kori-e-k

caldo/chile-tener-r.

85. La olla tiene agua.
soto'-ri βa:'a-k
olla-abs./agua-r.

La olla no tiene agua.
soto'-ri ka: βa:'a-k
olla-abs./neg./agua-r.

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
hwan haku-su hu'-ka wi:te-ta hipu-re
Juan/donde-enf./ese-ac./mecate-ac./tener-r.

87. Juan tiene el mecate en la mano.
hwan mama-po a' hipu-re wi:te-ta
Juan/mano-en/lo/tener-r./mecate-ac.

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
hwan bo:sa-po teta-ta hipu-re
Juan/bolsillo-en/piedra-ac./tener-r.

89. Tengo dos hermanos.
wo:y saila-m-ne hipu-re
dos/hermanos-pl.-yo/tener-r.

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
haiki-m-su-e' saila-k
cuánto-pl.-enf.-tu/hermano-r.

91. ¿Tiene usted jabón para vender?
sa:bo-m-e' hipu-re nenki βeči'βo
jabón-pl.-tú/tener-r./vender/para

92. Tengo gripa.
ka:ntaro-ka-ne
gripa-r.-yo

88

93. Tuve gripa.
kata:ro-ta-ne hipu-su-k
gripa-ac.-yo/tener-terminar-r.

94. ¿Tienes frío?
hwa'su-e'
sentir.frío-tu

95. Sí. no.
he:wi. e'e
sí. no

96. Tengo dolor de cabeza.
koba wa:nte-ne
cabeza/sufrir.dolor-yo

97. Tengo prisa.
βamse-ne
apresurarse-yo

98. Tengo hambre.
teβaw're-ne
tener.hambre-yo

Tengo sed.
βahimu:ke-ne
tener.sed-yo

Tengo sueño.
ko-koče-ne
h.-dormir-yo

Tengo flojera.
o:βe-ne
tener.flojera-yo

99. Tengo trabajo.
tekil-ta-ne hipu-re

trabajo-ac.-yo/tener-r.

100. Tengo pena.
ti:we-ne
avergonzarse-yo

101. Soy triste.
rohikte-ne
triste-yo

102. En la olla hay frijoles.
soto'-po mu:ni-m ai-ka
olla-en/frijol-pl./cop.-r.

En la olla no hay frijoles.
soto'-po ka:-hita mu:ni-m
olla-en/neg.-algo/frijol-pl.

En la olla hay agua.
soto'-po βa:'a-m ai-ka
olla-en/agua-pl./cop.-r.

En la olla no hay agua.
soto'-po ka:-hita βa:'a-m
olla-en/neg.-algo/agua-pl.

103. ¿Hay frijoles en la olla?
soto'-po mu:ni-m o:re-k
olla-en/frijol-pl./poner-r.

104. ¿No hay frijoles en la olla?
ka:-hita mu:ni-m soto'-po
neg.-algo/frijol-pl./olla-en

105. Sí, hay.
he:wi ayu-ka-mme
si/cop.-r.-sr.

106. No, no hay.
e'e ka:-hita-mme
no/neg.-algo-sr.

107. ¿En el momento no hay venados?
huya-po ka:-hita ma:so-m
monte-en/neg.-algo/venado-pl.

108. En la casa hay gente.
howa-po hente a:ne
casa-en/gente/cop.

En la casa no hay gente.
ka:-haβe hente-m howa-po (a:ne)
neg.-alguien/gente-pl./casa-en/cop.

109. En esa casa no había gente.
humu' howa-po hente-m ka: a'ne-ye
allí/casa-en/gente-pl./neg./cop.-dur.

110. Aquí hay cuatro tortillas.
imi' naiki tankari-m ai-ka
aquí/cuatro/tortilla-pl./cop.-r.

111. Aquí hay una tortilla.
imi' wepu' tankari ai-ka
aquí/una/tortilla/cop.-r.

112. Aquí hay agua.
imi' βa:'a-m ai-ka
aquí/agua-pl./cop.-r.

Aquí no hay agua.
imi' ka:-hita βa:'a-m
aquí/neg.-algo/agua-pl.

113. Allá hay árboles.
ama-ni huya-m ai-ka

allá-eadv./árbol-pl./cop.-r.

114. Hay una enfermedad en el pueblo.
ko:'koa ai-ka pwe:βlo-po
dolor/cop.-r./pueblo-en

115. En mi pueblo hay mercado.
em pwe:βlo-po merkado ai-ka
mi/pueblo-en/mercado/cop.-r.

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
humu' pwe:βlo-po ka:ri tu'si bwe:re-ka
allí/pueblo-en/casa/bien/grande (pl.)-r.

117. El cuervo es un pájaro.
ko:ni wi:kiči
cuervo/pájaro

118. Ese pájaro es cuervo.
hu' wi:kiči ko:ni
ese/pájaro/cuervo

119. ¿Qué pájaro es ese?
hita wi:kiči-su hu'
que/pájaro-enf./ese

120. Juan es maestro.
hwan mahtoro
Juan/maestro

Juan no es maestro.
hwan ka: mahtoro
Juan/neg./maestro

121. Juan es el maestro.
hwan hu' mahtoro
Juan/ese/maestro

Juan no es el maestro.
hwan ka: hu' mahtoro
Juan/neg./ese/maestro

122. ¿Quién es maestro?
haβe-su hu' mahtoro
quién-enf./ese/maestro

123. ¿Quién es el maestro?
haβe-su hu' mahtoro
quién-enf./ese/maestro

124. Juan es hijo mío.
hwan-ta inapo hu' u:si-e-k
Juan-ac./yo/ese/niño-tener-r.

125. Juan es mi hijo.
hwan in usia
Juan/mi/hijo

126. ¿Qué es Juan?
hwan hita-su
Juan/que-enf.

127. ¿Juan es maestro?
hwan ka: mahtoro
Juan/neg./maestro

128. Yo soy hijo de don Manuel.
inapo don manwe-ta usia
yo/don/Manuel-ac./hijo

Yo no soy hijo de don Manuel.
inapo ka: don manwe-ta usia
yo/neg./don/Manuel-ac./hijo

129. Juan es brujo.
hwan moria'-ra

Juan/brujería-prtc.

130. Juan se volvió brujo.
hwan moria'-ra-si ai-ka
Juan/brujería-prtc.-advr./cop.-r.

131. Esa canasta es mía.
hu'-ka kanasta ka: inapo a'atia-k.
ese-ac./canasta-ac./yo/lo/poseer-r.

Esa canasta no es mía.
hu'-ka kanasta ka:inapo a' atia-k.
ese-ac./canasta-ac./neg./yo/lo/poseer-r.

Esa canasta es tuya.
hu'-ka wa:ri-ta empo a' atia-k
ese-ac./canasta-ac./tú/lo/poseer-r.

Esa canasta es de él.
hu'-ka kanasta-ta a:po a' atia-k
ese-ac./canasta-ac./él/lo/poseer-r.

Esa canasta es nuestra.
hu'-ka kanasta-ta βempo a' atia-k
ese-ac./canasta-ac./nosotros/lo/poseer-r.

Esa canasta no es de ustedes.
hu'-ka kanasta-ta ka: eme' a' atia-k
ese-ac./canasta-ac./neg./ustedes/lo/poseer-r.

Esa canasta es de ellos.
hu'-ka kanasta-ta βempo a' atia-k
ese-ac./canasta-ac./ellos/lo/poseer-r.

132. Mi canasta es esa.
hu' aha'ria in kanasta
ese/pron. (afirmador)/mi/canasta

Mi canasta no es esa.
hu' ka: in kanasta
ese/neg./mi/canasta

133. ¿De quién es esa canasta?
haβe-su a' atia-k hu'-ka kanasta-ta
quien-enf./lo/poseer-r./ese-ac./canasta-ac.

134. ¿Es tuya esa canasta?
empo a' atia-k hu'-ka kanasta-ta
tú/lo/poseer-r./ese-ac./canasta-ac.

135. ¿Esta canasta es la tuya?
empo a' atia-k hu'-ka kanasta-ta
tú/lo/poseer-r./ese-ac./canasta-ac.

136. Éste es el camino (que va al pueblo).
i' aha'ria hu' βo:'o
éste/pron. (afirmador)/ese/camino

137. Juan es de El Fuerte.
hwan karapwe-po ho:-me
Juan/t.-en/habitar-sr.

138. ¿De dónde es Juan?
hwan haku-su ho:-me
Juan/donde-enf./habitar-sr.

139. ¿De dónde eres?
haku-su-e' ho'-me
dónde-enf.-tu/habitar-sr.

140. ¿Quién es de El Fuerte?
haβe-su karapwe-po ho:-me
quién-enf./t.-en/habitar-sr.

141. Juan es un hombre bueno.
hwan tu'ri yoreme
Juan/bueno/hombre

142. Juan va a ser comisario.

hwan ya'uči-tu-βa:-re
Juan/comisario-ser-quiere-r.

143. ¿Qué va a ser Juan?
hwan hita-su-tu-βa:-re
Juan/que-enf.-ser-quiere-r.

144. Juan fue autoridad el año pasado.
hwan ya'uči-tu-ka-ye hannako
Juan/comisario-ser-r.-dur./el.año.pasado

145. ¿Cuándo fue autoridad Juan?
hawe:y-su ya'uči-tu-ka-ye hwan
cuándo-enf./comisario-ser-r.-dur./Juan

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
hwan hita-su-tu-ka-ye hannako
Juan/que-enf.-ser-r.-dur./el.año.pasado

147. Juan es hombre.
hwan o:'ow
Juan/hombre

148. María es mujer.
maria hamuči
María/mujer.

149. Yo soy hombre.
inapo o:'ow
yo/hombre

150. Yo soy mujer.
inapo hamuči
yo/mujer

151. ¿Qué es esta comida?
hita-su i' bwa'-wa-me
qué-enf./esta/comer-pas.-sr.

152. Es carne de armadillo.
βeke'ro:wi wa:kasi
armadillo/carne

153. Yo soy el más joven.
inapo hu' če' hubwa yo'tu-me
yo/ese/más/hasta/crecer-sr.

Yo no soy el más joven.
inapo ka: če' hubwa yo'tu-me
yo/neg./más/hasta/crecer-sr.

154. El que está sentado es Juan.
humu' kate-ka-me hwan
allí/sentado (sg.)-r.-sr./Juan

El hombre que está sentado es Juan.
wa' yoreme humu' kate-ka-me hwan
aquél/hombre/allí/sentado (sj. sg.)-r.-sr./Juan

155. Juan es el que está sentado. (Respuesta a: ¿cuál es?)
hu' kate-ka-me huneni hu' hwan
ese/sentado (sg.)-r.-sr./así/ese/Juan

156. Juan es el que está sentado (pero Pedro no).
he:wi hwan aha'ria hu' kate-ka-me
si/Juan/pron. (afirmador)/ese/sentado (sg.)-r.-sr.

157. El Fuerte es cabecera municipal.
karapwe kaβese:ra ya'u-ra
t./cabecera/autorizar-prtc.

158. Eduviges es nombre de mujer.
rubi:hia hamuči tewa-m-me
Eduviges/mujer/nombre-pl.-sr.

159. El que salió es el que conozco.
hu'-ka yew si:ka-me-ta-ne ta'ya

ese-ac./fuera/ir (sj. sg., pdo.)-sr.-ac.-yo/conocer

El hombre que salió es el que conozco.
a-či-ne a' ta'ya hu'-ka yoreme-ta yew si:ka-me-ta
él-a-yo/lo-conocer/ese-ac./hombre-ac./fuera/ir-r.-sr.-ac.

160. ¿Qué es eso?
hita-su hu'
que-enf./eso

161. Es un perro.
ču:'u
perro

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
wasuktiria a'βo wye-me-ta-ci βeha' yoreme-tu-na in usia
año/aca/andar (sj. sg.)-sr.-ac.-a/ya/hombre-ser-n.r./mi/hijo

163. Juana se parece a María.
hwana maria-ta βena
Juana/María-ac./como

164. Juana se parece a su madre.
hwana a' a:ye βena
Juana/su/madre/como

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
empo ento em usia tu'si em nana'na
tu/y/tu/hijo/bien/tu-igual

166. Juan parece viejo.
hwan o'-ra-tu-mači
Juan/viejo-prtc.-ser-parece

167. Juan parece maestro.
hwan mahtoro-tu-mači
Juan/maestro-ser-parece

168. ¿Cómo te llamas?
hači-su-e' tewa
como-enf.-tu/nombre

169. Me llamo Pedro.
pe:ro-im ne: tewa
Pedro-ellos/me/decir

170. Hace frío.
se:be
frío

Hace calor.
tata
caliente

Hace viento.
he:ka
viento

Hay mucho sol.
tu'si ta:'a
bien/sol

171. Está lloviendo.
yuke
lluvia

172. Va a llover.
yuke-nake
lluvia-n.r.

173. ¿Cón qué se hacen las tortillas?
hita-po-su-m ho-ho:wa tahkari-m
que-de-enf.-pl./h.-hacer (PR)/tortilla-pl.

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
napo-βa:ki-po ho-ho:wa tahkari-m

ceniza-cocido-de/h.-hacer (PR)/tortilla-pl.

175. ¿Cómo se va a tu rancho?
hači-su we:ye-na em ra:nčo βičaka
cómo-enf./andar (sj. sg.)-n.r./tu/rancho/a

176. ¿Dónde venden azúcar?
haku-su asu:kara ne-nenki-wa
dónde-enf./azúcar/h.-vender-pas.

177. ¿Ahí venden muchas cosas?
humu' yu'ni hita ne-nenki-wa
allí/mucho/algo/h.-vender-pas.

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
hwan-ta-m ya'učі munisipal-po nombrar-wa-k.
Juan-ac.-ellos/presidente/municipal-en/nombrar-VR-r.

179. Juan me llamó tonto.
hwan ne: to:nto-tiya
Juan/me/tonto-dijo

180. Estoy durmiendo.
koče-ne
dormir-yo

Estás durmiendo.
koče-e'
dormir-tú

Él está durmiendo
a:po koce-me
él/dormir-sr.

(Él) está durmiendo.
a:po koče
él/dormir

100

Estamos durmiendo.
koče-te
dormir-nosotros

(Ustedes) están durmiendo
koče-'em
dormir-ustedes

(Ustedes) están durmiendo.
eme' koče
ustedes-dormir

(Ellos) están durmiendo.
koče-m-me
dormir-ellos-sr.

181. No está durmiendo.
ka: koče
neg./dormir

182. Duerme poco.
ka: yu'ni ko-koče
neg./mucho/h.-dormir

Duerme mucho.
yu'ni ko-koče
mucho/h.-dormir

183. No duerme de día.
ta:ye ka: ko-koče
día/neg./h.-dormir

Él duerme de día.
a:po ko-koče ta:ye
él/h.-dormir/día

Él no duerme de noche.
tuka-po ka: ko-koče

noche-de/neg./h.-dormir

Él duerme de noche.
tuka-po ko-koče
noche-de/h.-dormir

184. El niño se durmió.
ili u:si kočo-k
dim./niño/dormir (pdo.)-r.

185. El niño se está durmiendo.
ili u:si ko-k-koče
dim./niño/int.-dormir

186. El niño se va a dormir.
ili u:si koči-βa:-re
dim./niño/dormir-querer-r.

187. El niño se durmió de nuevo.
ili u:si huči kočo-k
dim./niño/otra vez/dormir (pdo.)-r

188. El niño no durmió bien anoche.
ili u:si ka: tu'si kočo-k tukabyako
dim./niño/neg./bien/dormir (pdo.)-r./anoche

189. El niño casi se durmió en el camión.
ili u:si βate kočo-k kamión-po
dim./niño/casi/dormir (pdo.)-r./camión-en

190. El pez muerto está flotando en el agua.
kuču muki-ra βa:'a-po βepa hika-či ča'-si-si:me
pez/morir-prtc./agua-de/en/arriba-a/h.-ir (sg., p.)

191. La madera flota en el agua.
βa:'a-po βepa hika-či ča'-sa-saka kuta-m
agua-de/en/arriba-a/apoyado-h.-ir (sj. pl., pdo.)/palo-pl.

192. Ella siempre me pide tortillas.
a:po hiβa tahkari-m ino-wi a'-a:wa
ella/siempre/tortilla-pl./me-a/h.-pedir

Ella siempre nos pide tortillas.
hiβa a:po tahkari-m ito-wi a'-a:wa
siempre/ella/tortilla-pl./nosotros-a/h.-pedir

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.
hiβa tahkari-m emo-me-wi a'-a:wa
siempre/tortilla-pl./usted-pl.-a/h.-pedir

Ustedes siempre le piden tortillas.
eme'-ri-em hiβa tahkari-m a-wi a'-a:wa
ustedes-epron.-ustedes/siempre/tortilla-pl./el-a/h.-pedir

Ustedes siempre le piden tortillas.
eme' hiβa tahkari-m apo-ri-k-wi a'-a:wa
ustedes/siempre/tortilla-pl./el-epron.-ac.-a/h.-pedir

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.
hiβa-em tahkari-m βempo-ri-βe-wi (am/a')-a:wa
siempre-ustedes/tortilla-pl./ellos-epron.-pl.-a/h.-pedir

Ellos siempre les piden tortillas a ellos.
hiβa-m tahkari-m a-me-wi a'-a:wa
siempre-ellos/tortillas-pl./su-pl.-a/h.-pedir

Siempre les pedimos tortillas a ustedes.
hiβa-te enči-me-wi tahkari-m a'-a:wa
siempre-nosotros/usted-pl.-a/tortilla-pl./h.-pedir

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
a:po tahkari-m ino-wi a:wa-k a:ye βeci'βo
ella/tortilla-pl./mi-a/pedir-r./madre/para

194. ¿Ella te pidió tortillas?
a:po tahkari-m emo-wi a:wa-k

ella/tortilla-pl./ti-a/pedir-r.

195. Sí, ella me pidió tortillas.
he:wi a:po tahkari-m ino-wi a:wa-k
sí/ella/tortilla-pl./mi-a/pedir-r.

196. ¿Quién te pidió tortillas?
haβe-su tahkari-m emo-wi a:wa-k
quién-enf./tortilla-pl./ti-a/pedir-r.

197. ¿Qué te pidió ella?
hita-su emo-wi a:wa-k
qué-enf./ti-a/pedir-r.

198. Ella no me pidió tortillas.
a:po ka: tahkari-m ino-wi a:wa-k
ella/neg./tortilla-pl./mi-a/pedir-r.

199. Ella a veces me pide tortillas.
a:po humako tahkari-m ino-wi a'-a:wa
ella/a.veces/tortilla-pl./mi-a/h.-pedir

200. Ella nunca me pide tortillas.
a:po kaiβu tahkari-m ino-wi a'-a:wa
ella/nunca/tortilla-pl./mi-a/h.-pedir

201. Ella nunca me pidió tortillas.
a:po kaiβu tahkari-m ino-wi a:wa-k
ella/nunca/tortilla-pl./mi-a/pedir-r.

202. Ella me enseñó esta canción.
a:po i'-me bwi:ki-m ne: mahtia-k
ella/este-pl./canción-pl./me/enseñar-r.

203. Ella me explicó el juego.
a:po ne: tehwa-k yey-wa-me-ta
ella/me/decir-r./jugar-pas.-sr.-ac.

204. Te vi ayer en el mercado.
tu:ka-ne merkado-po enči βiča-k
ayer-yo/mercado-en/te/ver-r.

Los vimos a ustedes ayer en el mercado.
tu:ka-te βempo-'ri-m merkado-po am βiča-k
ayer-nosotros/mercado-en/tu-pl.-nosotros/ver-r.

Los vimos ayer en el mercado.
tu:ka-te βempo-'ri-m merkado-po am biča-k
ayer-nosotros/ellos-epron.-pl./mercado-en/ellos-ver-r.

Nos viste ayer en el mercado.
itom-e' βiča-k tu:ka merkado-po
nos-tu/ver-r./ayer/mercado-en

Lo viste ayer en el mercado.
a-k-e' βiča-k tu:ka merkado-po
él-ac.-tu/ver-r./ayer/mercado-en

Ustedes me vieron ayer en el mercado.
ne-či-em βiča-k tu:ka merkado-po
me-a-ustedes/ver-r./ayer/mercado-en

Él los vio ayer en el mercado
tu:ka βempo-'ri-m βiča-k merkado-po
ayer/ellos-epron.-pl./ver-r./mercado-en

Nos vieron ayer en el mercado.
itom-im βiča-k tu:ka merkado-po
nos-ellos/ver-r./ayer/mercado-en

205. Ayer no te vi en el mercado.
tu:ka-ne ka: enči βiča-k merkado-po
ayer-yo/neg./te/ver-r./mercado-en

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
ne-či-e' βiča-k tu:ka merkado-po

me-tú/ver-r./ayer/mercado-en

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
haβe-ta-su-e' βiča-k tu:ka merkado-po
quién-ac.-enf.-tú/ver-r./ayer/mercado-en

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
hita-su-e' βiča-k tu:ka merkado-po
qué-enf.-tú/ver-r./ayer/mercado-en

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
haku-ni entoko hawe:y-su-e' ne: βiča-k
dónde/y/cuándo-enf.-tú/me-ver-r.

210. Me pidió que le comprara un sombrero.
mo'βe-ta ino-wi a:wa-k ne: a' hinu-ria-sawe
sombrero-ac./mi-a/pedir-r./me/lo/comprar-aplc.-mandar

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
mo'βe-ta ino-wi a:wa-k ne: a' hinu-ria-sawe a ačai (-wa) βeči'βo
sombrero-ac./mi-a/pedir-r./me/lo/comprar-aplc.-mandar/su/padre-psdo./
para

212. Él ordenó que fueras a Los Mochis.
a:po a' ordena:r-wa-k mo:čimme-wi enči weye-nake βeči'βo
él/lo/ordenar-vr.-r./t.-a/tú andar (sj. sg.)-n.r./para

213. Él te ordenó ir a Los Mochis.
a:po ordena:r-wa-k mo:čimme-wi em weye-na βeci'βo
él/ordenar-vr.-r./t.-a/tú/andar (sj. sg.)-n.r./para

214. Ella te acusó de haberle robado.
a:po enči na'tia-k enči a' ebwa-ria-ka (βeci'βo)
ella/te/acusar-r./te/lo/robar-aplc.-r./para

215. ¿Qué sabes hacer?
hita-su-e' ara ho:wa
qué-enf.-tú/posible/hacer (p.)

216. Yo no sé hacer nada.
ka: ara-ne hita ho:wa
neg./posible-yo/que/hacer (p.)

217. Yo no sé nada.
inapo ka:-hita hu'ne:-ria
yo/neg.-algo/saber-aplc.

218. ¿Sabes nadar?
ara-e' βahume
posible-tú/nadar

219. Juan sólo sabe hablar español.
hwan espanyo:l-ta hiβa ara no:ka
Juan/español-ac./solamente/posible/hablar

220. ¿Sabes español?
espanyo:l-ta-e' ta'ya
español-ac.-tú/conocer

221. Sé español.
(he:wi) espanyo:l-ta-ne ta'ya
si/español-ac.-yo/conocer

222. Yo no se nadar.
ka: ara-ne βahume
neg./posible-yo/nadar

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
hawe:y-su-e' hu'ne:ya-k in yepsa-ka βetana
cuándo-enf.-tú/saber-r./mi/llegar (sj. sg., pdo.)/de

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
hači-su-e' hu'ne:ya-k in yepsa-ka βetana
cómo-enf.-tú/saber-r./mi/llegar (sj. sg., pdo.)-r./de

225. Te lo digo para que lo sepas.
enči-ne a' te-tehwa pake a' hu'ne:-ria-na

te-yo/lo/h.-decir/para.que/lo/saber-aplc.-n.r.

226. ¿Aprendiste español?
a-k-e' ta'ya-k espanyo:l-ta
lo-ac.-tú/conocer-r./español-ac.

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
in nani:ta ne: bwi:ka-mahtia-k
mi/abuela/me/cantar-enseñar-r.

Mi abuela no me enseñó a cantar.
in nani:ta ka: ne: bwi:ka-mahtia-k
mi/abuela/neg./me/cantar-enseñar-r.

228. Mi padre me enseñó a no robar.
in pa ne: mahtia-k ka: ne: ebwa-na βeci'βo
mi/papá/enseñar-r./neg./me/robar-n.r./para

229. ¡Enséñame el camino!
ne-či-e' a' tehwa βo:'o-ta
me-tú/lo/decir/camino-ac.

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
ne-či-e' a' βiči-tu a hu'-ka mama-po em hipu-re-'wi
me-tú/lo/ver-caus./ese-ac./mano-en/tú/tener-r.-subr.

231. Vi muchos animales en el camino.
βu'ru anima:li-m-ne βiča-k βo:'o-či
mucho/animal-pl.-yo/ver-r./camino-a

232. Vi lo que pasó en esa casa.
inapo a' βiča-k humu' howa-po yew si:ka-me-ta
yo/lo/ver-r./allí/casa-en/fuera/ir (sj. sg., pdo.)-sr.-ac.

233. Vi que estabas comiendo solo.
enči-ne βiča-k empo-la enči hi:-bwa-ye-o
te-yo/ver-r./tú.solo/te/o.n.-comer-dur.-cuando

234. Quiero tortillas.

tahkarí-m-ne wa:tia
tortilla-pl.-yo/querer

235. Quiero ir temprano al mercado.
lawti-ne merkado-wi weye-βa:-re
pronto-yo/mercado-a/andar (sj. sg.)-querer-r.

236. ¿Qué quieres hacer?
hita-su-e' ya:-βa:-re
qué-enf.-tú/hacer-querer-r.

237. Quiero quedarme aquí.
imi'-ne ta: wa-βa:-re
aquí-yo/quedar-querer-r.

238. Quiero que te quedes aquí.
imi'-ne enči ta:wa-'i'a
aquí-yo/te/quedar-querer

239. No quiero que te quedes solo aquí.
kati-ne empo-la enči imi' ta:wa-'i'a
neg.-yo/tú-solo/te/aquí/quedar-querer

240. Juan quería que me quedara en su casa.
hwan a howa-po ne: ta:wa-'i'a-ye
Juan/su/casa-en/me/quedar-querer-dur.

241. Juan no quería que yo me quedara.
hwan ka: βa:-re-ye in ta:wa-na βeči'βo
Juan/neg./querer-r.-dur./mi/quedar-n.r./para

242. Me prometiste una manzana.
mansa:na-ta-e' ne: mi:ki-roka-ka ta:wa-k
manzana-ac.-tú/me/dar-decir-r./quedar-r.

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
mansa:na-ta-e' ne: mi:ki-roka-ye-ta-ka ta:wa-la
manzana-ac.-tú/me/dar-decir-dur.-ac.-r./quedar-prtc.

165

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
ne-či-e' weye-ria-roka-ye waha:ka-wi
me-tú/andar (sj. sg.)-aplc.-decir-dur./t.-a

245. ¿Crees en Dios?
dios-ta-e' suale
Dios-ac.-tu/creer

246. Creo que él se fue con Juan
hiβa-tua hwan-make si:ka
'creo'/Juan-con/ir (sj. sg., pdo.)

247. Dudo que venga Juan.
hiβa-tua ka: haiβu yeβisi-na hwan
'creo'/neg./cuando/llegar (sj. sg., p.)-n.r./Juan

248. Dudo de su promesa.
hiβa-tua ka: haiβu a' kumplir-wa-na hu'-ka no:ka-ka-'wi
'creo'/neg./cuando/lo/cumplir-vr.-n.r./ese-ac./hablar-r.-subr.

249. No creo en su promesa.
hiβa-tua ka: haiβu a' kumplir-wa-na-hu'-ka no:ka-ka-'wi
'creo'/neg./cuando/lo/cumplir-vr.-n.r./ese-ac./hablar-r.-subr.

250. No creo lo que me dijo.
kati-ne a' suale ino-wi a' no:ka-ka-'wi
neg.-yo/lo/creer/mi-a/lo/hablar-r.-subr.

251. No sé quién viene.
kati-ne hu'ne:ya haβe a'βo weye
neg.-yo/conocer/quién/acá/andar (sj. sg.)

252. ¿Sabes quién no viene?
hu'ne:ya-e' haβe huneni ka: a'βo si:me
saber-tu/quién/así/neg./acá/ir (sj. sg., p.)

253. No sé quién vino.
kati-ne hu'ne:ya haβe a'βo noite-k

110

neg.-yo/saber/quién/acá/ir.y.regresar-r.

254. No sé quién no va a venir.
kati-ne hu'ne:ya haβe a'βo si:me
neg.-yo/saber/quién/acá/ir (sj. sg., p.)

255. No sé a dónde va.
kati-ne hu'ne:ya haku-ni βičaka weye
neg.-yo/saber/dónde/hacia/andar (sj. sg.)

256. No sé por qué vino.
kati-ne hu'ne:ya hači-ni-po a'βo si:ka
neg.-yo/saber/cómo-en/acá/ir (sj. sg., pdo.)

257. No sé de dónde vino.
kati-ne hu'ne:ya haku-βo a'βo si:ka
neg.-yo/saber/dónde-de/acá/ir (sj. sg., pdo.)

258. No sé cómo arreglar la puerta.
kati-ne hu'ne:ya hači-ni a' tu'te-na pwe:rta-ta
neg.-yo/saber/cómo/lo/bueno-aplc.-n.r./puerta-ac.

259. No sé qué vende Juan.
kati-ne hu'ne:ya hita nenka ha'ni hwan
neg.-yo/saber/qué/vender/cop (d.)/Juan

260. Yo no sabía que venías.
inapo ka: hu'ne:ya-ye a'βo em si:ka-ye-'wi
yo/neg./saber-dur./acá/tú/ir (sj. sg., pdo.)-dur.-subr.

261. No supe quién vino.
inapo ka: hu'ne:ya-ka ta:wa-k haβe a'βo noite-k
yo/neg./saber-r./quedar-r./quién/acá/ir.y.regresar-r.

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
kopte-ka-ne pwe:rta ta ka: pati-a-k
olvidar-r.-yo/puerta-ac./neg./cerrar-tr.-r.

263. Me olvidé de que llegabas hoy.

a βiasi-ne kopte-ka-ye e'ni a'βo em si:me-ye-'wi
él/de-yo/olvidar-r.-dur./ahora/acá/tú/ir (sj. sg., p.)-dur.-subr.

264. Me olvidé su nombre.
em tewa-m βiasi-ne kopte-k
tú/nombre-pl./de-yo/olvidar-r.

265. ¿Qué olvidaste?
hita-su-e' kopte-a-k
qué-enf.-tú/olvidar-tr.-r.

266. ¿De qué te olvidaste?
hita-su βiasi-e' kopte-k
qué-enf./de-tú/olvidar-r.

267. Ese pájaro puede volar mucho.
hu' wi:kiči tu'si ni'-na
ese/pájaro/bien/volar-n.r.

268. Ese pájaro no puede volar.
hu' wi:kiči ka: ara ne'ye
ese/pájaro/neg./posible/volar-dur.

269. No puedo subirme al árbol.
ka: hači-ni-e' a-či ha'mu-mači hu' kuta-či
neg./como-eadv.-tú/él-a/subir-verse/ese/árbol-a

270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
howa-wi-ne ka: hači-ni ki:βake-mači-ka ta:wa-k porke pwe:rta
pati-a-tu-ka-ye
casa-a-yo/neg./como-eadv./entrar (sj. sg.)-verse-r./quedar-r./porque/
puerta/cerrar-tr.-ser-r.-dur.

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
ara-e' a' pasa:r-wa-na βatwe-ta βeha' iliki ba:'a-k-o
posible-tú/lo/pasar-vr.-n.r./río-ac./ya/poca/agua-r.-cuando

272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.
ara-ne hioste te-ne ka: hi-hioste porke-ne ka: lapisi-e-k
posible-yo/escribir/pero-yo/neg./h.-escribir/porque-yo/neg./lápiz-tener

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
hu' kuta-ne ha'mu-βa:-re te-ne ka: ama' yu:ma
ese/árbol-yo/subir-querer-r./pero/yo/neg./allá/alcanzar

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.
tu'si-ne a-či ha'mu-na kuta-či te inapo ka: βa:-re
bien-yo/él-a/subir-n.r./árbol-a/pero/yo/neg./querer-r.

275. Tengo que trabajar.
tekipan-wa-βa:-re-ne
trabajar-vr.-querer-r.-yo

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
tu:ka-ne tepa tu'si yu'ni tekipan-wa-k
ayer-yo/muy/bien/mucho/trabajar-vr.-r.

277. Tienes que trabajar.
hiβa-e' tekipan-wa-na
siempre-tú/trabajar-vr.-n.r.

278. Hay que quemar la basura.
a-wi taya-'i'a čuki
ella (ref.)/quemar-querer/basura

279. Va a haber que quemar la basura.
čuki a-wi taya-'i'a
basura/el-a/quemar-querer

280. No me gusta que te vayas.
kati-ne a' tu're em si:mi-βa:-re-'wi
neg.-yo/lo/gustar/tú/ir (sj. sg., p.)-querer-r.-subr.

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
a-wi-e' wa:te itom tekipan-wa-ba:-re-'wi

el-a-tú/pensar/nuestro/trabajar-vr.-querer-r.-subr.

282. No me gusta esa gente.
hu'-ka hente-ta kati-ne a' tu're
ese-ac./gente-ac./neg.-yo/lo/apreciar

283. No me gusta esa comida.
kati-ne tu're hu'-ka bwa'-wa-me-ta
neg.-yo/gustar/ese-ac./comer-pas.-sr.-ac.

284. Me preguntó qué quería yo.
ne: temahe-k hita-su-ne wa:ti-a-ye
me/preguntar-r./qué-enf.-yo/querer-r.-dur.

285. Siempre pienso en mi familia.
hiβa-ne in fami:lya (βewi) wa:te
siempre-yo/mi/familia-a/pensar

286. Mañana pienso salir temprano.
yo:ko-ne lawti yew weye-βa:-re-ka-'eya
mañana-yo/pronto/fuera/andar (sj. sg.)-querer-r.-r.-pensar

287. No sé cuál quiere.
kati-ne hu'ne:ya hita tua wa:ti-a
neg.-yo/saber/qué/de.veras/querer-tr.

288. Acostumbro levantarme temprano.
beha'-ne hoyua-la lawti ye-yeste-ka
ya-yo/acostumbrar-prtc./pronto/h.-sentarse (sj. sg., pdo.)-r.

289. No me acostumbré a la comida de aquí.
kati-ne a-či hoyua-k imi' bwa'-wa-me-ta-či
neg.-yo/el-a/acostumbrar-r./aquí/comer-pas.-sr.-ac.-a

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
a-či-ne a' hoyua-tua-k lawti a' yeste-na βeči'βo
él-a-yo/lo/acostumbrar-caus.-r./pronto/lo/sentarse (sj. sg., pdo.)-n.r./pa

110

291. Hoy empiezo a sembrar.
e'ni-ta:-po-ne e:či-taite
ahora-día-en-yo/sembrar-empezar

292. Ayer empecé a sembrar.
tu:ka-ne e:či-taite-k
ayer-yo/sembrar-empezar-r.

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
yo:ko-ne e:či-taiti-βa:(-re)
mañana/sembrar-empezar-querer-r.

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
e'ni na:te pahko pwe:blo-po
ahora/empezar/fiesta/pueblo-en

295. Hoy acabo de sembrar.
e'ni-ta:-po-ne e:ča-su
ahora-día-en-yo/sembrar-acabar

296. Hoy acabé de sembrar.
e'ni ne e:ča-su-k
hoy-yo/sembrar-acabar-r.

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
yo:ko-ne e:ča-su-βa:-re
mañana-yo.sembrar-acabar-querer-r.

298. Hoy voy a seguir sembrando.
e'ni-ta:-po-ne huči e:či-taiti-βa:-re
ahora-día-en-yo/otra.vez/sembrar-empezar-querer-r.

299. Ayer seguí sembrando.
tu:ka-ne hiβa e:ča-ye
ayer-yo/apenas/sembrar-dur.

300. ¡Siga el camino!
i'-ka βo:'o-ta-e' weye-ria

este-ac./camino-ac.-tú/andar (sj. sg.)-aplc.

301. Fui a verlo a casa.
a howa-wi-ne si:ka a' βiča-k
su/casa-a-yo/ir (sj. sg., pdo.)/lo/ver-r.

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
haku-e' sehtuli hune a:ni noiti-la waha:ka-wi
dónde-tú/una.vez/siquiera/allí/ir.y.regresar-prtc./t.-a.

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
hana:-su-em ka: ama-ni saha-k eme'
por que-enf.-ustedes/neg./allá-eadv./ir (sj. pl., pdo.)/ustedes

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
čikti ta:-po a'βo si-si:me kaβa'i-m haria-ka
cada/día-en/acá/h.-ir (sj. sg., p.)/caballo-pl./buscar-r.

305. ¡Súbete a bajar ese aguacate!
a-či-e' ha'mu-ka awaka:te-ta ko'm o:re
él-a-tú/subir-r./aguacate-ac./abajo/poner

306. ¡Ven a ayudarme!
a'βo-e' ne: ania
acá-tú/me/ayudar

307. ¡Ven a ayudarme a cargar el burro!
a'βo-e' ne: ania-ka βu:ru-ta karga-te
acá-tú/me/ayudar-r./burro-ac./carga-aplc.

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
in usia-m ta:wa-k howa-ta sua:ya-ka(-ri)
mi/hijo-pl./quedar-r./casa-ac./cuidar-r.-adjr.

309. ¡Baja a recogerlo!
ko'm-e' si:ka-nu'-ye
abajo-tú/ir (sj. sg., pdo.)-agarrar-dur.

310. Salió de la casa saludarme.
a-howa-po yew si:ka ne: teβo-tua-k
su/casa-de/fuera/ir (sj. sg., pdo.)/me/saludar-caus.-r.

311. Estoy por ir al mercado.
βeha'-ne yew weye-βa:-re merkado βičaka
ya-yo/fuera/andar (sj. sg.)-querer-r./mercado/a

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.
βeha'-ne yew weye-βa:-re-ye mercado βičaka te-ne howa-po ta:wa-k
ya-yo/fuera/andar (sj. sg.)-querer-r.-dur./mercado/a/pero-yo/casa-en/
queda-r.

313. Hoy me pongo a trabajar.
e'ni-ne tekipan-wa na:te-na
ahora-yo/trabajar-vr./empezar-n.r.

314. Dejó aquí la canasta.
imi' a' to'-si:ka wa:ri-ta
aquí/lo/dejar-ir (sj. sg., pdo.)/canasta-ac.

315. Dejó abierta la puerta.
ɒwe:rta-ta etapo-ri-ta to'-si:ka
puerta-ac./abrir-adjr.-ac./dejar-ir (sj. sg., pdo.)

316. ¡Déjalo entrar!
a'βo-e' ki:βake-tua
acá-tú/entrar (sj. sg.)-caus.

317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
hiβa tekipan-wa-ye ko'kore hune
siempre/trabajar-vr.-dur./enfermo/siquiera

318. Trabajó todos los días
čikti ta:-po-ne tekipa-pan-wa
cada/día-en-yo/h.-trabajar-vr.

319. Hace un año que no trabajo.

se:nu wasukte-ne ka: tekipan-wa-ka
un/año-yo/neg./trabajar-vr.-r.

320. No trabajo desde ayer.
tu:ka na:te-ka-ne ka: tekipan-wa
ayer/empezar-r.-yo/neg./trabajar-vr.

321. Este año trabajé mucho.
i' wasuktiria-či yu'ni-ne tekipan-wa-k
este/año-a/mucho-yo/trabajar-vr.-r.

322. Estoy trabajando desde ayer.
tu:ka na:te-ka-ne tekipan-wa
ayer/empezar-r.-yo/trabajar-vr.

323. Esta mañana trabajé mucho.
e'ni kewe:y-ne yu'ni tekipan-wa-k
ahora/mañana-yo/mucho/trabajar-vr.-r.

324. Siempre trabajo por la tarde.
hiβa-ne kuptiria-m-po tekipa-pan-wa
siempre-yo/tarde-pl.-de/h.-trabajar-sr.

325. Mañana trabajo.
yo:ko-ne tekipan-wa-na
mañana-yo/trabajar-vr.-n.r.

326. ¿Trabajarás (ahora).
tekipan-wa-na ha'ni-e'
trabajar-vr.-n.r./cop. (d.)-tú

327. ¿Trabajarás? (mañana).
tekipan-wa-na ha'ni-e'
trabajar-vr.-n.r./cop. (d.)-tú

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
e'ni ta:-po-ne huči tekipan-wa-βa:-re
ahora/día-en-yo/otra.vez/trabajar-vr.-querer-r.

329. Juan ya está trabajando.
hwan βeha' tekipan-wa
Juan/ya/trabajar-vr.

330. ¡Empieza a trabajar!
tekipan-wa-taite-e'
trabajar-vr.-empezar-tú

331. Me dio pena no poder ayudarlo.
inapo ka: ama' yu:ma-ye enči ania βeči'βo ti:we-ka-ne ta:wa-k
yo/ neg./allá/alcanzar-dur./tú/ayudar/para/vergüenza-r.-yo/quedar-r.

332. Este árbol se va a caer pronto.
hu' kuta lawti weči-na
ese/árbol/pronto/caerse (sj. sg.)-r.

333. El árbol se cayó.
hu' kuta weče-k
ese/árbol/caerse (sj. sg.)-r.

334. Se me hinchó el pie.
βaha-ka-mme in woki-m
hinchar-r.-sr./mi/pie-pl.

335. Tengo el pie hinchado.
woki-βahi-la-ne
pie-hinchar-prtc.-yo

336. Me ensucié la camisa con lodo.
supe-m-ne či'ča-ya:wa tečowa-yi
camisa-pl.-yo/sucio-hacer-r./lodo-con

337. Se me ensució la camisa con lodo.
či'ča-m ai-ka in supe-m tečowa-yi
sucio-pl./ser-r./mi/camisa-pl./lodo-con

338. El fuego arde bien.
hu' tahi tu'si βe:te

115

ese/lumbre/bien/arder

339. Tu casa está ardiendo.
em ka:ri taha
tu/casa/quemarse

340. Quemé las tortillas.
tahkari-m-ne taya-k
tortillas-pl.-yo/quemar-r.

341. Las tortillas se quemaron.
tahkari-m taha-ka-mme
tortilla-pl./quemarse-r.-sr.

342. Las tortillas están quemadas.
tahkari-m taya-la-mme
tortilla-pl./quemar-prtc.-sr.

343. Me duele la cabeza.
koβa-wa:nte-ne
cabeza-doler-yo

344. Mi hijo se enfermó.
in usia ko'ko-weče-k
mi/hijo/enfermo-caerse (sj. sg.)-r.

345. Mi hijo está enfermo.
in usia ko'kore
mi/hijo/enferno-r.

346. Estoy enfermo.
ko'kore-ne
enfermo-r.-yo

347. Estuve enfermo.
ko'kore-ye-ne
enfermo-r.-dur.-yo

348. Mi tía se murió.
in ti:ya mu:ku-k·
mi/tía/morir (sj. sg., pdo.)-r.

349. Ese hombre está muerto.
hu' yoreme muki-ra
ese/hombre/morir (sj. sg.)-prtc.

350. Juan se ríe mucho.
hwan yu'ni a-'ače
Juan/mucho/h.-reírse

351. Juan se ríe de ti.
hwan enči abwa
Juan/ti/reírse.de

352. A ese hombre lo mataron ayer.
hu'-ka yoreme-ta-m tu:ka me'a-k
ese-ac./hombre-ac.-pl./ayer/matar (o. sg.)-r.

353. Me cansé en la subida.
lote-ka-ne hika-wi atalai-ku
cansarse-r.-yo/arriba-a/cuesta-loc.

354. Ahora estoy cansado.
e'ni-ne loti-la
ahora-yo/cansarse-prtc.

355. El caballo se cansó.
lote-k hu' kaβa'i
cansarse-r./ese/caballo

356. El caballo está cansado.
hu' kaβa'i loti-la
ese/caballo/cansarse-prtc.

357. Cansó al caballo.
a' loti-a-k hu'-ka kaβa'i-ta

lo/cansarse-tr.-r./ese-ac./caballo-ac.

358. María está adormeciendo al nene.
maria a' koči-tua ili u:si-ta
María/lo/dormir-caus./dim./niño-ac.

359. María se durmió.
maria kočo-k
María/dormir (pdo.)-r.

360. María hizo dormir al nene.
maria a' koči-tua-k ili u:si-ta
María/lo/dormir-caus.-r./dim./niño-ac.

361. Juan va a agrandar la casa.
hwan bwe'uru-si (a') ya:-βa:-re ka:ri-ta
Juan/grande-advr./lo/hacer-querer-r./casa-ac.

362. Juan va a achicar la casa.
hwan iliči-si a' ya:-βa:-re ka:ri-ta
Juan/pequeño-advr./lo/hacer-querer-r.-/casa-ac.

363. Juan agranda la casa todos los años.
hwan bwe'uru-si a' ho-ho:wa hu'-ka ka:ri-ta čikti wasuktia-po
Juan/grande-advr./lo/h.-hacer/ese-ac./casa-ac./cada/año-en

364. El chile se pone rojo cuando madura.
ko'kori si-si:'ki-li ho-hone-k-o
chile/pl.-rojo/h.-madurar-r.-cuando

365. Juan blanqueó la casa.
hwan ka:ri-ta tosa-li-te-k
Juan/casa-ac./blanco-aplc.-r.

366. La olla es negra.
soto'-ri čuku-ri
olla-abs./negro

367. El humo ennegreció la olla.
bwičia soto'-ta čuku-ri-te-k
humo/olla-ac./negro-aplc.-r.

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
i' ili u:si hwe'na te tu'-weči-na
este/dim./niño/malo/pero/bueno-caerse-n.r.

369. Juan me hizo reír.
hwan ne: a:če-tua-k
Juan/me/reírse-caus.-r.

370. Agujerée la tabla.
a-či-ne a' wohokti-a-k taβla-ta
ella-a-yo/lo/agujerear-tr.-r./tabla-ac.

371. La tabla está agujereada.
i' taβla wohokti-a-ri
este/tabla/agujerear-tr.-adjr.

372. Enlodé la canasta.
kanasta-ta-ne tečowa-tua-k
canasta-ac.-yo/lodo-caus.-r.

373. La canasta está enlodada.
kanasta tečowa-tua-ri
canasta/lodo-caus.-adjr.

374. Enlodé el asa de la canasta.
wari-naka-m-ne tečowa-tua-k
canasta-reja-pl.-lodo-caus.-r.

375. La canasta tiene lodo en el asa.
naka-m-po tečowa-k hu' wa:ri
oreja-pl.-en/lodo-r./ese/canasta

376. El asa de la canasta está enlodada.
tečowa-ka-mme wa:ri-naka-m

119

lodo-r.-sr./canasta-oreja-pl.

377. Mi perro se murió.
in ču:'u mu:ku-k
mi/perro/morir (sj. sg., pdo.)-r.

378. Juan mató a mi perro.
hwan in ču:'u me'a-k
Juan/mi/perro/matar (o. sg.)-r.

379. Juan hizo matar a mi perro.
hwan a' me'i-teβo-k hu'-ka in ču:'u
Juan/lo/matar (o. sg.)-mandar-r./ese-ac./mi/perro

380. Él me hizo matar al perro.
hwan ču:'u-ta ne: me'i-tua-k
Juan/perro-ac./me/matar (o. sg.)-caus.-r.

381. Él me obligó a matar el perro.
a:po ne: a' me'i-tua-k hu'-ka ču:'u-ta
él/me/lo/matar (o. sg.)-caus.-r./ese-ac./perro-ac.

382. Yo traje la leña.
inapo kuta-m nu'pa-k
yo/palo-pl./traer-r.

383. Me hizo traer la leña.
kuta-m ne: nu'pa-tua-k
palo-pl./me/traer-caus.-r.

384. María calentó el agua.
maria βa:'a-m pohti-ria-k
María/agua-pl./hervir-aplc.-r.

385. El agua está caliente.
hu'-me βa:'a-m tata
ese-pl./agua-pl./caliente

386. ¡No arrugues ese trapo!
kati-e' čo:ri-si am ho:wa hu'-me sanko-m
neg.-tú/arrugado-advr./los/hacer/ese-pl./camisa-pl.

387. El trapo está arrugado.
hu'-me sanko-m čo:ri
ese-pl./camisa-pl./arrugado

388. María lavó los platos.
maria pura:to-m βaksia-k
María/plato-pl./lavar-r.

389. Los platos están lavados.
hu'-me pura:to-m βaksia-ri
ese-pl./plato-pl./lavar-adjr.

390. Juan cerró la puerta.
hwan pwe:rta-ta pati-a-k
Juan/puerta-ac./cerrar-tr.-r.

Juan abrió la puerta.
hwan pwe:rta-ta etapo-k
Juan/puerta-ac./abrir-r.

391. La puerta se cerró.
hu' pwe:rta a-wi pati-a-k
ese/puerta/pron.-ref./cerrar-r.

La puerta se abrió.
hu' pwe:rta a-wi etapo-k
ese/puerta/pron.-ref./abrir-r.

392. La puerta está cerrada.
hu' pwe:rta pati-a-ri
ese/puerta/cerrar-tr.-adjr.

La puerta está abierta.
hu' pwe:rta etapo-ri

ese/puerta/abrir-adjr.

393. El caballo está corriendo.
hu' kaβa'i bwi:te
ese/caballo/correr (sj. sg.)

394. Juan está haciendo correr el caballo.
hwan hu'-ka kaβa'i-ta bwi:ti-tua
Juan/ese-ac./caballo-ac./correr (sj. sg.)-caus.

395. Juan se sentó.
yeste-k hwan
sentarse (sj. sg.)-r./Juan

396. Juan sentó al niño en la mesa.
hwan hu'-ka ili u:si-ta mesa-po yeča-k
Juan/ese-ac./dim./niño-ac./mesa-en/sentar (o. sg.)-r.

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
i'-ka sunu-ta in usia-m :mama-po e:či-wa-k
este-ac./milpa-ac./mi/hijo-pl./mano-en/sembrar-pas.-r.

398. Llegó cantando.
bwi:ka-ka yepsa-k
cantar-r./llegar (sj. sg.)-r.

399. Pasó chiflando.
bikwe:-ka pasa:r-wa-k
chiflar-r./pasar-vr.-r.

400. Pasó sin verme.
a:po pasa:r-wa-k ka: ne: biča-ka
él/pasar-vr.-r./neg./me/ver-r.

401. Llegó cansado.
loti-la-ta-ka yepsa-k
cansar-prtc.-ac.-r./llegar (sj. sg., pdo.)-r.

402. Se rió hasta caerse.
a weče-wi nukisi a:če-k
su/caerse (sj. sg.)-a/hasta/reírse-r.

403. Trabaja con ganas.
tekipan-wa-peya-ka tekipan-wa
trabajar-vr.-desear-r./trabajar-vr.

Trabaja sin ganas.
ka: tekipan-wa-peya-ka tekipan-wa
neg./trabajar-vr.-desear-r./trabajar-vr.

404. Vino a pie.
woki-me-yi yepsa-k
pie-pl.-con/llegar (sj. sg., pdo.)-r.

405. Vino a caballo.
kaβa'i-yi yepsa-k
caballo-con/llegar (sj. sg., pdo.)-r.

406. Salió sin sombrero.
ka: mo'βe-ri-e-ka yew si:ka
neg./sombrero-abs.-tener-r./fuera/ir (sj. sg., pdo.)

Salió con sombrero.
mo'βe-ri-e-ka yew si:ka
sombrero-abs.-tener-r./fuera/ir (sj. sg., pdo.)

407. Trabaja apurado.
na:muksi tekipa-pan-wa
apurado/h.-trabajar-vr.

408. Apenas lo amarró.
e'ni-hubwa-čaka a' suma-la-tu-ka-ye
ahora-ya-hacia/lo/amarrar-prtc.-ser-r.-dur.

409. Lo amarró con dificultad.
hyo:ko-či a:ne-ka suma-k

dificultad-a/ser-r./amarrar-r.

410. Me llamó a gritos.
ino-či ča:ye-ka ne: nunui
mi-a/gritar-r./me/llamar

411. ¡Habla en voz alta!
ku:si-si-e' no:ka
recio-advr.-tú/hablar

412. ¡Manten el mecate tirante!
kuti a' bwiki-ri hu'-ka wi:te-ta
apretado/lo/agarrar-adjr./ese-ac./mecate-ac.

¡Manten el mecate firme!
wi:te-ta-e' kuk-kuti bwise-ri
mecate-ac.-tú/int.-apretado/agarrar-adjr.

413. ¡Manten el brazo rígido!
namaka-si-e' am ya:wa hu'-me mama-m
duro-advr.-tú/los/hacer/ese-pl./brazo-pl.

¡Manten el brazo flojo!
bwalkola-si-e' am ya:wa hu'-me mama-m
suave-advr.-tú/los/hacer/ese-pl./brazo-pl.

414. ¡Camina en línea recta!
lutula-e' weye
derecho-tú/andar (sj. sg.)

415. ¡Siéntate derecho!
lutula-e' ye:sa
derecho-tú/sentarse (sj. sg., p.)

416. Arrojó la piedra con fuerza (él).
utia-ka am hima-k hu'-me teta-m
recio-r./los/arrojar-r./ese-pl./piedra-pl.

Arrojó la piedra sin fuerza (él).
la:wti a(m)-hima-k hu'-me teta-m
despacio/las/arrojar-r./ese-pl./piedra-pl.

417. La espina se me clavó profundamente.
meka ko'm ino-či kikte-k wiča
lejos/abajo/mi-en/pararse (sj. sg.)-r./espina

La espina se me clavó superficialmente.
wasa-la [illegible]či kikte-k wiča
atravesado/mi-en/pararse (sj. sg.)/espina

418. ¡Frota la herida con suavidad!
la:wti-e' a' βi:ti-a hu'-ka čukti-ria-ta
despacio-tú/lo/frotar-tr./ese-ac./cortada-ac.

¡Frota la herida con energía!
utia-ka-e' a' βi:ti-a hu'-ka čukti-ria-ta
recio-r.-tú/lo/frotar-tr./ese-ac./cortada-sr.V-ac.

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
la:wti-e' am toβokti-a hu'-me kohta:li-m
despacio-tú/los/tener.el.-peso-tr./ese-pl./costal-pl.

¡Levanta el costal de una vez!
se:nu we:'po-e' am toβokti-a hu'-me kohta:li-m
uno/vez-tú/los/levantar-tr./ese-pl./costal-pl.

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
kati-e' utia-ka pap-pati-a pwe:rta-ta
neg.-tú/recio-r./int.-cerrarse-tr./puerta-ac.

421. De día puedo caminar rápido.
ta:ye ara-ne utia βo:'o-ho:wa
de.día/posible-yo/recio/caminar

422. De noche tengo que caminar despacio.
hiβa-ne la:wti βo:'o-ho:-na tuka-po

siempre-yo/despacio/caminar-n.r./noche-de

423. Juan usa un mecate como cinturón.
hwan si:nto-ta-ena-si wi:te-ta-wi wikosa-k
Juan/cinturón-ac.-como-advr./mecate-ac.-a/ceñir-r.

424. ¿De qué murió tu tío?
hita-yi-su mu:ku-k em ti:yo
que-con-enf./morir (sj. sg., pdo.)-r./tu/tío

425. Murió de viruela.
roko-tomtimme-yi mu:ku-k
loco-viruela-con/morir (sj. sg., pdo.)-r.

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
haiki-k-su βehre i' wa:ri
cuanto-ac.-enf./costar/este/canasta

427. Cuesta un peso.
peso-ta βehre
peso-ac./costar

428. ¿Cuánto pesa ese costal?
haiki-k-su βete hu' kohta:li
cuanto-ac.-enf./pesar/ese/costal

429. Pesa diez kilos.
wo-sa-mamni ki:lo-m βete
dos-veces-cinco-eadv./kilo-pl./pesado

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
hu'-ka wi:te-ta-e' čukti-a kuči'-ri-me-yi
ese-r./mecate-ac.-tú/cortar-tr./cuchillo-abs.-pl.-con

431. ¡Rómpelo con la mano!
mama-me-yi-e' a' syu:ti-a
mano-pl.-con-tú/lo/romperse-tr.

432. ¡Átalo con este mecate!
i' wi:te-ri-yi-e' a' suma
este/mecate-abs.-con-tú/lo/amarrar

433. ¿Cómo va a llevar la leña?
hači-su am we:-ria-na kuta-m
cómo-enf./los/andar (sj. sg.)-aplc.-n.r./palo-pl.

434. La voy a llevar con el burro.
βu:ru-ne am we:-ria-βa:-re
burro-yo/los/andar (sj. sg.)-aplc.-querer-r.

435. ¿En qué viniste del pueblo?
hita-či-su-e' yepsa-k pwe:blo βetana
qué-en-enf.-tú/llegar (sj. sg., pdo.)-r./pueblo/de

436. Vine en camión.
kamion-po-ne yepsa-k
camión-en-yo/llegar (sj. sg., pdo.)-r.

437. Vine en mula.
mu:ra-ci-ne yepsa-k
mula-en-yo/llegar (sj. sg., pdo.)-r.

438. Las canastas se hacen de palma.
hu'-me wa:ri-m tako-po ho-ho:wa
ese-pl./canasta-pl./palma-de/h.-hacer (pl.)

439. Las ollas se hacen de barro.
hu'-me soto'-ri-m βa:βu-po ho-ho:wa
ese-pl./olla-abs.-pl./barro-de/h.-hacer (p.)

440. ¡Llena la olla con agua!
soto'-ta-e' tapuni-a βa:'a-mme-yi
olla-ac.-tú/llenar-tr./agua-pl.-con

441. ¡Aparta la rama con el pie!

woki-mme-yi-e' a' na'ikimte hu'-ka huya-ta
pie-pl.-con-tú/lo-apartar/ese-ac./monte-ac.

442. ¡No golpees la olla con el palo!
hu'-ka soto'-ta-e' ka: kuta-yi βe:βa
ese-ac./olla-ac.-tú/neg./palo-con/pegar (int.)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
sami-m ya: βeci'βo βa:so-make ku:-ku:ti-a-wa tečowa
adobe-pl./hacer/para/paja-con/h.-revolver-tr.-pas./lodo

444. Vino con Juan.
hwan-make yepsa-k
Juan-con/llegar (sj. sg., pdo.)-r.

445. Vino con mi amigo.
in ami:ɣo-make yepsa-k
mi/amigo-con/llegar (sj. sg., pdo.)-r.

446. Vino conmigo.
ino-make yepsa-k
mi-con/llegar (sj. sg., pdo.)-r.

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
hwan entoko pe:ro na-wi-m tekipan-wa
Juan/y/Pedro/juntos-a-pl./trabajar-vr.

448. ¿Cuántas veces viniste?
kaiki-si-su-e' a'βo noiti-la
cuántas-advr.-enf.-tú/acá/ir.y.regresar (pdo.)-prtc.

449. ¿Dónde está sentado el niño?
haku-su kate-k ili u:si
dónde-enf./sentado (sj. sg.)-r./dim./niño

450. Está sentado enfrente de mí.
in puhba-po kate-k
mí/cara-a/sentado (sj. sg.)-r.

Está sentado detrás de mí.
in ama-po kate-k
mí-detrás-a/sentado (sj. sg.)-r.

Está sentado delante de mí.
ino-pači kate-k
mí-delante/sentado (sj. sg.)-r.

Está sentado junto a mí.
ino-moči kate-k
mí-junto/sentado (sj. sg.)-r.

Está sentado enfrente de él.
a:po-ri-k puhba-po kate-k
él-epron.-ac./cara-a/sentado (sj. sg.)-r.

Está sentado detrás de él.
a:po-ri-k ama-po kate-k
él-epron.-ac./detrás-de/sentado (sj. sg.)-r.

Está sentado delante de él.
a:po-ri-ta pači kate-k
él-epron.-ac./delante/sentado (sj. sg.)-r.

Está sentado junto de él.
a:po-ri-ta moči kate-k
él-epron.-ac./junto/sentado (sj. sg.)-r.

451. Mi papá entró en la casa.
in pa howa-wi ki:βake-k
mi/papá/casa-a/entrar (sj. sg.)-r.

452. ¿Dónde entró tu papá?
haku-su ki:βake-k em pa?
dónde-enf./entrar (sj. sg.)-r./tu/papá

453. Mi papá salió de la casa.
in pa howa-po yew si:ka

129

mi/papá/casa-de/fuera/ir (sj. sg., pdo.)

454. ¿De dónde salió tu papá?
haku-su yew si:ka em pa?
dónde-enf./fuera/ir (sj. sg., pdo.)/tu/papá

455. El gato se subió al árbol.
kuta-či hika-wi ha'mu-k misi
palo-a/arriba-a/subir-r./gato

456. El gato bajó del árbol.
misi kuta-či ko'm si:ka
gato/palo-a/abajo/ir (sj. sg., pdo.)

457. Puso el dinero en el bolsillo.
bo:sa-po tomi-ta o:re-k
bolsillo-a/dinero-ac./poner-r.

458. Sacó el dinero del bolsillo.
bo:sa-po tomi-ta yew wike-k
bolsillo-de/dinero-ac./fuera/jalar-r.

459. Juan salió por la puerta.
hwan pwe:rta-po a:ni yew si:ka
Juan/puerta-a/allí/fuera/ir (sj. sg., pdo.)

460. Juan se cayó en el pozo.
hwan po:so-po ko'm weče-k
Juan/pozo-a/abajo/caerse (sj. sg.)-r.

461. Juan se sentó en la silla.
hwan si:ya-po yeste-k
Juan/silla-a/sentarse (sj. sg., pdo.)-r.

462. Juan se sentó en el suelo.
hwan bwiya-po yeste-k
Juan/tierra-a/sentarse (sj. sg., pdo.)-r.

463. Juan se cayó del techo.
hwan ka:ri ko'm weče-k
Juan/casa/abajo/caerse (sj. sg.)-r.

464. Juan se cayó sobre el techo.
hwan ka:ri-ta hika-či ko'm weče-k
Juan/casa-ac./sobre-a/abajo/caerse (sj. sg.)-r.

465. Juan viene de los Mochis.
hwan mo:čim βetana weye
Juan/t./de/andar (sj. sg.)

Juan viene del pueblo.
hwan pwe:blo βetana weye
Juan/pueblo/de/andar (sj. sg.)

Juan viene de la milpa.
hwan sunu βetana weye
Juan/milpa/de/andar (sj. sg.)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
hwan ka: βo:'o-či si:ka te sunu-po a(ma)-ni ala
Juan/neg./camino-en/ir (sj. sg., pdo.)/pero/milpa-a/allá-eadv./si

467. Juan se cayó en el río.
hwan βatwe-po ko'm weče-k
Juan/río-en/abajo/caerse (sj. sg.)-r.

Juan se cayó en el agua.
hwan βa:'a-po ko'm weče-k
Juan/agua-en/abajo/caerse (sj. sg.)-r.

468. Juan se tiró al río.
hwan βatwe-wi aw hima-k
Juan/río-a/el (ref.)/arrojar-r.

469. Juan se está bañando en el río.
hwan βatwe-po uβa

Juan/río-en/bañarse

470. Vayamos a (hasta) el río.
ahta-te βatwe-wi ka:te-nake
hasta-nosotros/río-a/andar (sj. pl.)-n.r.

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
hwan in howa-wi yepsa-ka βeha' ka: βo:ho:-βa:-re-ka ta:wa-k
Juan/mi/casa-a/llegar (sj. sg., pdo.)-r./ya/neg./caminar-querer-r.-r./queda-r.

472. Juan anduvo por mi casa.
hwan in howa-po werama-k
Juan/mi/casa-en/caminar (sj. sg.)-r.

473. Juan vino por el lado del río.
hwan βatwe βetana a'βo si:ka
Juan/río/de/acá/ir (sj. sg., pdo.)

474. En medio del camino hay una piedra grande.
bo:'o nana'na-ku nasu-ku teta bwe'uru-ka o:re-k
camino/igual-loc./medio-loc./piedra/grande (sj. sg.)-r./poner-r.

475. Al costado del camino hay árboles.
bo:'o čaka'-ku kuta-m ai-ka
camino/un.lado-loc./palo-pl./hay-r.

476. El centro del comal está quebrado.
komal nana'na-ku nasu-ku kahni-ra
comal/igual-loc./medio-loc./quebrar-prtc.

477. Hay una mosca en el centro del comal.
se'βori komal-po nasu-ku o:re-k
mosca/comal-de/medio-loc./poner-r.

478. El comal se partió por el medio.
komal nasu-ku na'ikimtu-k
comal/medio-loc./partirse-r.

479. Juan es el del medio.
nasu-ku we:-ka-me hwan
medio-loc./andar (sj. sg.)-r.-sr./Juan

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
howa-ta βina'βo-te e:či-nake
casa-ac./de.allá-acá-nosotros/sembrar-n.r.

481. Siembran ustedes en la orilla del camino.
bo:'o-mayua-či-em e'e:če
camino-orilla-a-ustedes/casa-sembrar/h.

482. El hombre salió.
yoreme yew si:ka
hombre/fuera/ir (sj. sg., pdo.)

483. El hombre está borracho.
yoreme na:muki-ra
hombre/emborracharse-prtc.

484. El hombre que salió estaba borracho.
yoreme yew si:ka-me na:muki-ra-tu-ka-ye
hombre/fuera/ir (sj. sg., pdo.)-sr./emborracharse-prtc.-ser-r.-dur.

485. El hombre salió borracho.
yoreme na:muki-ra-ta-ka yew si:ka
hombre/emborracharse-prtc.-ac.-r./fuera/ir (sj. sg., pdo.)

486. Vi al hombre que estaba borracho.
a-či-ne a' biča-k yoreme na:muki-ra-ta
él-a-yo/lo/ver-r./hombre/emborracharse-prtc.-ac.

487. Encontré borracho al hombre.
na:muki-ra-ta-ne tewa-k hu'-ka yoreme-ta
emborracharse-prtc.-ac.-yo/encontrar-r./ese-ac./hombre-ac.

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
yoreme na:muki-ra-ta-make-ne yepsa-k

hombre/emborracharse-prtc.-ac.-con-yo/llegar (sj. sg., pdo.)-r.

489. ¿Cuál salió de los hombres que estaban borrachos?
haβe-su si:ka hu'-me yoreme na:muki-ra-me-po
cuál-enf./ir (sj. sg., pdo.)/ese-pl./hombre/emborracharse-prtc.-sr.-de

490. El hombre mató al perro.
yoreme ču:'u-ta me'a-k
hombre/perro-ac./matar (o. sg.)-r.

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
yoreme-ta kekke-ye ču:'u
hombre-ac./int.-morder-dur./perro

492. El perro me estaba mordiendo.
ču:'u ne: kekke-i
perro/me/int.-morder-dur.

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
yoreme ču:'u-ta ne: kekke-ye-'wi me'a-k
hombre/perro-ac./me/int.-morder-dur.-subr./matar (o. sg.)-r.

494. El perro estaba enfermo.
ko'kore-ye hu' ču:'u
enfermo-r.-dur./ese/perro

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
ču:'u yoreme-ta me'a-ka-'wi ko'kore-ye
perro/hombre-ac./matar (o. sg.)-r.-subr./enfermo-r.-dur.

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
ču:'u-ta yoreme-ta me'a-ka-'wi ne: kekke-ye
perro-ac./hombre-ac./matar (o. sg.)-r.-subr./me-int.-morder-dur.

497. ¿Cuál salió de los hombres que mataron al perro?
yoreme-m-po ču:'u-ta me'a-ka-me haβe-su yew si:ka
hombre-pl.-de/perro-ac./matar (o. sg.)-r.-sr./quién-enf./fuera/ir (sj. sg.)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.
yew si:ka hu' yoreme ču:'u-ta in a' me'i-ria-ka-'wi
fuera/ir (sj. sg., pdo.)/ese/hombre/perro-ac./mi/lo/matar (o. sg.)-aplc.-r.

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
yoreme yew si:ka humu' howa-po ču:'u-ta me'a-ka-'po
hombre/fuera/ir (sj. sg., pdo.)/allí/casa-de/perro-ac./matar (o. sg.)-r.-de

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
a-či-ne tewa-k hu'-me mače:ta-m humu' em am to'-si:ka-po
el-a-yo/encontrar-r./ese-pl./machete-pl./allí/tú/los/dejar-ir (sj. sg., pdo.)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
kamion-po-ne yepsa-k (desde) ama-ni itom aparta:r-wa-ka-'wi
camión-en-yo/llegar (sj. sg., pdo.)-r./prep./allá-eadv./nuestro/separar-vr.

502. ¡Dame la botella que tiene agua!
hu'-ka βotiya βa:'a-ka-me-ta-e' ne: mi:ka
ese-ac./botella/agua-r.-sr.-ac.-tú/me/dar

503. ¡Dame una botella que tenga agua!
wepu' βotiya βa:'a-ka-me-ta-e' ne: mi:ka
una/botella/agua-r.-sr.-ac.-tú/me/dar

504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!
kaha-ta-e' ne: mi:ka posporo-m em e'ekria-po
caja-ac.-tú/me/dar/fósforo-pl./tú/guardar-en

505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
kuči'-ri-m-e' ne: mi:ka wa:kasi-ta a-me-yi em ču-čukti-a-'wi
cuchillo-abs.-pl.-tú/me/dar/carne-ac./su-pl.-con/tú/h.-cortar-tr.-subr.

506. No conozco al señor con que viniste.
kati-ne a' ta'ya hu'-ka yoreme-ta a-make em yepsa-ka-'wi
neg.-yo/lo/conocer/ese-ac./hombre-ac./él-con/tú/llegar (sj. sg., pdo.)-r.-a

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
a-či-ne a' βiča-k hu'-ka yoreme-ta totori-m em a-wi nenka-ka-ye-'wi

él-a-yo/lo/ver-r./ese-ac./hombre-ac./gallo-pl./tú/él-a/vender-r.-dur.-su

508. Este es el señor que vimos sembrando.
i' aha'ria e:ča-ye-'wi yoreme itom biča-ka-ye-'wi
este/ese/sembrar-dur.-subr./hombre/nuestro/ver-r.-dur.-subr.

509. Él es viejo.
a:po o'-ra
él/viejo-prtc.

510. Él es el más viejo.
a:po če' o'-ra
él/el.más/viejo-prtc.

511. El más viejo se murió.
hu' če' o'-la mu:ku-k
ese/el.más/viejo-prtc./morir (sj. sg., pdo.)-r.

512. El borde del comal está quebrado.
komal-mayua kahni-la
comal-orilla/quebrar-prtc.

513. El caballo de Juan se murió.
hwan-ta kaβa'i mu:ku-k
Juan-ac./caballo/morir (sj. sg., pdo.)-r.

514. El caballo de tu amigo se murió.
em ami:ɣo-ta kaβa'i mu:ku-k
tu/amigo-ac./caballo/morir (sj. sg., pdo.)-r.

515. El techo de la casa se cayó.
ka:ri-ta te:čo weče-k
casa-ac./techo/caerse (sj. inan.)-r.

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
in pa-ta ka:ri-(ta) te:čo weče-k
mi/papá-ac./casa-ac./techo/caerse (sj. sg.)-r.

517. El mango del machete está quebrado.
mače:ta-ka:ča koti-ra
machete-mango/quebrar-prtc.

518. El agua de este pozo es mala.
i'-me po:so-βa:'a-m ka: tu'ri
este-pl./pozo-agua-pl./neg./bueno

519. El agua del río está sucia.
batwe-βa:'a či'ča ma:či
río-agua/sucio/verbo

520. Tengo un cinturón de piel.
si:nto-βe:wa-ta-ne hipu-re
cinturón/piel-ac.-yo/tener-r.

521. El agua de la olla está hirviendo.
soto'-po βa:'a-m pohte
olla-de/agua-pl./hervir

522. El viento del norte es frío.
norte-he:ka se:βe
norte-heeka/frío

523. El costal para café está agujereado.
kafé-kohta:li-m wo-wohwai
café-costal-pl./int.-agujereado

524. Ese costal de café pesa mucho.
hu' kohta:li-kafé tu'si βete
ese/costal-café/bien/pesar

525. El perro negro es mío.
ču:'u čuku-ri-ta inapo a' atia-k
perro/negro-ac./yo/lo/poseer-r.

526. Ese perro chico negro es mío.
hu'-ka ču:'u čuku-ri iliči-k inapo a' atia-k

ese-ac./perro/negro/pequeño-ac./yo/lo/poseer-r.

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
lakrio-sa:mi če' masi:so sa:mi ado:βe-ta-epa
ladrillo-pared/el.más/macizo/pared/adobe-ac.-de

528. Él es más alto que yo.
a:po če' te:be ino βepa
él/el.más/alto/mi/de

Él es más alto que tu hijo.
a:po če' te:be em usia βepa
él/el.más/alto/tu/hijo/de

529. Él es tan alto como yo.
a:po te:βe ino βena-si
él/alto/yo/como-advr.

Él es tan alto como tu hijo.
a:po te:βe em usia βena-si
él/alto/tu/hijo/como-advr.

530. Él vino antes que yo.
a:po ino-pači yepsa-k
él/mi/delante/llegar (sj. sg., pdo.)-r.

Él vino antes que tu hijo.
a:po em usia(-ta) pači yepsa-k
él/tu/hijo-ac./adelante/llegar (sj. sg., pdo.)-r.

531. Él vino más tarde que yo.
a:po ino βepa če' kupte yepsa-k
él/mi/de/el.más/tarde/llegar (sj. sg., pdo.)-r.

Él vino más tarde que tu hijo.
a:po če' kupte yepsa-k em usia βepa
él/el.más/tarde/llegar (sj. sg., pdo.)-r./tu/hijo/de

532. Él es menos rápido que yo.
a:po če' ka: u'te ino βepa
él/el.más/neg./recio/mi/de

Él es menos rápido que tu hijo.
em usia βepa če' ka: u'te a:po
tu/hijo/de/el.más/neg./recio/él

533. Él trabaja tan bien como yo.
a:po tu'si tekipan-wa ino βena-si
él/bien/trabajar-vr./yo/como-advr.

Él trabaja tan bien como tu hijo.
in usia βena-si tu'si tekipan-wa (a:po)
mi/hijo/como-advr./bien/trabajar-vr./él

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
bate-ne si'me-m hinu-na hu'-me to'tori to-to:'sa-li-m
casi-yo/todo-pl./comprar-n.r./ese-pl./gallo/pl.-blanco-pl.

535. Algunos de estos niños están enfermos.
i'-me ili u:si-m-po wate ko'kore
este-pl./dim./niño-pl.-de/algunos/enfermo-r.

536. Casi todos esos niños están enfermos.
bate si'me-ta-ka hu'-me ili u:si-m ko'kore
casi/todos-ac.-ac./ese-pl./dim./niño-pl./enfermo-r.

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
i'-me ili u:si-m-po habe hune ka: ko'kore
este-pl./dim./niño-pl.-de/quien/siquiera/neg./enfermo-r.

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
i'-me ili u:si-m we-we:'pula-po we-wepul dulse-m-im bwa'-ka
este-pl./dim./niño-pl./dist.-uno-de/distr.-uno/dulce-pl.-ellos/comer-r.

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
hu'-me ili u:si-m-po habe hune enči nunu-na

ese-pl./dim./niño-pl.-de/quien/siquiera/te/llamar-n.r.

540. Muchos de estos niños están enfermos.
i'-me ili u:si-m(-po) bu'ru-ka(-m) ko'kore
este-pl./dim./niño-pl.-de/muchos-r.-ellos/enfermo-r.

541. Pocos de estos niños están enfermos.
hu'-me ili u:si-m(-po) iliki-ka-m ko'kore
ese-pl./dim./niño-pl.-de/pequeño-r.-ellos/enfermo-r.

542. Bastantes de esos niños están enfermos.
hu'-me ili u:si-m-po hwe:bena-mme ko'kore
ese-pl./dim./niño-pl.-de/muchos-sr./enfermo-r.

543. Vendí muchos petates.
βu'ru-m-ne nenka-k hipeta-m
mucho-pl.-yo/vender-r./petate-pl.

Vendí algunos petates.
haiki-m ha' ni hiβa-ne nenka-k
cuanto-pl./ser (d.)/solamente-yo/vender-r./petate-pl.

Vendí pocos petates.
iliki-m-ne nenka-k hipeta-m
pequeño-pl.-yo/vender-r./petate-pl.

Vendí bastantes petates.
yu'ni-ne hipeta-m nenka-k
mucho-yo/petate-pl./vender-r.

544. Comió demasiado de esta comida.
demás-po yu'ni bwa'-ka hu'-ka bwa'-wa-me-ta
demás-de/mucho/comer-r./ese-ac./comer-pas.-sr.-ac.

545. Comió demasiados chiles.
demas-po ko'kori-m bwa'-ka
demás-de/chile-pl./comer-r.

546. Uno dos tres cuatro cinco seis siete ocho nueve diez.
se:nu wo:yi βahi naiki mamni βusani wo:yi-βusani wo-sa-naiki batani wo-sa-mamni
uno dos tres cuatro cinco seis siete ocho nueve diez

547. Tengo un caballo.
wepu'la-k-ne kaβa'i-e-k
uno-ac.-yo/caballo-tener-r.

548. Tengo dos mulas negras.
wo:yi mu:ra ču-ču'ku-ri-m-ne hi-pu-re
dos/mula/pl.-negro-pl.-yo/tener-r.

549. Fui a su casa una vez.
em howa-wi-ne noite-k sehtuli
tu/casa-a-yo/ir.y.regresar (pdo.)-r./una.vez

Fui a su casa dos veces.
em howa-wi-ne noite-k wo:-sa
tu/casa-a-yo/ir.y.regresar (pdo.)-r./dos.veces

Fui a su casa tres veces.
em howa-wi-ne noite-k βahi-si
tu/casa-a-yo/ir.y.regresar (pdo.)-r./tres-aovr.

550. Los hombres salieron de la casa de a uno.
hu'-me yoreme-m wə-we'pula-po howa-po yew saha-k
ese-pl./hombre-pl./dist.-uno-de/casa-de/fuera/ir (sj. pl., pdo.)-r.

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
hu'-me yoreme-m wo-wo:yi-po howa-po yew saha-k
ese-pl./hombre-pl./casa-de/dist.-dos-de/fuera/ir (sj. pl., pdo.)-r.

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
hu'-me yoreme-m ba-bahi-po howa-po yew saha-k
ese-pl./hombre-pl./dist.-tres-de/casa-de/fuera/ir (sj. pl., pdo.)-r.

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
we-we'pula'-ka-em we-we'pula teta-m nu'-ye
dist.-uno-ac.-ustedes/dist.-uno/piedra-pl./agarrar

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
wo:yi kuta-m yuma'-po wepu'la-ka se:nya-ta o:re

wooyi/palo-pl./alcanzar-de-tu/uno-ac./sena-ac./poner

553. Juan se fue para que no lo vieras.
hwan enči ka: a' biči-'i'a-ka si:ka
Juan/te/neg./lo/ver-querer-r./ir (sj. sg., pdo.)

554. Vino para que lo vieras.
hwan yepsa-k ka: enči a' biči-'i'a-ka
Juan/llegar (sj. sg., pdo.)-r./neg./te/lo/ver-querer-r.

555. Compré la carreta para llevar la leña.
kare:ta-ta-ne hinu-k kuta-m weye-ria-βa:-re-ka
carreta-ac.-yo/comprar-r./palo-pl./andar (sj. sg.)-aplc.-querer-r.-r.

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
kare:ta-ta-ne hinu-k pake kuta-m weye-ria-na
carreta-ac.-yo/comprar-r./para.que/palo-pl./andar (sj. sg.)-aplc.-n.r.

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
a:ni-ne weye-ba:-re ela'po-su yuke
allá-yo/andar (sj. sg.)-querer-r./aunque-enf./llover

558. Voy a ir aunque llueva.
a:ni-ne weye-ba: ela'po-su yuke
allá-yo/andar (sj. sg.)-querer/aunque-enf./llover

559. Si vas a ir, apúrate.
a:ni we:-ba:-re-'te-k-o-e' na:muksi-a:ne
allí/andar (sj. sg.)-querer-r.-irr.-r.-cuando-tu/estas

Si vas a ir, apúrate.
a:ni-we:-ba:-re-'te-k-o-e'emo-ri-e bamisi-tua
allá-andar (sj. sg.)-querer-r. irr.-r.-cuando-tú/te (ref.)-epron.-tú/apurarse

Me estoy apurando.
ino-ne βamisi-tua
me (ref.)-yo/apurarse-caus.

Nos estamos apurando.

ito-te βamisi-tua
nos (ref.)-nosotros/apurarse-caus.

Él se está apurando.
aw βamisi-tua
se (tercera sg., ref.)/apurarse-caus.

Ustedes se están apurando.
emo-ri-em βamisi-tua
se (segunda pl., ref.)-epron.-ustedes/apurarse-caus.

Ellos se están apurando.
(βempo) emo-m βamisi-tua
ellos/se (ref.)-ellos/apurarse-caus.

560. Si lo veo le pido el machete.
a' βiča-'te-k-o-ne mače:ta-m a-wi a:wa-na
lo/ver-irr.-r.-cuando-yo/machete-pl./él-a/pedir-n.r.

561. Si lo viera le pediría el machete.
mače:ta-m a-wi a:wa-eye a' βiča-'te-k-o
machete-pl./el-a/pedir-cond./lo/ver-irr-.-r.-cuando

562. Si lo hubiera visto, le habría pedido el machete.
a' βiča-ka-'te-k-o-ne a-wi am a:wa-eye hu'-me mače:ta-m
lo/ver-r.-irr.-r.-cuando-yo/el-a/los/pedir-cond./ese-pl./machete-pl.

563. Me voy porque no estoy trabajando.
si:me-βa:-re-ne porke-ne ka: tekipan-wa
ir (sj. sg., p.)-querer-r.-yo/porque-yo/neg./trabajar-vr.

564. No va solo porque tiene miedo.
ka: a:po-la weye mahwe-ka
neg./-él-solo/andar (sj. sg.)/temer-r.

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
kwan koče-ye (kwando) enči-a:ni-yepsa-ye-o
Juan/dormir-dur./cuando/te/allá-llegar (sj. sg., pdo.)-dur.-cuando

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
kwan koče-ye enči yepsa-'wi nuki-si
Juan/dormir-dur./te/llegar (sj. sg., pdo.)-subr./hasta-advr.

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
hwan a'βo enči yepsa-ka na:te-ka koče-ye
Juan/acá/te/llegar (sj. sg., pdo.)-r./empezar-r./dormir-dur.

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
kwan koče-ye keči a:ni-enči yepsa-ye-o
Juan/dormir-dur./todavía/allá/te/llegar (sj. sg., pdo.)-dur.-cuando

569. Juan va a dormir cuando llegues.
hwan koči-nake a:ni-enči yepsa-k-o
Juan/dormir-n.r./allá/te/llegar (sj. sg., pdo.)-r.-cuando

570. Juan va a dormir hasta que llegues.
hwan koči-nake a:ni-enči yepsa-ye-o
Juan/dormir-n.r./allí/tú/llegar (sj. sg., pdo.)-dur.-cuando

571. Juan va a dormir apenas llegues.
hwan enči-a:ni-yepsa-ye-o a' koči-na(ke)
Juan/te/allá/llegar (sj. sg., pdo.)-dur.-cuando/lo/dormir-n.r.

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
kati-e' ne: muksi-βiča ne: hi:-bwa-ye-o
neg.-tú/me/molestar/me/o. indf.-comer-dur.-cuando

573. No me molestes cuando como.
kati-e' ne: muksi-βiča ne: hi:-bwa-ye-o
neg.-tú/me/molestar/me/o. indf.-comer-dur.-cuando

574. Si quieren irse, que se vayan.
saka-βa:-re-te-k-o-im ela'po saka-na
ir (sj. pl., p.)-querer-r.-irr.-r.-cuando-ellos/"no importa"/ir (sj. pl., p.)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
kwan ko'kori-m e:či-βa:-re into inapo keči

Juan/chile-pl./sembrar-querer-r./y/yo/también

576. Juan va a sembrar chile pero yo no.
hwan ko'kori-m e:či-na te inapo e'e
Juan/chile-pl./sembrar-n.r./pero/yo/no

577. Juan no va a sembrar pero yo sí.
hwan ka: e:či-βa:-re te inapo ala
Juan/neg./sembrar-querer-r./pero/yo/si

578. ¿Quieres algo de esto?
i'ka-ri-e' iliki-k wa:tia
este-ac.-epron.-tú/poco-ac./querer

579. No quiero nada de eso.
hu'-ka-ne ka: wa:tia
ese-ac.-yo/neg./querer

580. No puedo caminar solo.
inapo-la ka: hači-ni βo:ho:-mači
yo-solo/neg./como-eadv./caminar-verse

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
keweiria-m-po-ne hiβa ara tekipan-wa-na
mañana-pl.-de-yo/solamente/posible/trabajar-vr.-n.r.

582. Ya mero voy.
βeha'-ne ama-ni weye
ya-yo/allá-eadv./andar (sj. sg.)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
βeha' kupte a:ni tekipan-wa βeci'βo
ya/tarde/allí/trabajar-vr./para

Ahora es temprano para ir a trabajar.
keči-hune tempra:no a:ni-tekipan-wa βeči'βo
también-siquiera/temprano/allá/trabajar-vr./para

584. Esta planta es buena para comer.
i' ma:ta tu'ri bwa' βeči'βo
este/planta/bueno/comer/para

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
i'huya tu'ri hu' ko'koa-ta-eči'βo
este/planta/bueno/ese/enfermedad-ac.-para

Esta planta es mala para esa enfermedad.
i' huya ka: tu'ri hu' ko'koa-ta-eči'βo
este/monte/neg./bueno/ese/enfermedad-ac.-para

586. Juan es rápido para caminar.
hwan u'te werama
Juan/recio/andar (sj. sg.)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
i' bwiya demas-po namaka e:ča βeči'βo
este/tierra/demás-de/dura/sembrar/para

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
e'ni kolopti hiβa-m βi-βiči-tu ma:so-m huya-po
ahora/raro/siempre-ellos/h.-ver-spas./venado-pl./monte-en

589. Ese caballo es difícil de amansar.
hu' kaβa'i oβiači manso-te βeči'βo
ese/caballo/difícil/manso-aplc./para

590. ¡Ojalá venga pronto!
ohala lawti yeβisi-na
ojalá/pronto/llegar (sj. sg., p.)-n.r.

591. Puede que venga pronto.
mahune lawti yeβisi-na
posiblemente/pronto/llegar (sj. sg., p.)-n.r.

592. No, deme menos.
če'-r-e' iliki-k ne: mi:ka

el.más.-?-tú/pequeño-ac./me/dar

593. ¿Quiere mucho?
yu'ni a' wa:tia
mucho/lo/querer

594. No, deme poco.
iliki-k-e' ne: mi:ka
pequeño-ac.-tú/me/dar

LÉXICO

El léxico consta de tres partes: la primera columna de palabras españolas, la tercera en que se halla la traducción a la lengua mayo de cada una de las palabras españolas, y la de en medio que contiene las abreviaturas de la clasificación gramatical de cada palabra mayo, una nota que indica cuáles de las palabras son préstamos del español, y cuando se consideró necesario un análisis de las palabras que forman las palabras compuestas.

Las palabras de la columna de la izquierda no tienen equivalente en mayo y por lo tanto se excluyeron del vocabulario, en cambio se agregaron las de la columna de la derecha.

aguacate	acostado (sj. pl.)
águila	caminar (sj. pl.)
cacao	carpintero (pájaro, esp.)
cangrejo	gavilán
copal	grande (pl.)
chayote	hermana menor
chicozapote	matar (o. pl.)
epazote	mecate
hongo	morir (sj. pl.)
ídolo	parado (sj. pl.)
mamey	pino
ocote	pitahaya
sacerdote	sinas

temascal		tempisque
tigre		torahui
zanate		transparente
		troje
		vieja
		zaranda

abajo	p.	βetuku
abanicar	vt.	tapiča
abeja	s.	mu:mu
abrir	vt.	etapo
acabarse	vi.	čupe
aconsejar	vt. < esp.	konse:ho
acostado	vi. (sg.)	βo:'ka
acostado	vi. (pl.)	to:'ka
adobe	s. < esp.	ado:βe
afilado	adj.	bwa:wi
aflojar	vt.	yarahtia
agrio	adj.	čo'ko
agua	s.	βa:'a
agujerear	vt.	wohoktia
ahora	adv.	e'ni
aire	s.	he:ka
ala	s.	masa
alacrán	s.	ma:čili
alegre	adj.	alleya
algodón	s.	či:ni
alto, largo	adj.	te:βe
amargo	adj.	či:βu
amarillo	adj.	sawali
amontonar	vt. cf. esp.	nawa'mo:nto
ampolla	s.	haβohtiria
ancho	adj.	bwe:ka
anillo	s. < esp.	anio
animal	s. < esp.	anima:li
año	s.	wasuktiria
anona	s.	čirimo:ya (?)
anteayer	adv.	βattu:ka

aplastar	vt.	pittia
apretar	vt.	kuttia
apurarse	vt.	βamistua
aquí	adv.	imi'
araña	s.	tu:rusi
árbol	s.	kuta
arcoiris	s. < esp.	kurwesi
arder	vi.	βe:te
ardilla	s.	teku
arriba	adv.	hikači
arriera (hormiga)	s.	mo:čo
asar	vt.	soβa
atole	s.	βannari
avergonzado	adj.	ti:we
ayer	adv.	tu:ka
babear	s. (+ tener)	βaβata hipure
bailar	vi.	ye'ye
bajar	adv. + poner	ko'mi o:re
bañar	vt.	uβa
barba	s.	hi:msim
barrer	vt.	čike
barriga	s.	topa
basura	s.	čuki
baúl	s. < esp. caja	ka:ha
beber	vt.	he'ye
bendecir	vi.	tu:wata___no:ka
blanco	adj.	tosali
blando	adj.	bwalko
boca	s.	te:ni
borracho	adj.	na:mukira
borrego	s. < esp. cabra	kaβara
bosque	s.	kuya
brazo	s.	mama
brujo	s.	moria'ra
buey	s. < esp. novillo	noβi:yo
cabello	s.	čo:ni
cabeza	s.	koβa
cal	s. < esp. cal	kal

calabaza	s.	a:yawi
calentura	s. cto.	tahiwečiria
caliente	adj.	tata
cama	s.	ka:ma
caminar	vi. (sg.)	weye
caminar	vi. (pl.)	ka:te
camino	s.	βo:'o
camote	s. < esp.	kamo:te
cana	s. cto.	tosakoβam
caña de azúcar	s.	sana
canasta	s.	wa:ri
cantar	vt., vi.	bwi:ka
cántaro	s. < esp. tinaja	tina:ha
capaz	vi.	yu:ma
cara	s.	puhβa
carbón	s.	ma:tu
carne	s. < vacas	wa:kasi
carrizo	s.	βa:ka
casa	s.	ka:ri
mi casa		in ka:ri
tu casa		em ka:ri
su casa		a ka:ri-wa
nuestra casa		itom ka:ri
casa de ustedes		enčim ka:ri
casa de ellos		βem ka:riwa
cáscara	s.	βe:wa
cauque	s. < esp. camarón	čamaro:ni
cazar	vt.	haria
cebolla	s.	sebo:ya
cena	s. cto.	kupte hi:'bwa'wame
ceniza	s.	naposa
cera negra	s. < esp.	se:ra
cerca	adv.	bwikola
cerdo	s.	ko:wi
cerrar	vt.	pattia
cielo, mundo	s.	ania
cien	núm.	wohmamnisi wohmamni
cigarro	s.	βi:βa

cinco	núm.	mamni
ciruela	s.	hotoro
claro	adj.	kalako
coa	s.	wi:'ka
cocinar	vi. < esp.	kosinia:rwa
codo	s.	tečo
coger	vt.	nu'ye
cola	s.	bwassia
coladera	s. < esp.	seda:so
collar	s.	ko:ka
comal	s. < nah. komalli	komali
comer	vt.	bwa'ye
comezón	s. cto.	ere'sikiria
comida	s.	bwa'wame
completar	vt.	yumaria
comprar	vt.	hinu
contar (cosas)	vi.	na'ikia
contar (narrar)	vt.	no:ka
contestar	vt.	yomia
conversar	vt.	etehwa
corazón	s.	hyepsi
correr	vi. (pl.)	tene
correr	vi. (sg.)	bwi:te
cortar	vt.	čuktia
corteza	s.	βe:wa
corto	adj.	po:či
cosechar	vt., vi.	hipesumma
coser	vt., vi.	hi:ka
coyote	s.	wo'i
crecer	vi.	yo'tu
criatura	s.	su:ri
crudo	adj. neg.	ka: bwasi
¿cuándo?	adv.	hawe:yo
¿cuánto?	adj.	haiki
cuarenta	núm.	naiki wosimamni
cuatro	núm.	naiki
cuatro	adj.	na:iki
cucaracha	s.	kukara:ča

cuello	s. cto.	kuta'nawa
cuerda, tarea	s.	te:kia
cuerpo	s.	takawa
cuervo	s.	ko:ni
cueva, hoyo	s.	woho'ria
cuidar	vt.	swa:ya
culebra	s.	βa:koči
cuñada	s.	mokari
cura	s. < esp. padre	pa:re
curar	vt	hito
chapulín	s.	wo:či
chilacayote	s.	βaβiri
chile	s.	ko'kori
chinche	s. < esp.	či:nči
chupar	vt.	yena
chuparrosa	s.	seme'lu:ki
dar	vt.	mi:ka
deber	s.	wikiria
decir	vt.	tewa
dedo	s.	sutu
dejar	vt.	toha
delgado	adj.	wi:lo
derecho	adj.	lutula
desatar	vt.	βuttia
descansar	vi.	himyo:re
despacio	adv.	lawti
despertar a	vt.	βusa
despertarse	vi.	βusa
desplumar	vt. cto.	βoa:ponna
después	adv. cto.	cukulatuku
destruir	vt. cto.	čiβela wike
día	s.	tawari
dientes	s.	tamim
diez	núm.	wosamamni
dinero	s.	tomi
distribuir	vt.	na'ikimte
doler	vi.	wa:nte
¿dónde?	adv.	hakuni

dormir	vi.	koče
dos	núm.	wo:yi
dulce	adj.	kaka
duro	adj.	namaka
ejote	s. < esp.	eho:te
el fuerte	t. < esp. carapoa	karapoe
elote	s.	aβari
empezar	vt., vi.	na:te
encontrar	vt.	tewa
enfermo	vi.	ko'kore
enseñar	vt.	mahtia
enterrar	vt.	tutia
enviar	vt.	ha:'bwa
escarbar	vt.	bwehe
escoba	s.	hičikia
escocer	vi.	wa:nte
escoger	vt.	yewi puwa
escondido	prtc.	ew'sula
escorpión		(v. lagartija)
ese	dem.	hu'
espalda	s.	ho:'o
espantar	vt.	mahutua
espejo	s. < esp.	ehpe:ho
espiga	s.	mowa
espina	s.	wiča
espuma	s.	somo:'čia
estallar	vi.	mowa
este	dem.	i'
estrecho	adj.	ilikani
estrella	s.	čoki
excremento	s.	bwita
existir	vi.	a:ne
exprimir, ordeñar	vt.	pi:ke
extinguir	vt.	tu:ča
fibra de maguey	s.	tasi
fierro	s. cto.	sisi'wo:ki
fiesta	s. < esp. pascua	pahko
flecha	s.	hwi:wa

flor	s.	se:wa
frijol	s.	mu:ni
frío	adj.	se:βe
frotar	vt.	βi:tia
fuego	s.	tahi
fumar	vt.	yena
gallina	s.	totori
gato	s.	misi
gavilán (esp.)	s.	ta:we
gavilán (esp.)	s.	hu:čawi
gente	s.	yoreme
golpear	vt.	βe:βa
gordo	adj.	awi
gorgojo	vt.	worwo:ho
gotear	vi.	βa:we
grande (pl.)	adj.	bwe:re
grande (sg.)	adj.	bwe'uru
granizo	s.	teha
grano (del cuerpo)	s. < esp. bola	βo:la
grasa	s. < esp. manteca	mante:ka
gritar	vt., vi.	ča:ye
guaje	s.	arokosia
guajolote	s.	ko'βori
guayaba	s. < esp.	wayaβasi
gusano	s.	bwiča
gustar	vt.	tu're
hacer	vt.	ho:wa, ya:wa
hambre	s.	teβa
harina	s. < esp.	ari:na
hembra	s.	hamuči
hermana mayor (de f.)	s.	abači
hermana mayor (de m.)	s.	akoro
hervir	vi.	pohte
hielo	s.	sapa
hierba, monte	s.	huya
hígado	s.	he:ma
hijo	s.	u:si
hoja	s.	sawa

hollin	s.	soto'čukuria
hombre	s.	o:'owi
hombro	s.	heno
hondo	adj. cto.	ko'mi meka
hormiga	s.	e:ye
hoy	adv.	e'ni
hoyo, cueva	s.	woho'ria
huarache	s. < esp.	wara:či
huérfano	s.	le:pe
hueso	s.	ota
huevo	s.	kaβa
húmedo	adj.	βa'ali
humo	s.	bwičia
idioma, palabra	s.	no:ki
iglesia	s.	tio'po
iguana (= lagartija)	s.	wikuri
intestino	s.	si:wa
ir	vi.	weye
jabón	s. < esp. ant. xabon	sa:βo
jarra	s. < esp. ant. xarro	sa:ro
jícara	s.	wisa'i
jilote	s.	sitawa
jitomate	s. < esp.	toma:te
jorobado	s. < esp.	loβaho'o
jugar	vt., vi.	ye:we
labios	s.	temβeria
ladrar	vi.	ku:se
lagartija (esp.: escorpión)	s.	saka'wi
lamer	vt.	te:'bwa
largo, alto	adj.	te:βe
lavar	vt.	baksia
leche, placenta	s.	kawa
lechuza	s.	βa:wisi
lejos	adv.	meka
lengua	s.	nini
lento, despacio	adv.	lawti
león	s.	yo:ko

levantar	vt.	toβoktia
liebre	s.	pa:rosi
liendres	s.	načі:'kara
limpio	adj.	tu'teri
llamas	s. cto.	tahiβuraktiria
llano	s.	pa'ria
llegar	vi.	yeβis, yepsa
llenar	vt.	tapunea
llorar	vi.	bwa:na
lluvia	s.	yuku
lodo	s.	tečowa
lugar	s. < esp. sitio	si:tyo
luna	s.	me:ča
madre	s.	aye, ma
madurar	vi.	hohone
maguey	s.	ku:'u
maíz	s.	βači
malo	adj.	hwe'na
mamar	vt.	če'ye
mañana	adv.	yo:ko
mañana	s.	keweiria
mano	s.	mama
mapache	s.	čo:parawi
mar	s.	βa:we
marido, casarse (f.)	s., vt.	ku:na
mariposa	s. cto.	βa:se'βori
más	adv.	huči
masa	s.	tu:si
mascar	vt.	ko'a
matar	vt. (o. sg.)	me'a
matar	vt. (o. pl.)	suwa
mazorca	s. < esp.	maso:rka
mecapal	s. < esp.?, nah.?	nakapa:li
mecate	s.	witeri
medir	vt.	hu'nakte
mejilla	s.	hope
mentón	s.	ča:ro
mercado	s. < esp.	merka:do

metate	s.	mata
meter	vt. (o. pl.)	ki:ma
meter	vt. (o. sg.)	kiβača
metlapil (esp.)	s.	bwičia yoretata'ra
mezclar	vt.	nawi ku'tia
miel	s.	sito'ri
milpa	s.	sunu
moco	s.	čo:mi
mohoso	adj. < esp. 'mojoso'	moho:so
mojarse	vi.	komone
moler	vt.	tu:se
monte, hierba	s.	huya
morir	vi. (pl.)	koko
morir	vi. (sg.)	mu:ke
mosca	s.	se'βori
mosquito (= zancudo)	s.	wo:'o
mostrar	vt.	βittua
muchos	adj. (pl.)	βu'ru
muerte, muerto	adj.	mukila
mujer	s.	hamuči
mundo, cielo	s.	ania
murciélago	s.	sočiki
nacer	vi.	yo:re
nadar	vi.	bahume
nariz	s.	yeka
negro	adj.	čukuli
nido	s.	to:sa
nieto	s.	amuri
niño	s.	u:si
nixtamal	s.	napoβakki
no	ex.	e'e
noche	s.	tuka:ri
noche (media)	adv. cto.	tuka: nasu we:yo
nombre	s.	tewa
nopal	s.	na:βo
nosotros	pron.	itapo
nube	s.	na:mu
nueve	núm.	βatani

nuevo	adj.	βemela
occidente	s. cto.	ta:tam weče
ocho	núm.	wosinaiki
oír	vt., vi.	hikkah
ojo	s.	pu:si
oler	vi.	hu:βa
olla	s.	soto'ri
olote	s.	na:wo
ombligo	s.	si:ku
oreja	s.	naka
oriente	s. cto.	ta:ta yewe:
orina	s.	si:si
oscuro	adj. neg.	ka: maači
otra vez	adv. cto.	huči
otro	adj.	ta'bwi
padre	s.	ačai, pa
pagar	vt.	βehtua
pájaro	s.	wi:kiči
pájaro carpintero	s.	čo:rowi
palabra, idioma	s.	no:ki
palmera	s.	tako
pan	s. < esp.	pa:ni
pantano	s.	bwiya βa:yestera
papel	s.	hio'sia
parado	adj. (sg.)	weyek
parado	adj. (pl.)	ha'bwek
parir	vt.	asoa
párpado	s. cto.	pusβe:wa
pasado mañana	adv.	mačuko
pasar	vt. < esp.	pasa:rwa
pecado	s. < esp.	peka:do
pedir	vt.	a:wa
peine	s. < esp. peineta	peine:ta
pelear	vi.	nasuwa
permanecer, quedar	vi.	ta:wa
perro	s.	ču:'u
pesado	adj.	βete
pescado	s.	kuču

petate	s.	hipeta
pie	s.	woki
piedra	s.	teta
piel	s.	βe:wa
pierna	s.	woki
piña	s. < esp.	pi:nya
pino	s. < esp.	pino
pinole	s. cto.	saktusi
piojo	s.	ete
pitahaya	s.	a:ki
placenta, leche	s.	kawa
plantar	vt., vi.	e:ča
plátano	s. < esp.	pla:tano
pluma	s.	βowa
poco	adj.	iliki
poder	vt., vi.	yu:ma, mači, ara
podrir	vi.	mo:ye
pollo	s.	ilitotori
¿por qué?	adv.	hana
preguntar	vt.	temahe
pueblo	s. < esp.	pwe:blo
pulga	s.	tepuči
puño	s. cto.	mam roβa'ria
pus	s.	βi:ka
¿qué?	pron.	hita
quedar, permanecer	vi.	ta:wa
quemar	vt.	taya
¿quién?	pron.	haβe
quince	adj. cto.	womamni amamni
quitar	vt.	uwa
raíz	s.	nawa
rama	s.	huya
rana	s.	βata'či
rata	s.	to:ri
ratón	s.	na'ka
rayo	s.	βeroktiria
regresar	vi.	note
reír	vi.	a:če

relampaguear	vi.	βerokte
reunirse	vi. cto.	nawi yaha
reventar	vt.	pehtia
revolver	vt.	bwa:tia
río	s.	βatwe
robar	vt.	e'bwa
rociar	vt.	komonia
rodilla	s.	tono
rojo	adj.	sikili
romper	vt.	kottia
ropa	s.	sanko
saber	vt.	hu'neria
sabroso	adj.	kiwa
sacudir	vt.	take
sal	s.	o:na
saliva	s.	čiči
sangre	s.	ohβo
secar	vi.	wa:ča
seis	núm.	βusani
semilla	s.	βačia
señor	s.	yo'turi
senos	s. (pl.)	pipim
sentado	adj. (sg.)	katek
sentados	adj. (pl.)	ho:kamme
sentarse	vi. (pl.)	ho:te
sentarse	vi. (sg.)	yeste
sesenta	adj. cto.	βusanwohmamni
siete	núm.	woiβusani
sinas (cacto., esp.)	s.	sina
sobar	vt.	bwi:βa
soplar	vt.	puhtia
suave	adj.	bwalko
subir	vi.	ha:'mu
sucio	adj. cto.	či'ča ma:či
sueño (tener)	vi.	kokoče
sufrir	vi.	hioko:či a:ni
tarde	s.	kuptiria
tejer	vt.	hi:ka

tejón	s.	hu:ri
tela	s.	sanko
temblar	vi.	yo:wa
temblor	s.	yoyowa
temer	vt.	mahue
tempisque (fruta esp.)	s.	kaham
tener	vt.	hipu
tentar	vt.	mama
tesgüino	s.	teswi:no
tierno	adj.	lo:βo
tierra	s.	bwiya
tlacuache	s. < esp. 'tacuache'	tawa:ci
tocar (instrumento de viento)	vt.	ku:se
todos	adj.	si'me
torahui (fruta)	s.	maβe
torcer	vt.	kuβia
tortilla	s.	tahkari
toser	vi.	tase
trabajo	s. < nah.?	tekili
tragar	vt.	wiuktia
tranquilo	adj. cto.	yanti ma:či
transparente	adj. cto.	nahma:či
tres	núm.	βahi
triste	adj.	rohikte
troje	s. < esp. troxe	toro:sa
tronar (el cielo)	vi.	ruruti hia:wa
tú, usted	pron.	empo
tuna	s. cto.	naβo ta:ka
uña	s. cto.	sutu kočo'ria
uno	núm.	se:nu, wepu'la
usted, tú	pron.	empo
vaciar	vt.	matahtia
valiente	adj.	nasuwa'ra
vapor	s.	ha:wa
veinte	adj. cto.	wo:yi wosimamni
venado	s.	ma:so
vender	vt.	nenka

venir	vi. (pl.)	a'βo ka:te
venir	vi. (sg.)	a'βo weye
ver	vt.	biča
verde	adj.	siali
vestirse	vt.	sankotua
vieja	s. (f.)	ham yo'la
viejo	s. (m.)	o'la
vivo	adj.	hiepsa
volar	vi.	ne:'ye
voz	s.	tempo'li
yerno	s.	mo'neri
yo	pron.	inapo
zancudo ('mosquito')	s.	wo:'o
zapote	s.	hapa'wi
zaranda (angarillas)	s. < esp.?	saraanda
zopilote (esp.)	s.	wi:ru
zopilote (esp.)	s.	tekwe:
zorrillo	s.	hupa
zorro	s.	a:yesi

Mayo de Los Capomos, Sinaloa
se terminó de imprimir
en enero de 1990 en los
talleres de
Servicios Gráficos de Comunicaciones, S.A. de C.V.
Lago Hielmar 24, Col. Anáhuac, 11430 México, D.F.
Se tiraron 1 000 ejemplares más
sobrantes para reposición.
Cuidó la edición el Departamento
de Publicaciones de
El Colegio de México.

Archivo de Lenguas Indígenas de México

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Moch*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloltepec, Oaxaca, *D.D.Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
15. Totonaco de Papantla, Veracruz (en prensa), *Paulette Levy*

BEST COPY AVAILABLE

Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios

El Colegio de México

166